PHILHARMONIA

PARITUREN · SCORES · PARTITIONS

# MAHLER

## KINDERTOTENLIEDER
## SONGS ON THE DEATH OF INFANTS
## CHANTS SUR LA MORT D'ENFANTS

И793

No. 252

WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG



*Gustav Mahler* Emil Orlik 1902

PHILHARMONIA
PARTITUREN • SCORES • PARTITIONS

24550

# GUSTAV MAHLER

## KINDERTOTENLIEDER

SONGS ON THE DEATH OF INFANTS

CHANTS SUR LA MORT D'ENFANTS

Gedichte von

FRIEDRICH RÜCKERT

(English words by John Bernhoff)

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
№ 12523/оп.

Alle Rechte, auch Aufführungsrecht, vorbehalten
Eigentum des Verlags C. F. Kahnt, Leipzig, für alle Länder
und mit dessen Genehmigung in die „Philharmonia"-Partiturensammlung
aufgenommen
Diese Partitur darf zu Aufführungszwecken nicht verwendet werden
Copyright 1905 by C. F. Kahnt Nachfolger

No. 252

WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG A. G.
WIEN

Mahlers Lieder — besonders die nach »des Knaben Wunderhorn« — sind der Schlüssel zu seiner Symphonik. Sie sind weniger subjektiv als Lyrik sonst zu sein pflegt und, fern von jedem autobiographischen Bekennen, spiegeln sie Mahlers Entzücken am Naturlaut, am Volkslied, an herzlicher Einfalt und Kraft. Und wie Volkslieder werden diese düsteren und frohen, lieblichen und trotzigen, wunderlich heiteren und traurigen Lieder von einfachen, unverbildeten Menschen gesungen werden; sie werden dann den Namen des Schöpfers nicht mehr kennen, wie es bei solchen Naturlauten nur recht ist.

Diese Lieder sind zeitlos. Nicht nur unzeitgemäß: in unseren Tagen des Hastens konnten solche Töne nur von einem kommen, der von je »der Welt abhanden gekommen war«. In früheren Jahrhunderten mag man in Marktflecken, unter Soldaten, Hirten, Landleuten so gesungen haben. Daß diese Lieder von heute sind, ist vielleicht nur an der einzigartigen Instrumentierung zu erkennen: hier ist eine Delikatesse, eine Vielfalt der Farbentönung erreicht, die erst unserer Zeit, der Zeit nach Wagner und Berlioz, erreichbar geworden ist.

Hier ist Entwicklung: eine aus dem Objektiven ins Subjektive, aus den Soldatenliedern, den hellen und traurigen Legenden der »Wunderhornlieder« über die still ergreifenden Beichten der Rückert-Gesänge zu den namenlos aufwühlenden, schmerzhaft erschütternden »Kindertotenliedern«. Tragischer als sonst hat sich hier

Mahler's songs — especially those from the »Youth's Magic Horn« — are the key to the understanding of his symphonical works. They bear a less subjective character than lyrical poetry usually does; far from expressing any autobiographical confessions they reflect the delight Mahler took in the sounds of nature, in popular songs, in genuine simplicity and strength. And like popular songs these songs will be sung by simple, unspoilt people — the melancholy songs and the gay ones, the graceful and the defiant ones, the strangely sad and the merry ones; then their creator's name will not be known any more, just as it ought to be with such sounds of nature.

These songs are timeless. It is not only that they are in discordance with our age; in these days, that are so full of haste, sounds like these could but come from one who had always been »lost to the world«. In earlier centuries such songs may have been sung in small market-towns among soldiers, shepherds, peasants. Only by the singular instrumentation it may be known that these are songs of to-day: a delicacy, a variety of shades has been achieved here, that has become attainable but in our own age, the time after Wagner and Berlioz.

Here is a development: from the objective manner of expression to the subjective one, from the soldier's songs, from the bright and the mournful legends of the »Youth's Magic Horn« over the touching confessions of the Rückert-Songs to the »Songs on the Death of Infants«, that are so unutterably soul-stirring, so painfully agitating. It had always been a belief of Mahler's, that his way of creating

Ce sont les lieds et chansons de Mahler qui nous délivrent la veritable clef explicative pour son oeuvre symphonique, surtout les morceaux dont it trouva les paroles dans le »Cor magique«, chansons exceptionelles parmi les créations du même genre dans lequel nous les classons, d'une émotion moins personelle, éloignées de toute confession sentimentale, mais débordantes du grand enchantement qu'exercèrent sur l'âme du maître la cantilène populaire, le cri primitif du coeur humain, fait de naiveté et de force; chansons tantôt mélancoliques tantôt joyeuses, pleines de gaîté bruyante ou de tendres nostalgies, de charme leger ou d'obstination paysanne âpre et hargneuse: elles connaîtront un jour peut-être la vogue de la véritable chanson populaire et chantées par les humbles dont le coeur n'a pas encore subi l'étreinte meurtrière de la fausse culture elles voleront de bouche en bouche à travers les générations et les siècles pour retourner ainsi au grand fleuve limpide du folklore anonyme qui jadis inspira leur créateur. Et ce serait là l'apothéose qu'elles méritent.

Dans ce siècle inquiet, tourmenté et hurluberlu pareille mélopée en marge de la mode, en dehors de toute époque ne pouvait être concue que par un de ceux-ci qui jamais ne »furent de ce monde«. Peut-être les siècles passés entendirent-ils chanter ainsi les paysans, les bergers, les mercenaires sous la tonelle ou dans les rues étroites à hauts pignons des petites villes. Car ce n'est que par l'instrumentation, unique dans son genre, que ces petits chefs-d'oeuvres se révèlent comme étant de nos jours. Cette profusion de tintes chattoyantes, cette délicatesse des nuances n'ont été données qu'à notre époque qui est celle de Berlioz et Wagner.

Il y a dans la série de ces lieds une evolution insensible de la description objective à l'émotion personelle des chansons guerriers,

Mahlers Glauben erfüllt: daß sein Schaffen vorweggenommenes Lebensschicksal sei, daß er ahnend vorausgestalte, was das Leben hinterher als wirkliches Ereignis bringe. Der Tod seines Töchterchens hat es in beklemmender Weise wahr gemacht, und Mahler, der, seinem eigenen Wort nach, nie fähig gewesen wäre, diese in ihrer gramvollen Verhaltenheit und ihrem wunderbar milden Wiegenlied-ausklang vielleicht mehr noch als in ihren ausbrechenden Wehschreien herzzerreißenden Meisterlieder zu schaffen, wenn er damals schon Kinder gehabt hätte, hat dieses Werk späterhin als frevelhafte Herausforderung des Fatums empfunden. Niemand noch hat diese fünf Stücke gehört, ohne überwältigt worden zu sein, niemand ohne das Gefühl unverlierbarer Schönheit. Mit dem »Lied von der Erde« zusammen bedeuten sie das stärkste Unterpfand der Unsterblichkeit ihres Meisters.

Die »Kindertotenlieder« entstanden in den Jahren 1900—1902. Die erste Aufführung fand im Januar 1905 in Wien statt.

Richard Specht

meant anticipating fate, that he was — by a divinatory gift — forming what life would bring on as a real event afterwards; this belief has been fulfilled here in a more tragical manner than at other times. The death of his little daughter has made it awfully true; according to his own words he would never have been able to create these masterpieces if he had had children at that period already, and he has, later on, considered them as a frivolous provocation of fate — these works, which are, perhaps, even more heart-rending where grief appears suppressed and where they die away with the wonderful mildness of lullabies than where they break out into cries of anguish. No one has heard the five pieces without being overpowered, no one without a sense of their everlasting beauty. Together with the »Song of the Earth« they form the strongest pledge of their author's immortality.

The »Songs on the Death of Infants« have been written in the years 1900—1902. The first performance took place in Vienna in January 1905.

Richard Specht

des légendes séreines ou mélancoliques du »cor enchanté« à travers les naives et touchantes confessions de Ruckert vers les accents tragiques et empoignants presque cruels du cycle »Sur la mort d'enfants«. Mahler avait la conviction que toute son oeuvre n'était au fond qu'une espèce d'anticipation prophétique de sa destinée dans ce sens que dans chacune de ses créations il formait involontairement une espèce de vision que l'avenir réaliserait dans sa propre vie. Or, coincidence an moins troublante, dans le cas du cycle »Sur la mort d'enfants« cette idée mystique a trouvé une confirmation des plus tragiques par la mort de la fillette du maître. Et Mahler, qui selon ses propres paroles, s'il avait eu des enfants à cette époque, n'aurait jamais été capable de concevoir ce chef-d'oeuvre plus empoignant encore par la tristesse contenue, la douceur élégiaque de la berceuse dolente et finale que par les puissantes éruptions de douleur titanique du commencement, Mahler lui-même considerait plus tard ce cycle comme un défi sacrilège lancé à la destinée dont la main l'avait si cruellement frappé. Personne n'a jamais entendu ces 5 morceaux sans être profondément remué par leur beauté impérissable. Le cycle »Sur la mort d'enfants« et »Le chant de la Terre« constituent le gage le plus sûr de l'immortalité du maître.

Ecrites de 1900 à 1902 les 5 morceaux furent exécutés pour la première fois à Vienne en janvier 1905. Richard Specht

*

Auf der 1. Seite der Partitur findet sich folgende Anmerkung Mahlers: Diese 5 Gesänge sind als ein einheitliches, untrennbares Ganzes gedacht, und es muß daher die Kontinuität derselben (auch durch Hintanhaltung von Störungen, wie zum Beispiel Beifallsbezeugungen am Ende einer Nummer) festgehalten werden.

The 1st page of the score contains the following note by Mahler: These 5 songs are intended as one inseparable unit, and in performing them their continuity should not be interfered with by applause at the close of any one of the songs, or by disturbances of any sort.

Sur la 1ière page se trouve la remarque suivante de Mahler: Ces 5 morceaux forment une entité indivisible. Il est donc de rigueur d'éviter toute interruption accidentelle pendant leur exécution, en reprimant même les applaudissements jusqu'à la fin du dernier.

*

Aufführungsdauer: 20 Minuten

Total time required for performance: 20 minutes

Durée d'exécution: 20 minutes

# ORCHESTRA

2 Flauti, 2 Oboi, Corno Inglese, 2 Clarinetti in Si ♭ (B), 2 Clarinetti in La (A), Clarinetto basso in Si ♭ (B),
2 Fagotti, 2 Corni in Fa (F), Arpa, Campanelle (Glockenspiel), Violini I, Violini II, Viole, Violoncelli,
Contrabassi, Timpani in Si ♭ (B).

| Abkürzungen | | / Abbreviations / | Abréviations / | Abbreviazzioni |
|---|---|---|---|---|
| Fl. | Flöte | Flute | Flûte | Flauto |
| Hb. | Oboe | Oboe | Hautbois | Oboe |
| E. H. | Englisch Horn | English Horn | Cor Anglais | Corno Inglese |
| Kl. *) **) | Klarinette | Clarinet | Clarinette | Clarinetto |
| Bkl. **) | Baßklarinette | Bass-clarinet | Clarinette-basse | Clarinetto basso |
| Fg. | Fagott | Bassoon | Basson | Fagotto |
| Hr. *) | Horn | Horn | Cor | Corno |
| Hfe. | Harfe | Harp | Harpe | Arpa |
| Glsp. | Glockenspiel | Set of bells | Carillon | Campanelle |
| Vl. | Violine | Violin | Violon | Violino |
| Br. | Bratsche | Viola | Alto | Viola |
| Vlc. | Violoncell | Violoncello | Violoncelle | Violoncello |
| Kb. | Kontrabaß | Double-bass | Contrebasse | Contrabasso |
| Pk. *) | Pauke | Kettle drum | Timbale | Timpani |

*) in A — in La **) in B — in Si b *) in F — in Fa

führungsrecht vorbehalten
forming rights strictly reserved

24550

# KINDERTOTENLIEDER
# SONGS ON THE DEATH OF INFANTS

песни об умерших детях

## I

## „NUN WILL DIE SONN' SO HELL AUFGEH'N!"
## "ONCE MORE THE SUN WOULD GILD THE MORN!"

ПРОВЕРЕНО
1956 г.

Gustav Mahler
(1860–1911)

Langsam und schwermütig; nicht schleppend
*Lento e malinconico, ma non strascinando*

2 Flöten
2 Hoboen
Klarinetten in B
ßklarinette in B
2 Fagotte
1. Horn in F
2. Horn in F
Harfe
Glockenspiel
Singstimme

*klagend, lamentoso*

*p*

*sempre p*

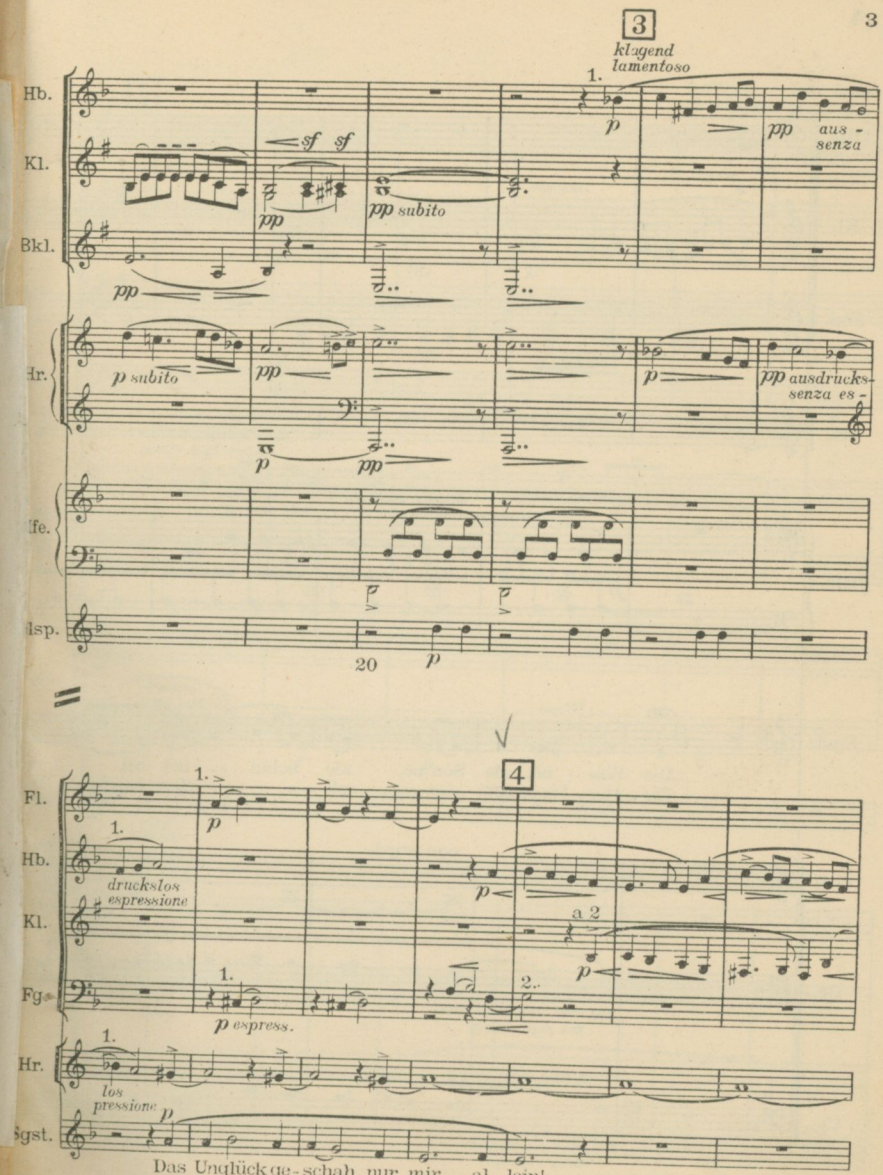
Nun will die Sonn' so
*Once more the sun would*

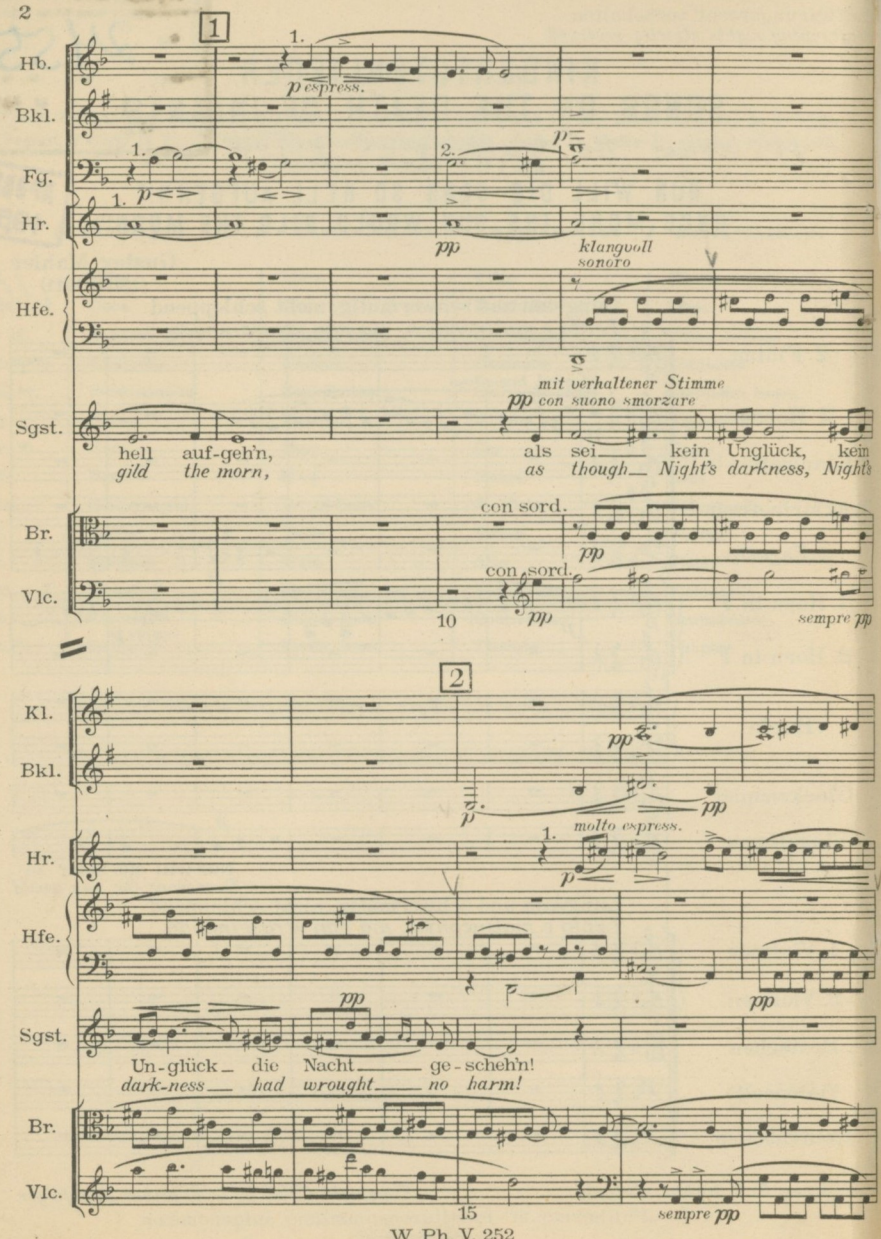
Langsam und schwermütig; nicht schleppend
*Lento e malinconico, ma non strascinando*

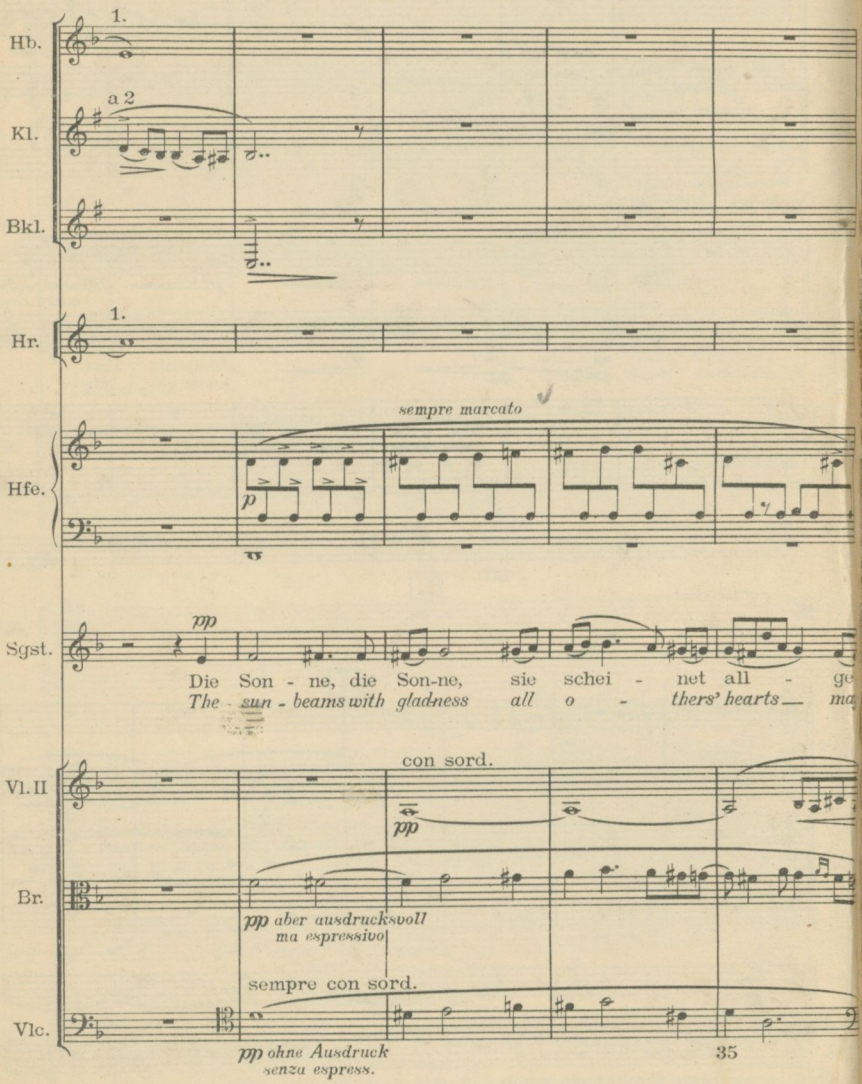
1. Violinen
2. Violinen
Bratschen
Violoncelle
Kontrabässe

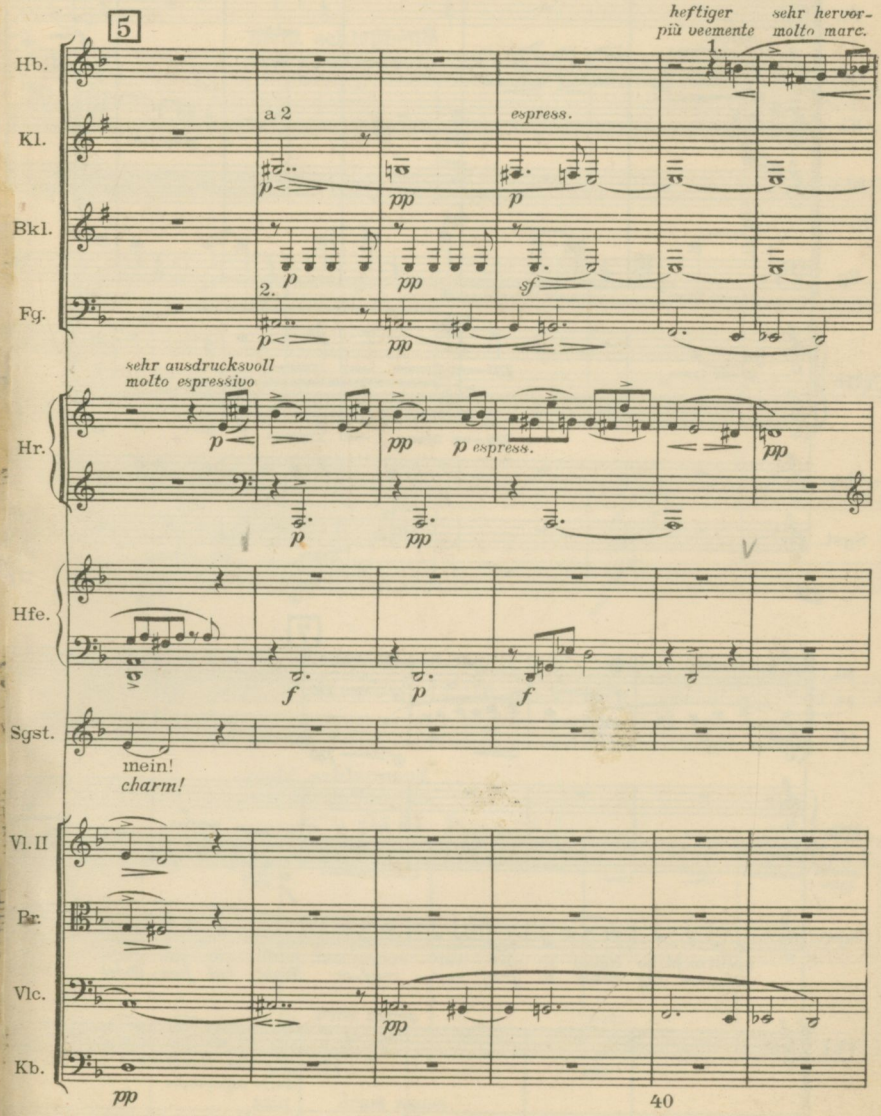


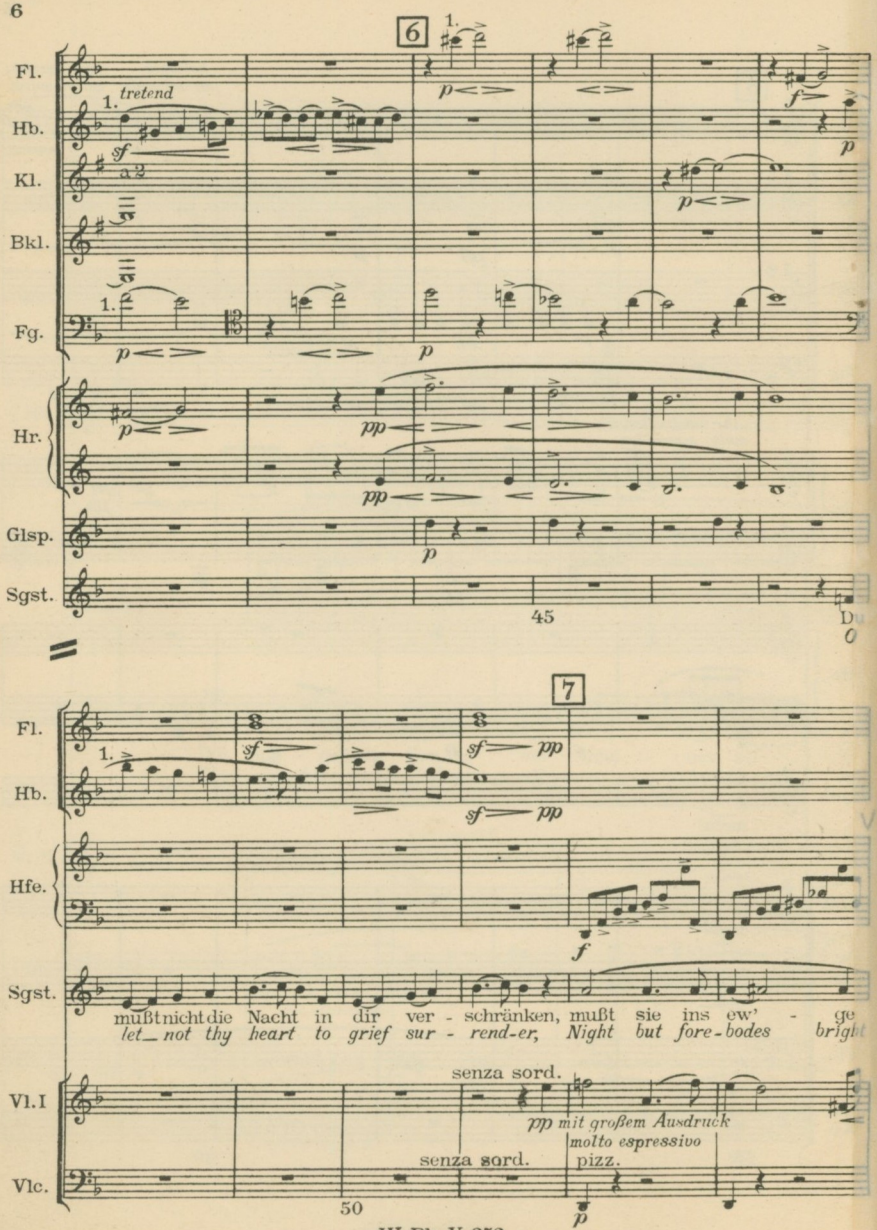
rlag von C. F. Kahnt, Leipzig
*Copyright 1905 by C. F. Kahnt Nachfolger*
In die „Philharmonia" Partiturensammlung aufgenommen
W. Ph. V. 252

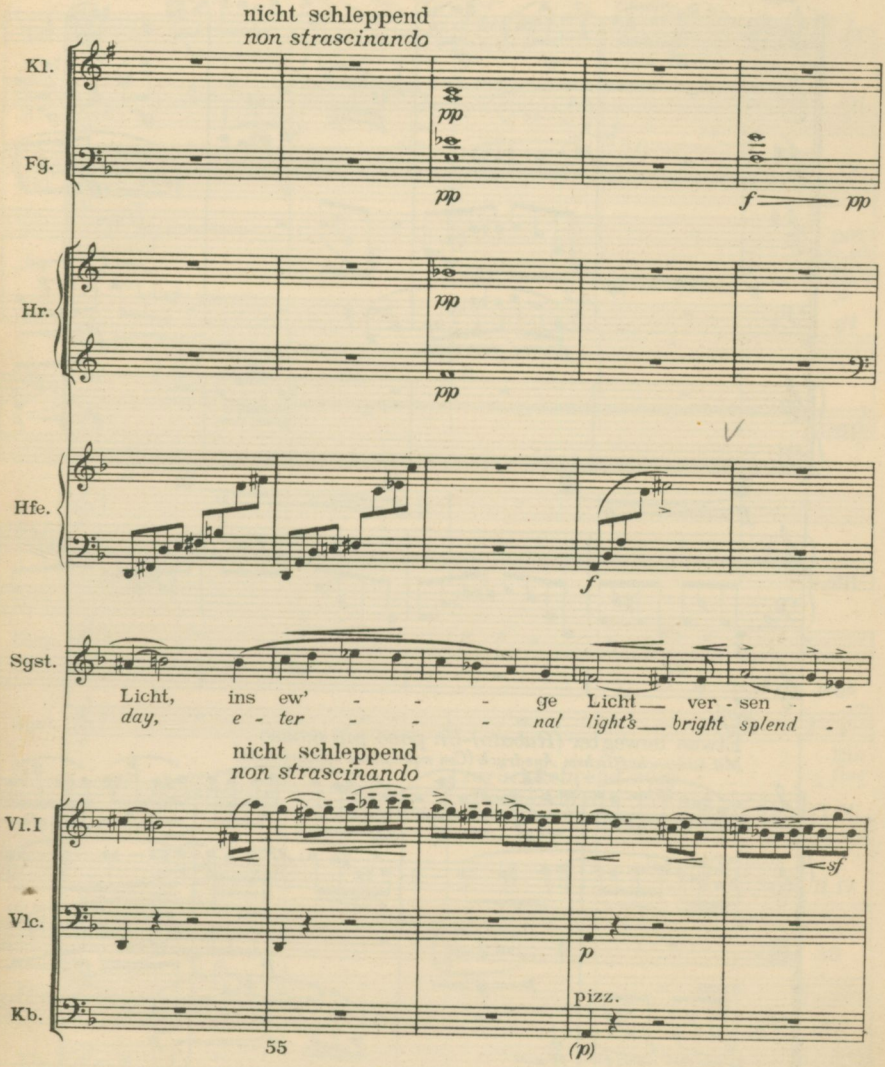

3
klagend
lamentoso
Hb.
Kl.
Bkl.
Hr.
Tfe.
Pkn.
Fl.
Hb.
Kl.
Fg.
Hr.
Sgst.
4
druckslos
espressione
espress.
a 2
Das Unglück ge-schah nur mir al-lein!
And I all a-lone must weep and mourn!
20
25
30

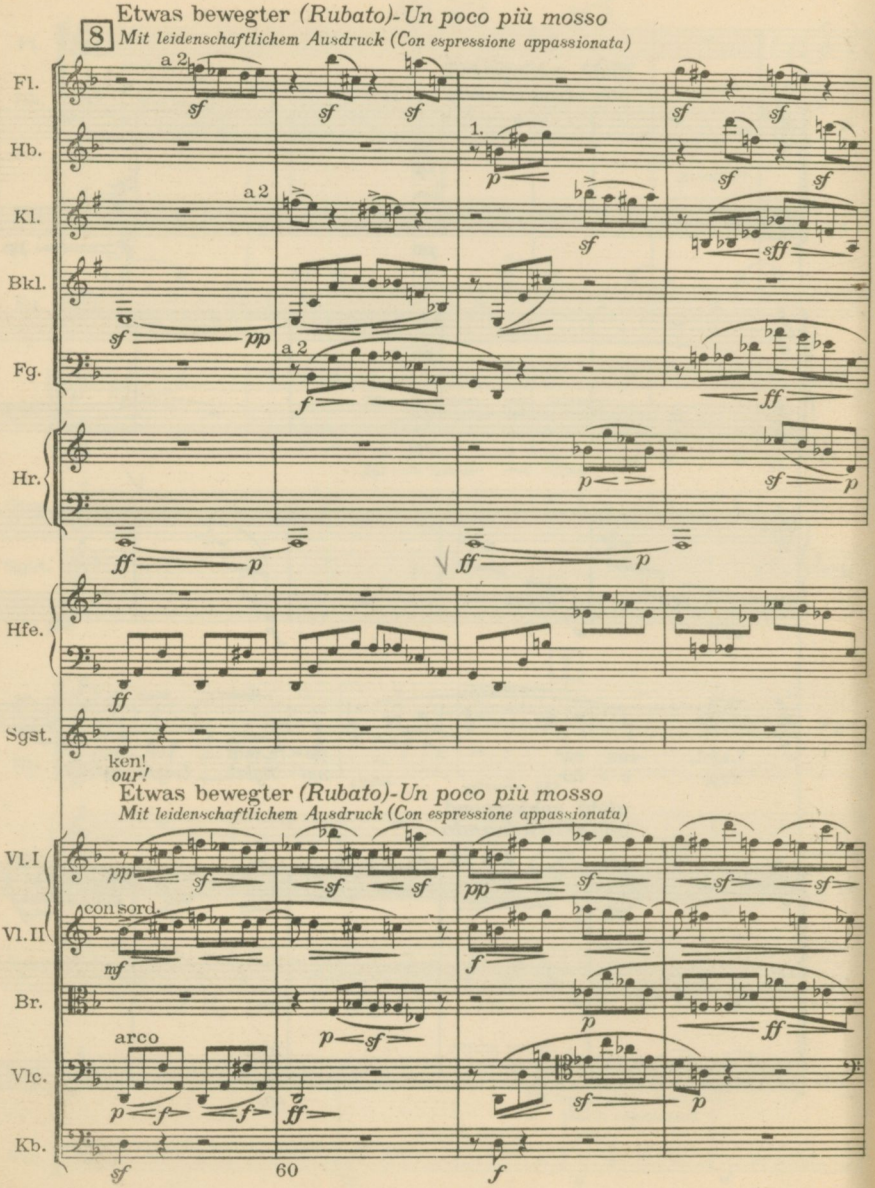

1
Hb.
Bkl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Br.
Vlc.
1.
p espress.
2.
p
pp
klangvoll
sonoro
mit verhaltener Stimme
pp con suono smorzare
hell auf-geh'n,
gild the morn,
als sei kein Unglück, kein
as though Night's darkness, Night's
con sord.
pp
con sord.
pp
10
sempre pp
2
Kl.
Bkl.
pp
pp
Hr.
1.
molto express.
p
Hfe.
pp
pp
Sgst.
pp
Un-glück die Nacht ge-schehn!
dark-ness had wrought no harm!
Br.
Vlc.
15
sempre pp

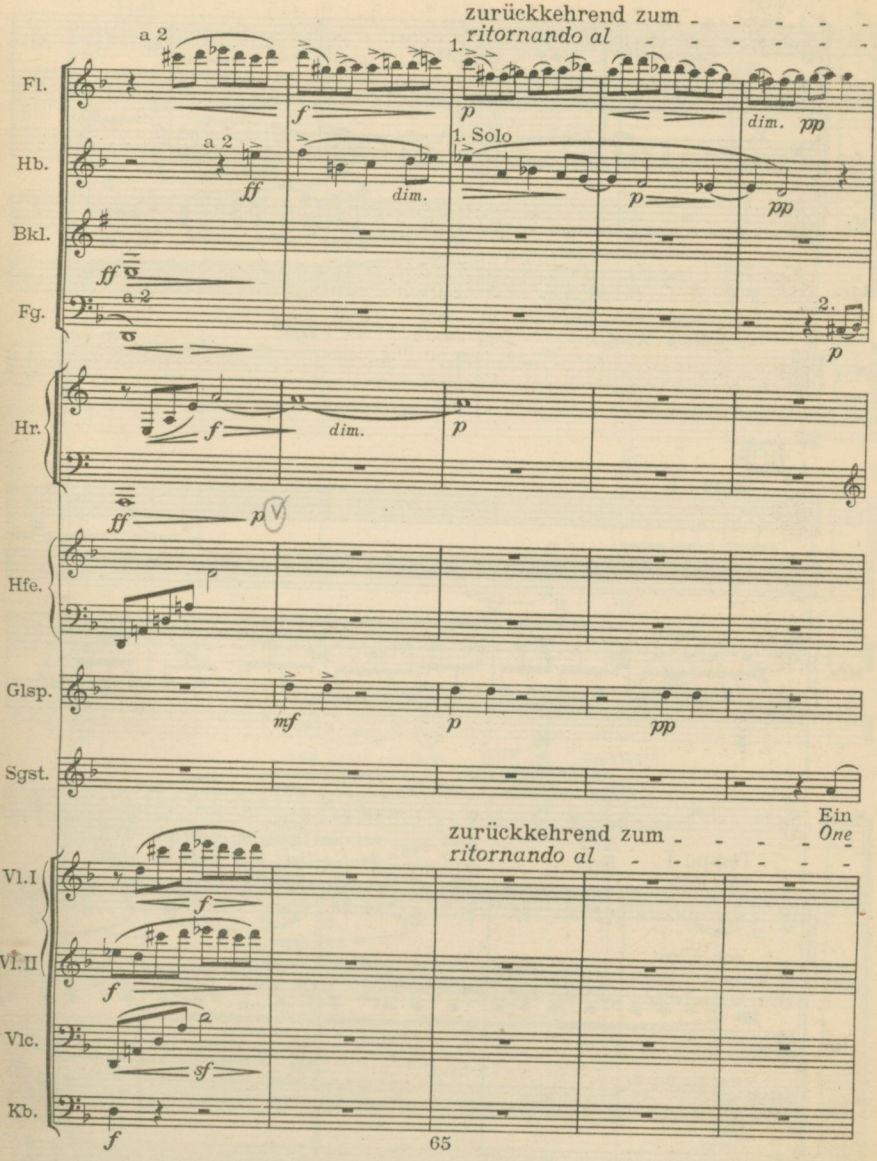

Hb.
1.
Kl.
a 2
Bkl.
Hr.
1.
sempre marcato
Hfe.
p
Sgst.
pp
Die Son - ne, die Son-ne, sie schei - net all - ge
The sun - beams with gladness all o - thers' hearts ma
Vl. II
con sord.
pp
Br.
pp aber ausdrucksvoll
ma espressivo
sempre con sord.
Vlc.
pp ohne Ausdruck
senza espress.
35

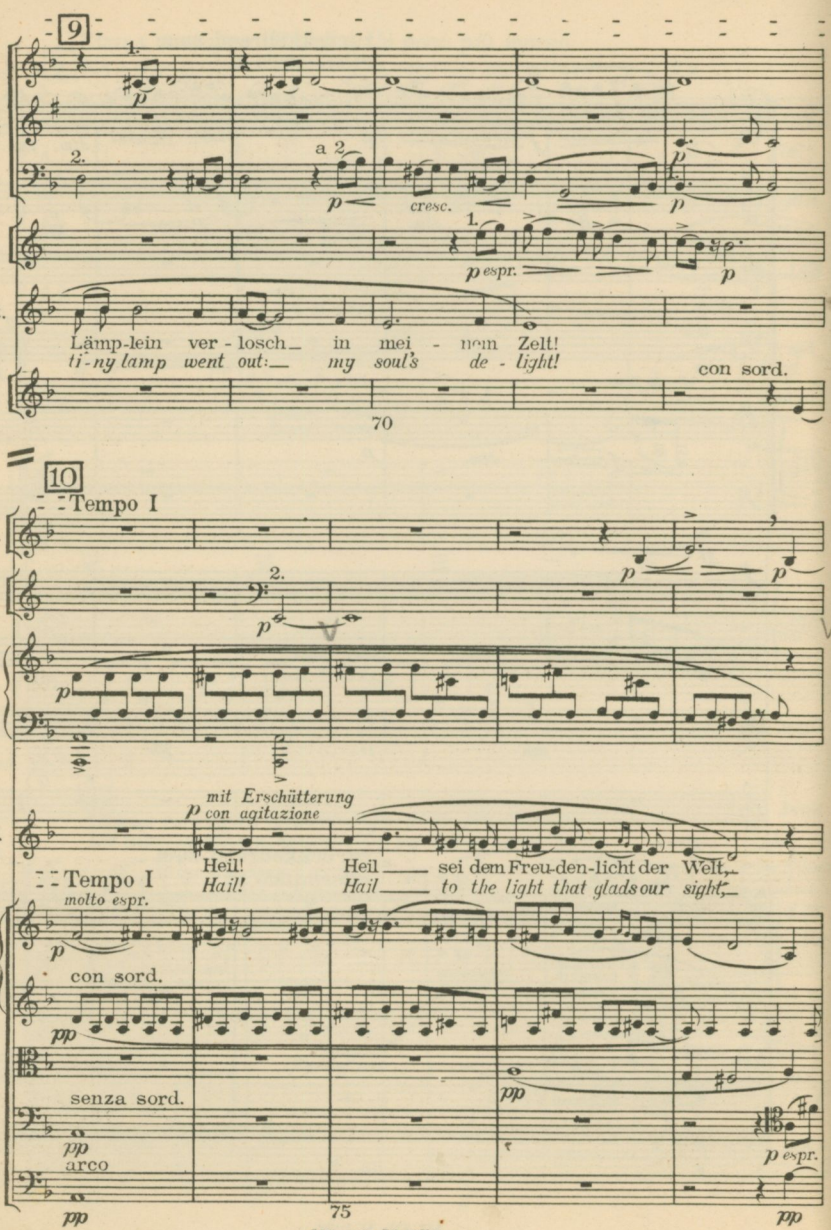

5
heftiger
più veemente
sehr hervor-
molto marc.
1.
Hb.
a 2
espress.
Kl.
Bkl.
2.
Fg.
sehr ausdrucksvoll
molto espressivo
Hr.
p espress.
Hfe.
Sgst.
mein!
charm!
Vl. II
Br.
Vlc.
Kb.
40

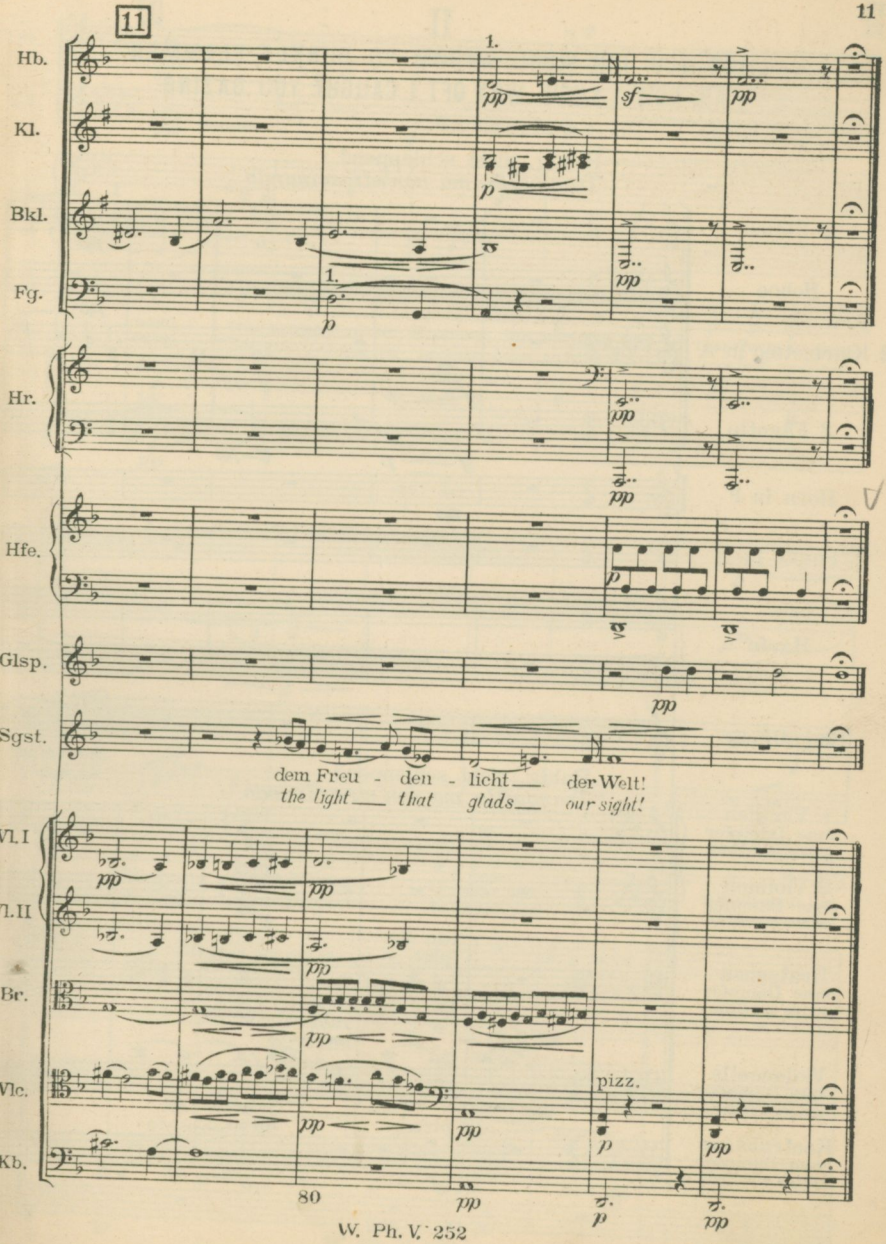

6
1.
Fl.
Hb.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hr.
Glsp.
Sgst.
1. tretend
sf
a 2
p
pp
45
7
sf pp
Hfe.
f
mußt nicht die Nacht in dir ver - schränken, mußt sie ins ew' - ge
let not thy heart to grief sur - rend-er, Night but fore-bodes
Vl.I
Vlc.
senza sord.
pp mit großem Ausdruck
molto espressivo
pizz.
50


nicht schleppend
non strascinando
Kl.
Fg.
pp
pp
f
pp
Hr.
pp
pp
Hfe.
f
Sgst.
Licht, ins ew' - - - - ge Licht ver - sen -
day, e - ter - - - - nal light's bright splend -
nicht schleppend
non strascinando
Vl.I
Vlc.
Kb.
sf
p
pizz.
55
(p)


8
Etwas bewegter (Rubato)-Un poco più mosso
Mit leidenschaftlichem Ausdruck (Con espressione appassionata)
Fl.
Hb.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
ken!
our!
Etwas bewegter (Rubato)-Un poco più mosso
Mit leidenschaftlichem Ausdruck (Con espressione appassionata)
Vl.I
Vl.II
con sord.
Br.
arco
Vlc.
Kb.
60

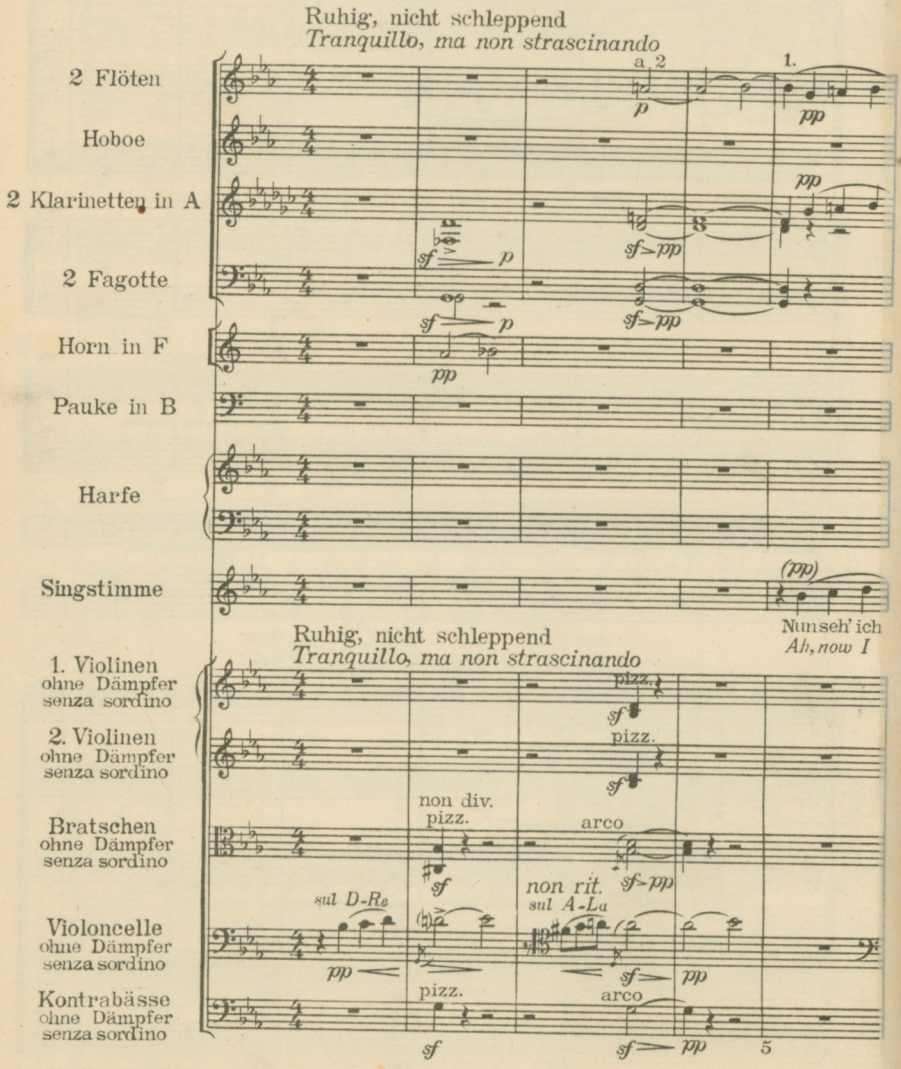

zurückkehrend zum
ritornando al
1.
a 2
Fl.
Hb.
Bkl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Glsp.
Sgst.
1. Solo
2.
dim.
Ein
One
Vl.I
Vl.II
Vlc.
Kb.
65

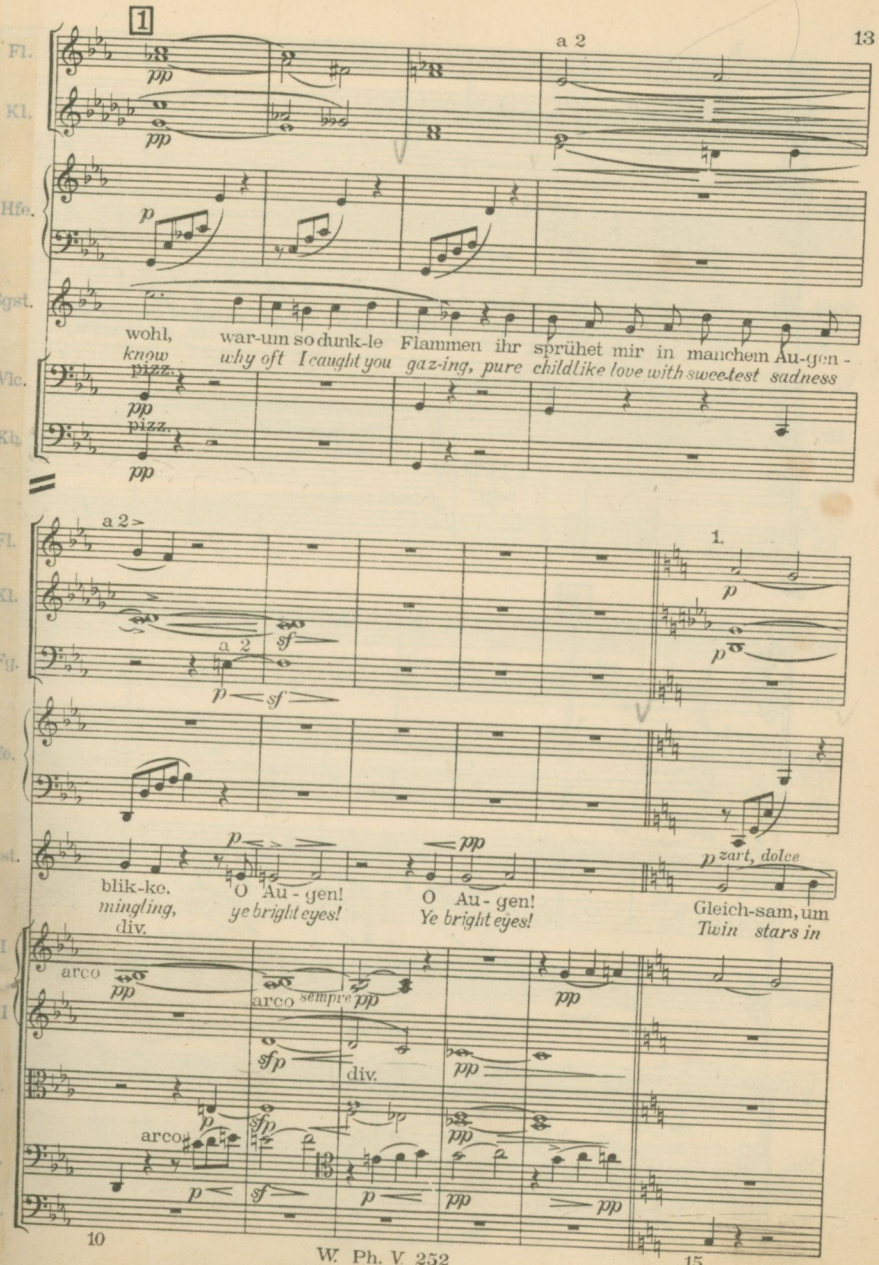

9
Hb.
Bkl.
Fg.
Hr.
Sgst.
Vl. I
1.
2.
a 2
p
cresc.
p espr.
Läm-plein ver - losch_ in mei - nem Zelt!
ti-ny lamp went out:_ my soul's de - light!
con sord.
70
10
Tempo I
Bkl.
Hr.
Hfe.
Sgst.
mit Erschütterung
con agitazione
Heil! Heil ___ sei dem Freu-den-licht der Welt,_
Hail! Hail ___ to the light that glads our sight,_
Tempo I
molto espr.
Vl. I
Vl. II
con sord.
pp
Br.
Vlc.
senza sord.
arco
Kb.
75

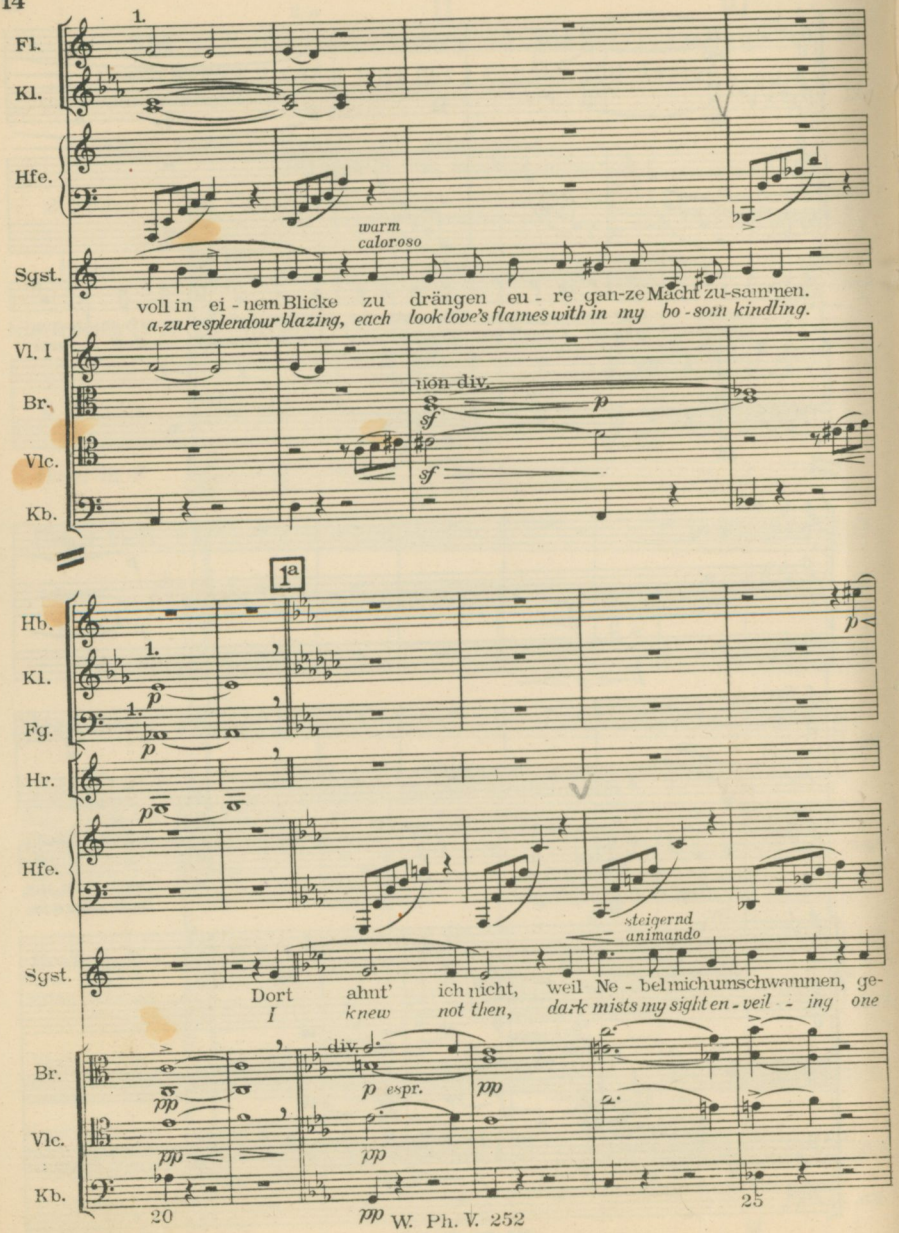

11
Hb.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Glsp.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
1.
1.
pp
sf
pp
p
pp
pp
p
pp
pp
dem Freu - den - licht der Welt!
the light that glads our sight!
pp
pp
pp
pp
pizz.
p
pp
80
pp
p
pp

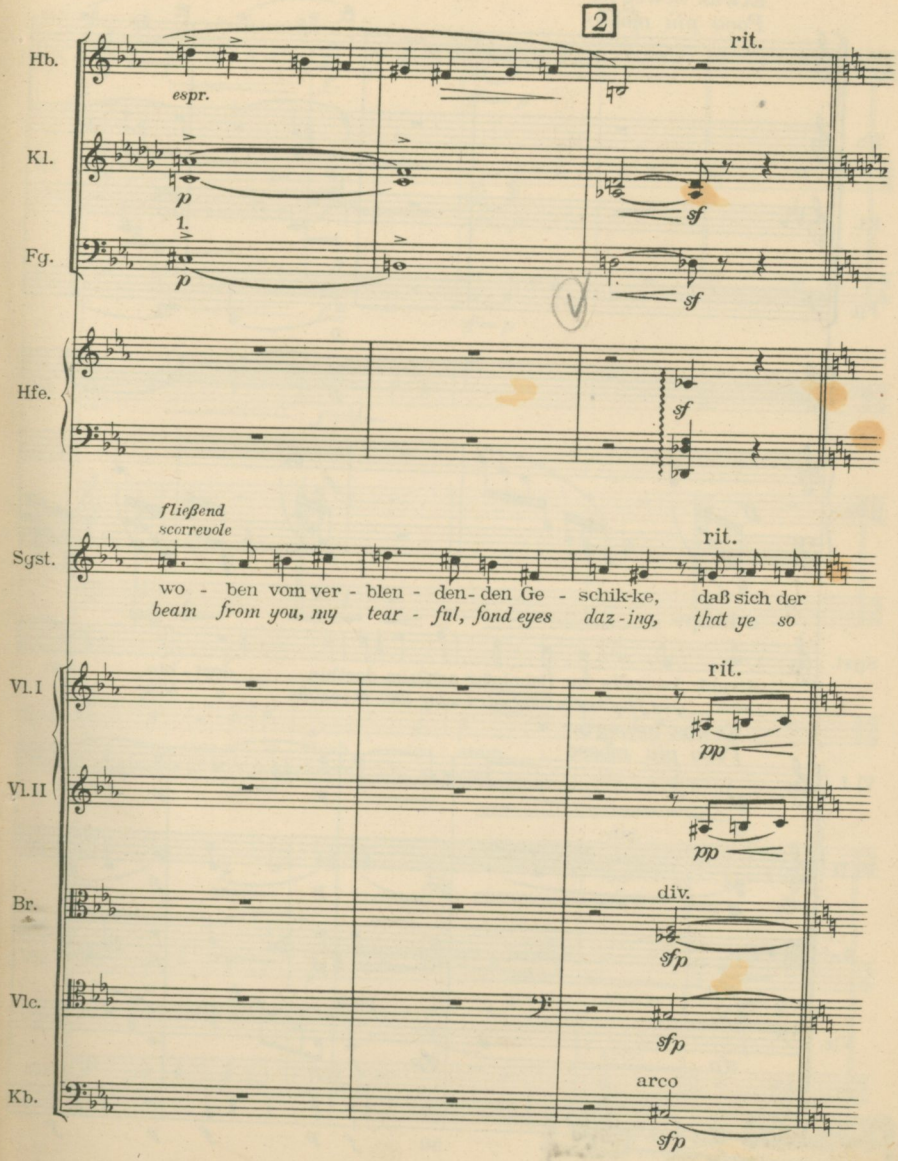
# II

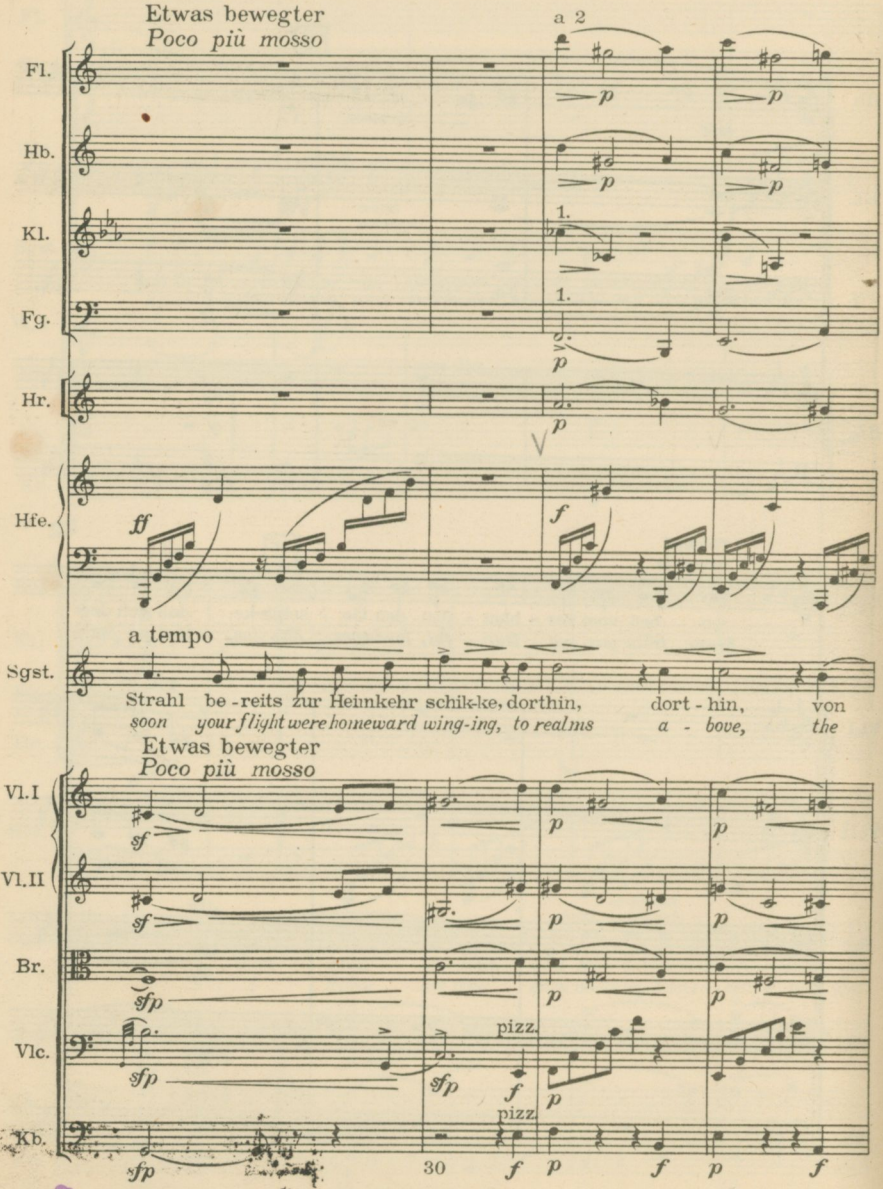
## „NUN SEH' ICH WOHL, WARUM SO DUNKLE FLAMMEN"
## "AH, NOW I KNOW WHY OFT I CAUGHT YOU GAZING"



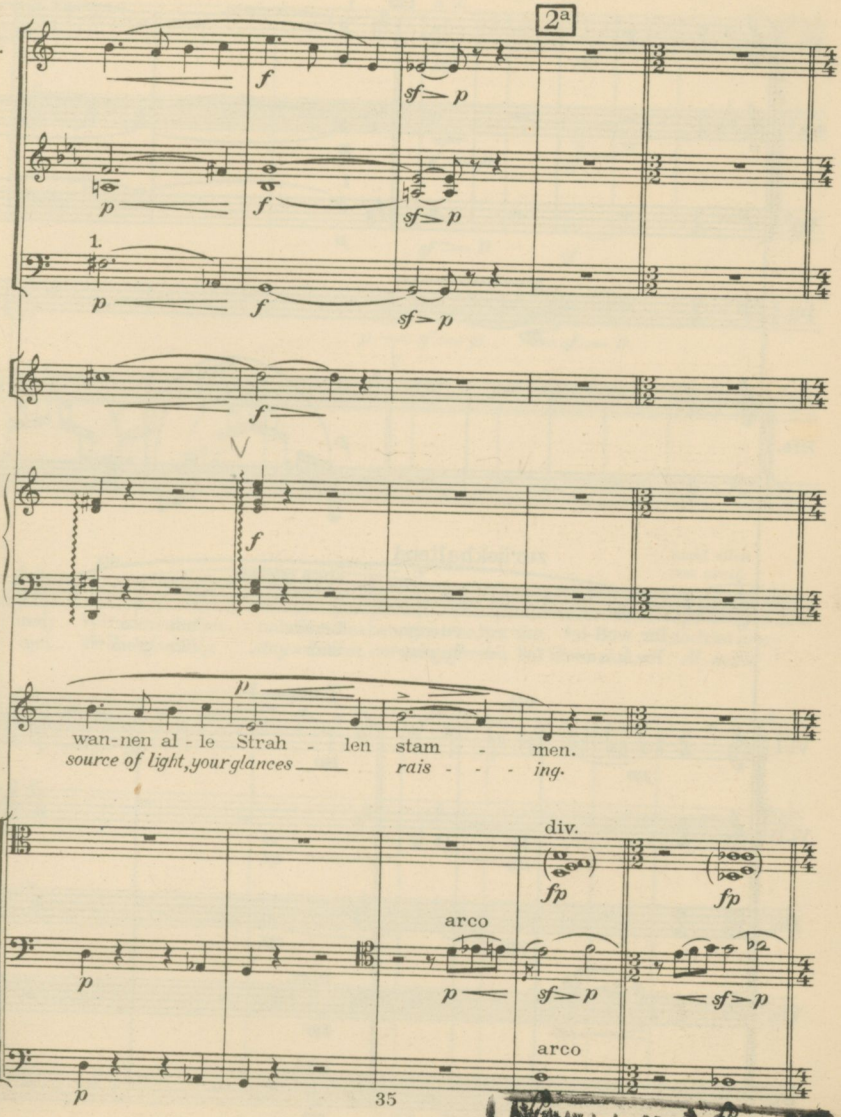

1
a 2
Fl.
Kl.
Hfe.
Sgst.
Vlc.
Kb.
wohl, war-um so dunk-le Flammen ihr sprühet mir in manchem Au-gen-
know why oft I caught you gaz-ing, pure childlike love with sweetest sadness
pizz.
a 2
1.
Fg.
blik-ke. O Au-gen! O Au-gen!
mingling, ye bright eyes! Ye bright eyes!
Gleich-sam, um
Twin stars in
div.
Vl. I
Vl. II
Br.
arco
sempre
10
15


Fl.
Kl.
Hfe.
Sgst.
Vl. I
Br.
Vlc.
Kb.
1.
warm
caloroso
voll in ei - nem Blicke zu drängen eu - re gan-ze Macht zu-sammen.
a zure splendour blazing, each look love's flames with in my bo - som kindling.
non div.
sf
p
sf
1a
Hb.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Br.
Vlc.
Kb.
steigernd
animando
Dort ahnt' ich nicht, weil Ne - bel mich umschwammen, ge-
I knew not then, dark mists my sight en - veil - ing one
div.
p espr.
pp
20
25


2
rit.
Hb.
espr.
Kl.
p
1.
sf
Fg.
p
sf
Hfe.
sf
fließend
scorrevole
rit.
Sgst.
wo - ben vom ver - blen - den-den Ge - schik-ke, daß sich der
beam from you, my tear - ful, fond eyes daz - ing, that ye so
rit.
Vl.I
pp
Vl.II
pp
div.
Br.
sfp
Vlc.
sfp
arco
Kb.
sfp


Etwas bewegter
Poco più mosso
a 2
Fl.
Hb.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
a tempo
Strahl be - reits zur Heimkehr schik-ke, dorthin, dort - hin, von
soon your flight were homeward wing-ing, to realms a - bove, the
Etwas bewegter
Poco più mosso
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
pizz.
pizz.
30

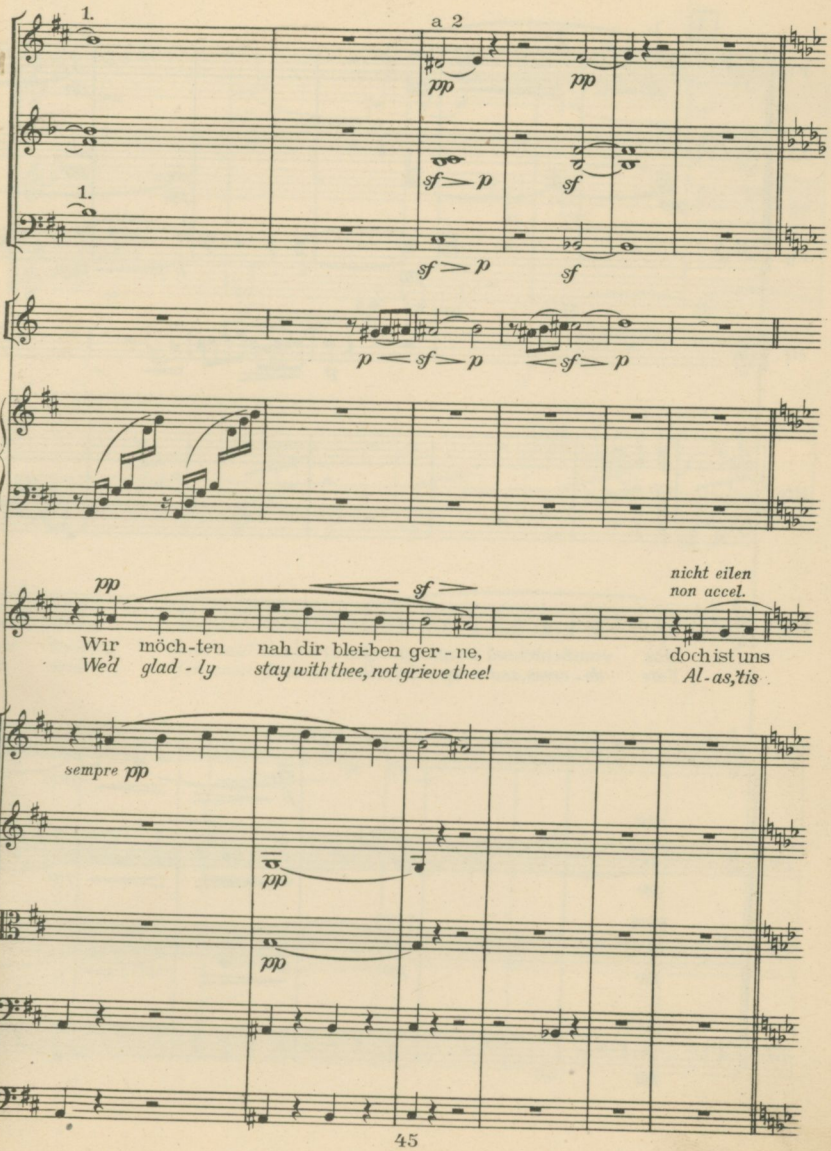
W. Ph. V. 252

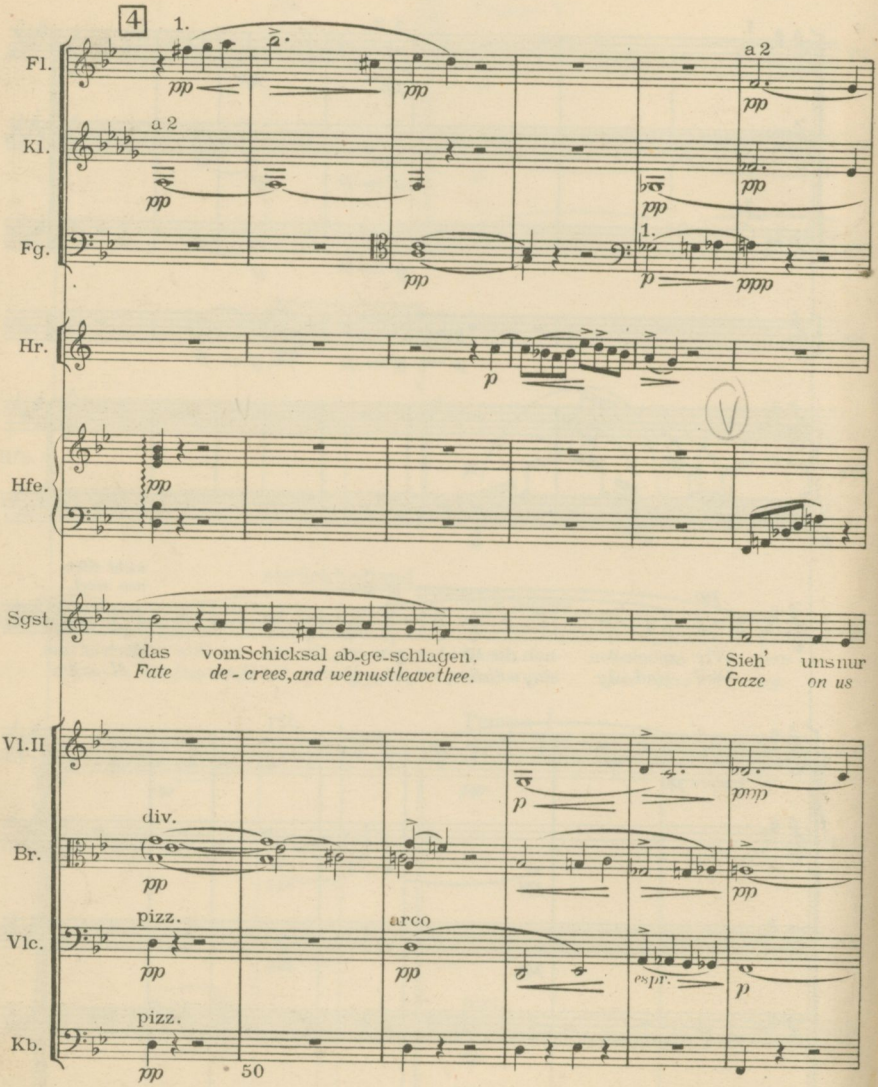


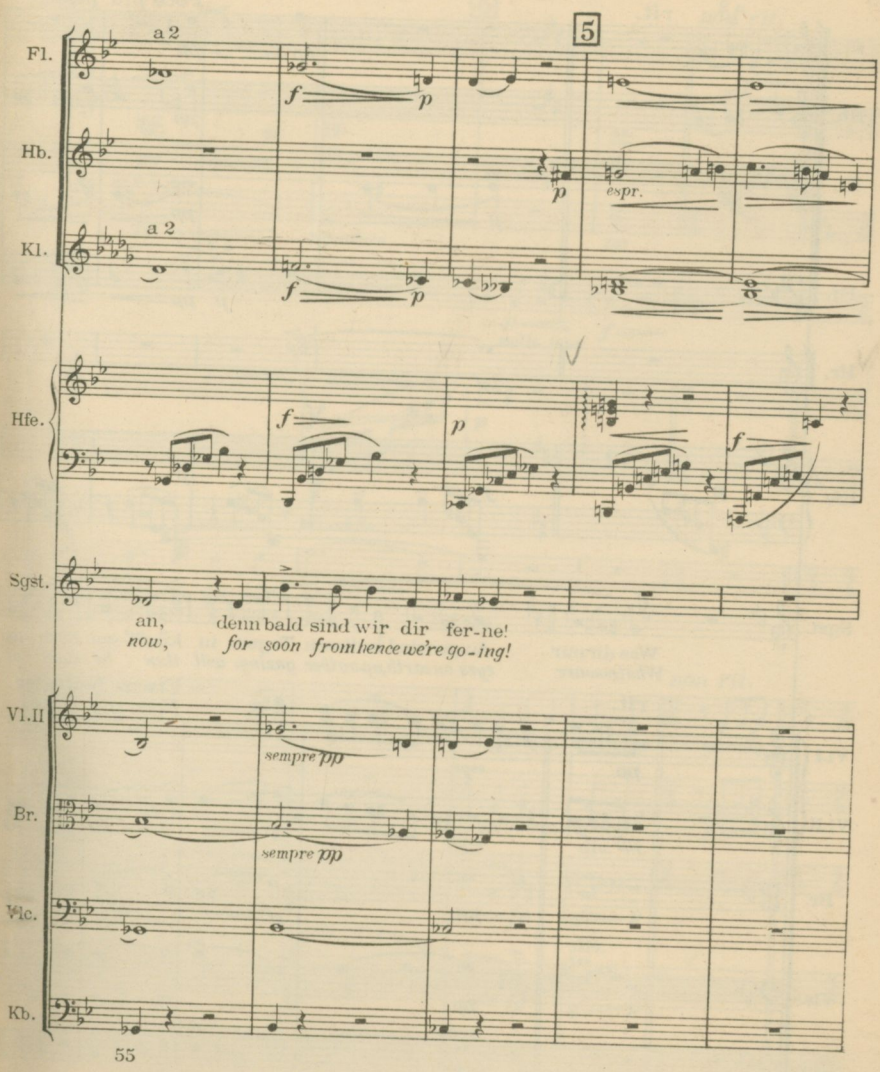

W. Ph. V. 252

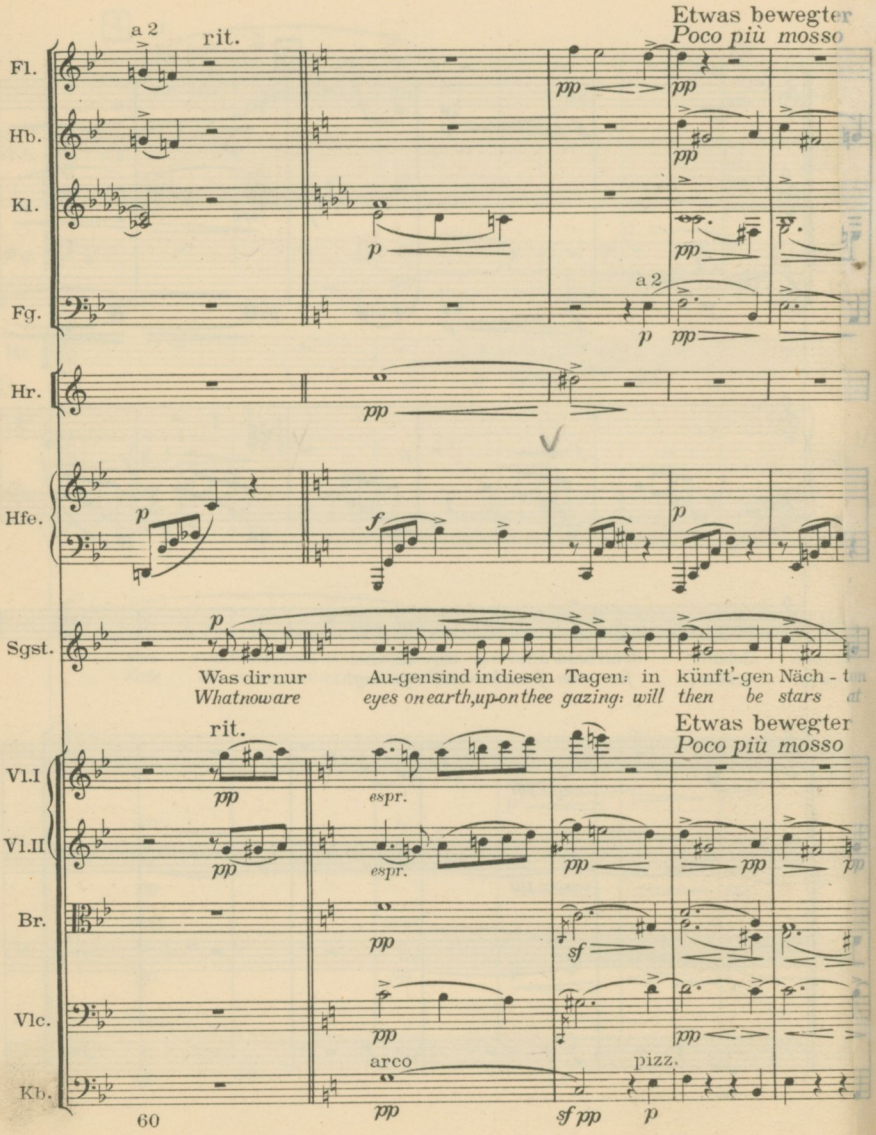
24550

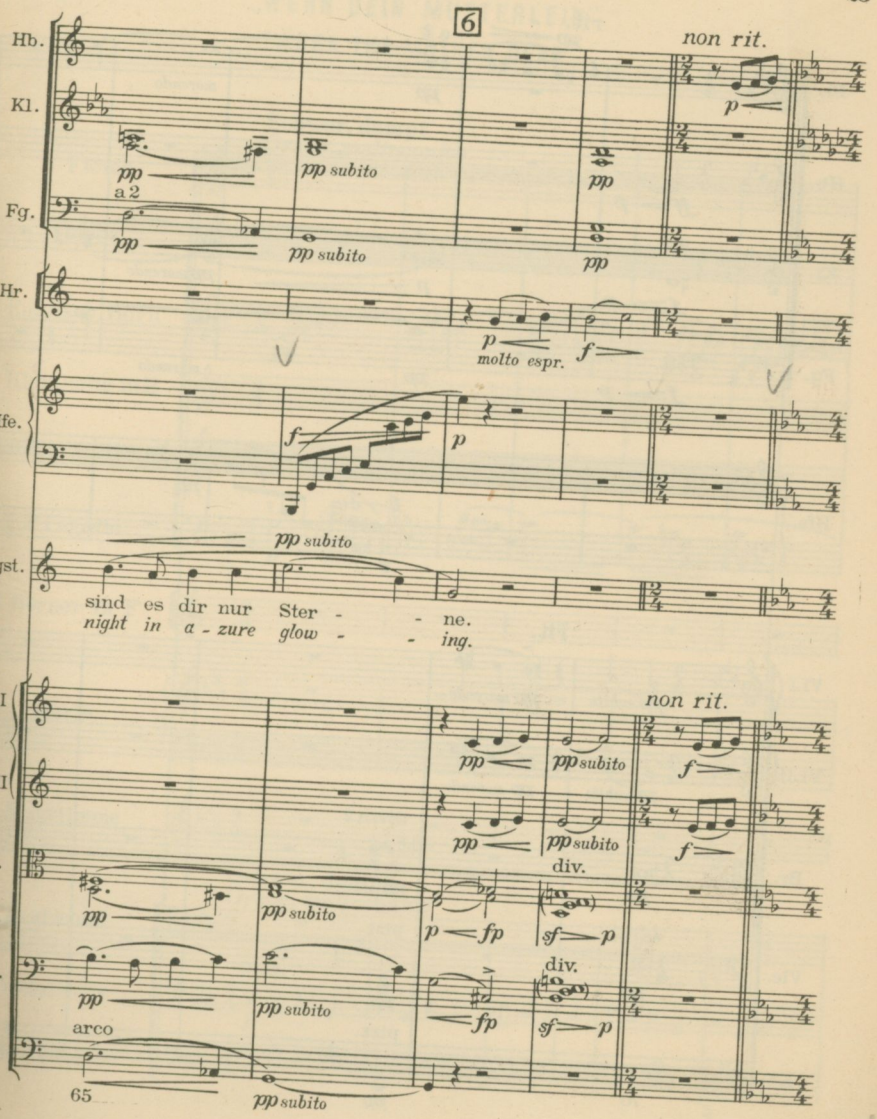

rit.
3
Tempo I
Fl.
Kl.
Fg.
Pk.
Hfe.
zurückhaltend
warm caloroso
Sgst.
Ihr woll-tet mir mit eu-rem Leuch - ten sa gen:
You fain would tell me by your star - like glow - ing:
rit.
Tempo I
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
pizz.
40

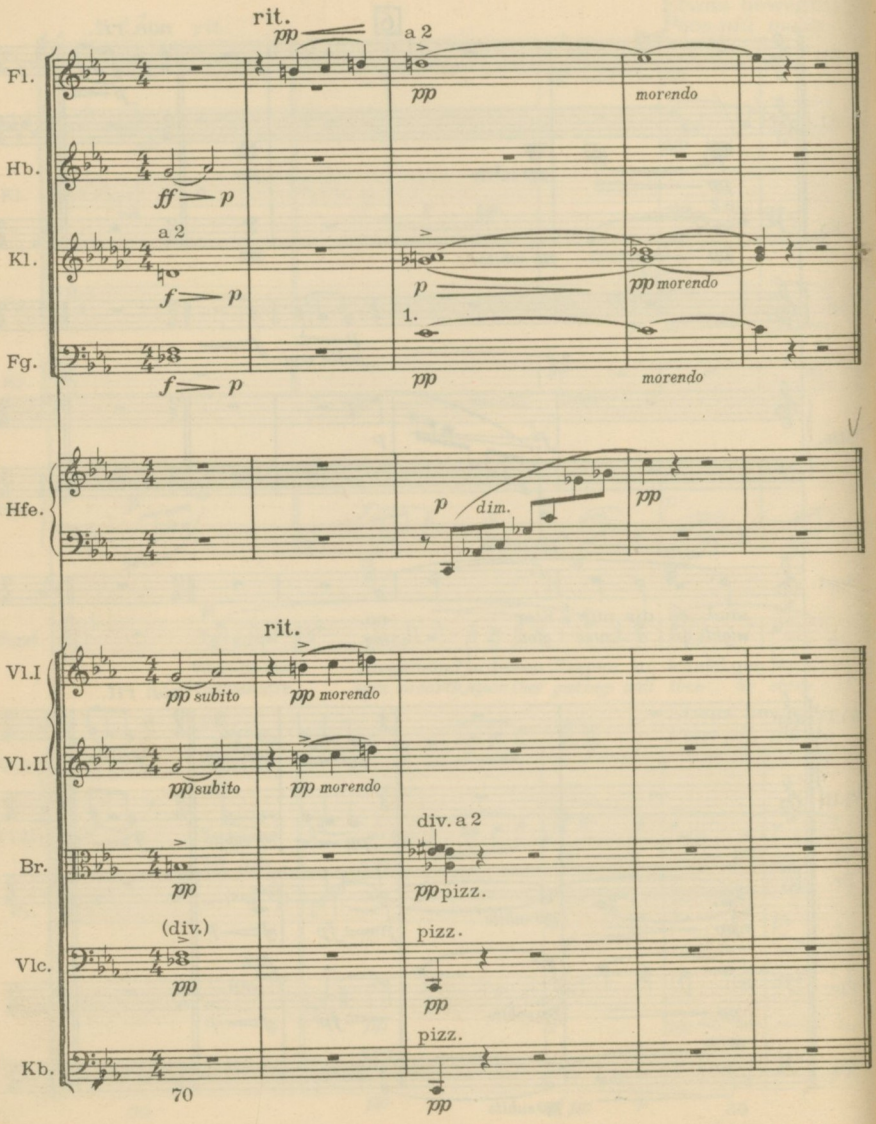

Fl.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Vl. I
Vl. II
Br.
Vlc.
Kb.
1.
a 2
pp
sf > p
sf
p < sf > p
Wir möch-ten nah dir blei-ben ger - ne,
We'd glad - ly stay with thee, not grieve thee!
nicht eilen
non accel.
doch ist uns
Al - as, 'tis
sempre pp


4
1.
Fl.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
pp
p
ppp
das vomSchicksal ab-ge-schlagen.
Fate de - crees, and we must leave thee.
Sieh' uns nur
Gaze on us
div.
pizz.
arco
espr.
50


5
Fl.
a 2
Hb.
Kl.
a 2
espr.
Hfe.
Sgst.
an, denn bald sind wir dir fer-ne!
now, for soon from hence we're go-ing!
Vl.II
sempre pp
Br.
sempre pp
Vlc.
Kb.
55

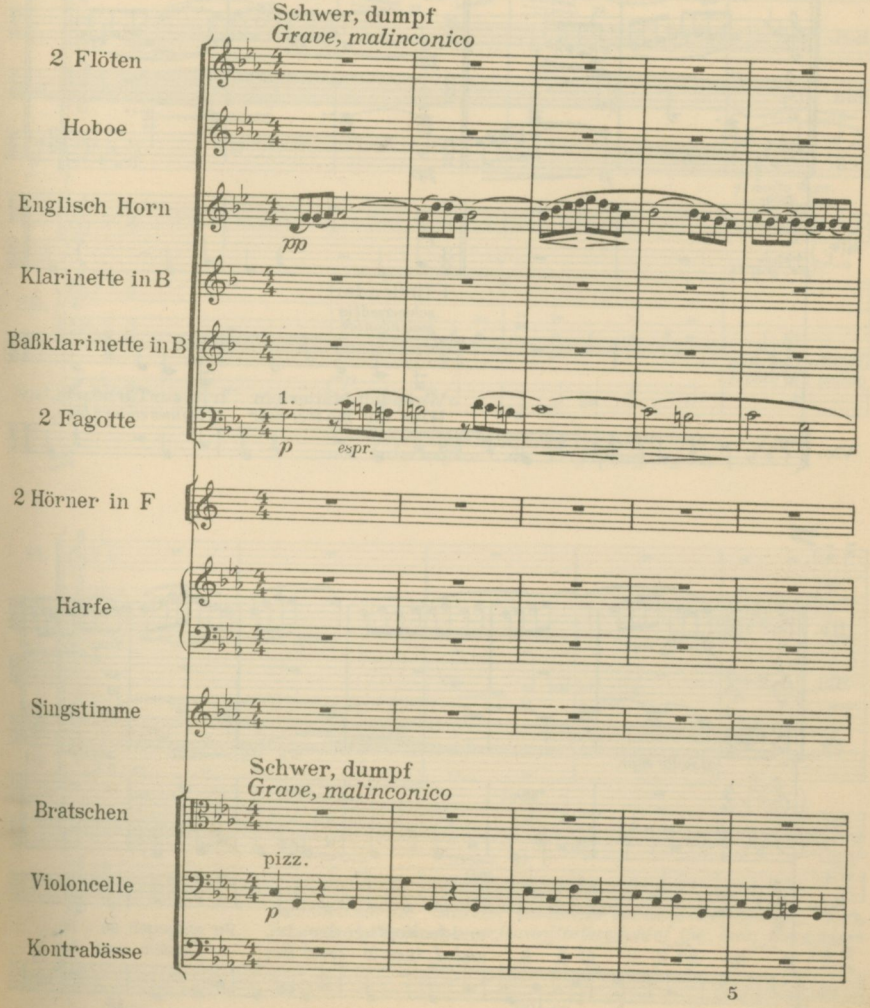

Etwas bewegter
Poco più mosso
a 2
rit.
Fl.
Hb.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Was dir nur
What now are
Au-gen sind in diesen Tagen: in künft'-gen Näch - t
eyes on earth, up-on thee gazing: will then be stars a
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
espr.
arco
pizz.
60


6
non rit.
Hb.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
pp
a 2
pp subito
p
molto espr.
f
sind es dir nur Ster - - ne.
night in a - zure glow - - ing.
div.
arco
fp
sf
65

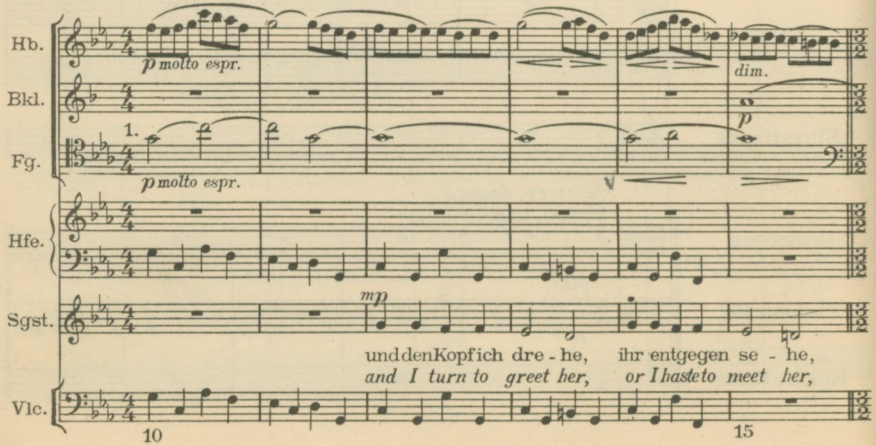

rit.
pp
a 2
Fl.
pp
morendo
Hb.
ff p
Kl.
a 2
f p
p
pp morendo
1.
Fg.
f p
pp
morendo
Hfe.
p
dim.
pp
rit.
Vl.I
pp subito
pp morendo
Vl.II
pp subito
pp morendo
div. a 2
Br.
pp
pp pizz.
(div.)
pizz.
Vlc.
pp
pp
pizz.
Kb.
70
pp

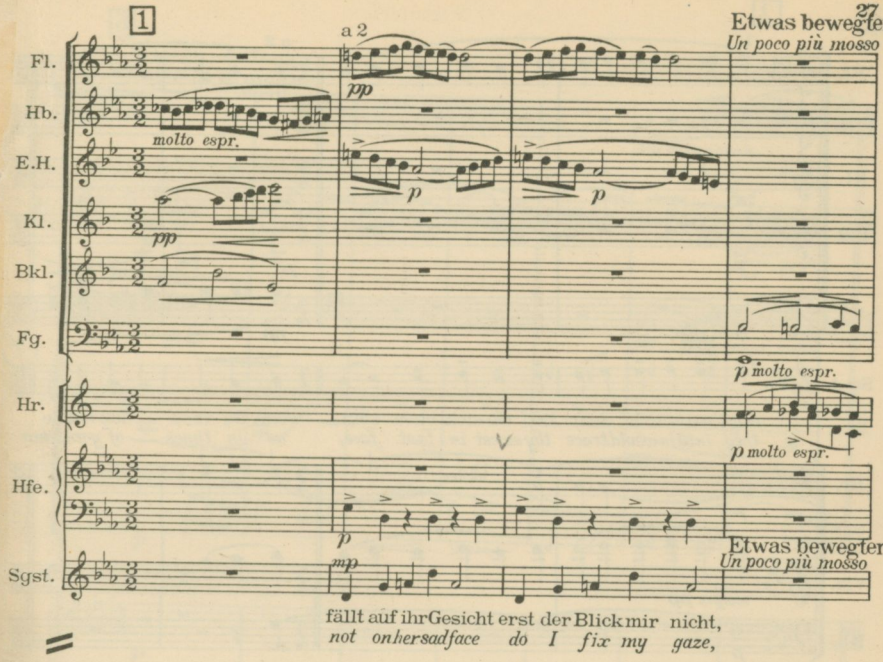
# III

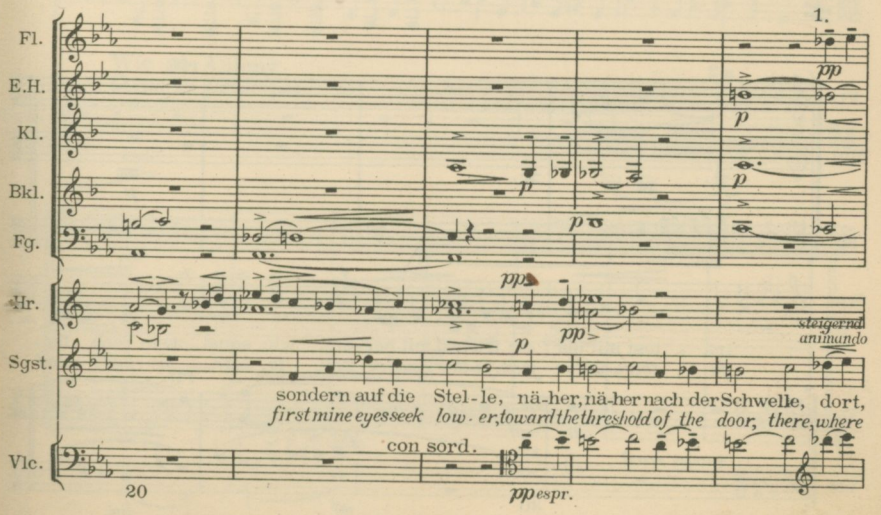
## „WENN DEIN MÜTTERLEIN"
## "WHEN THY MOTHER DEAR"

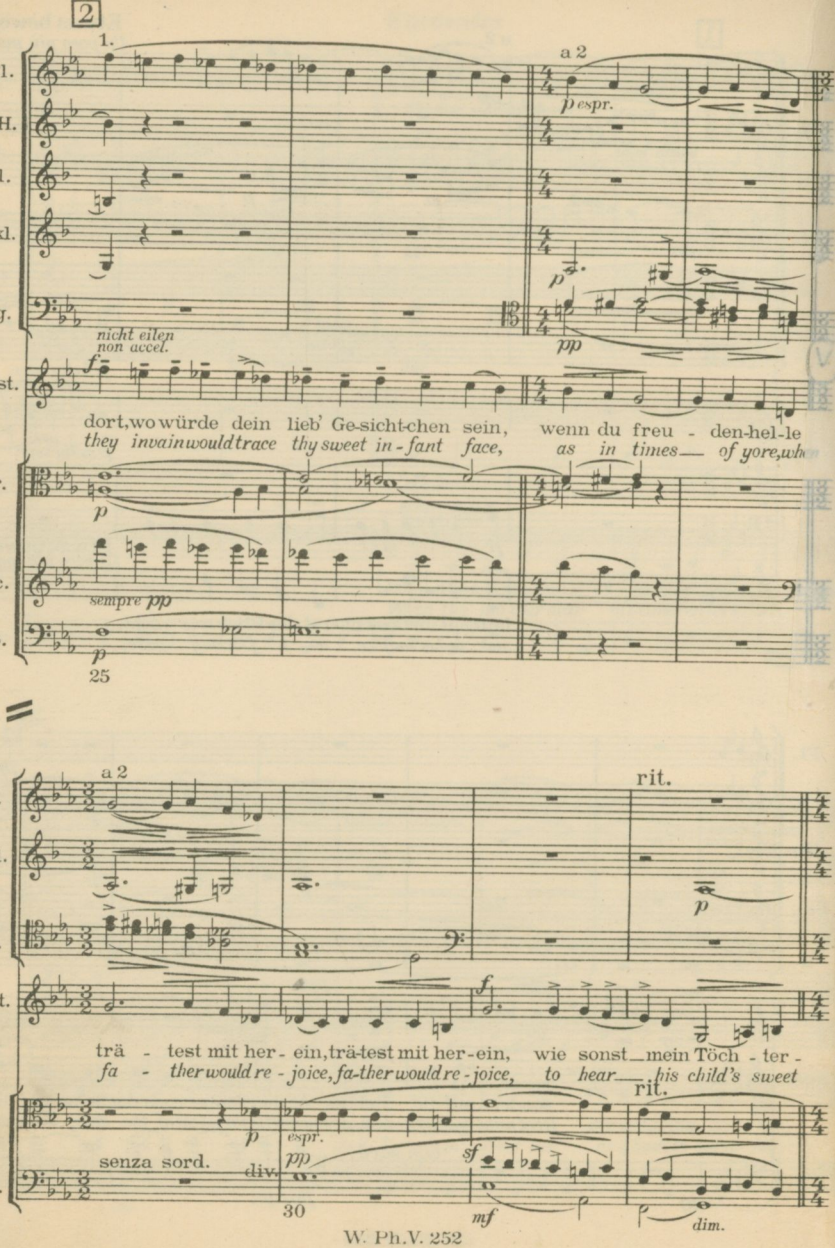


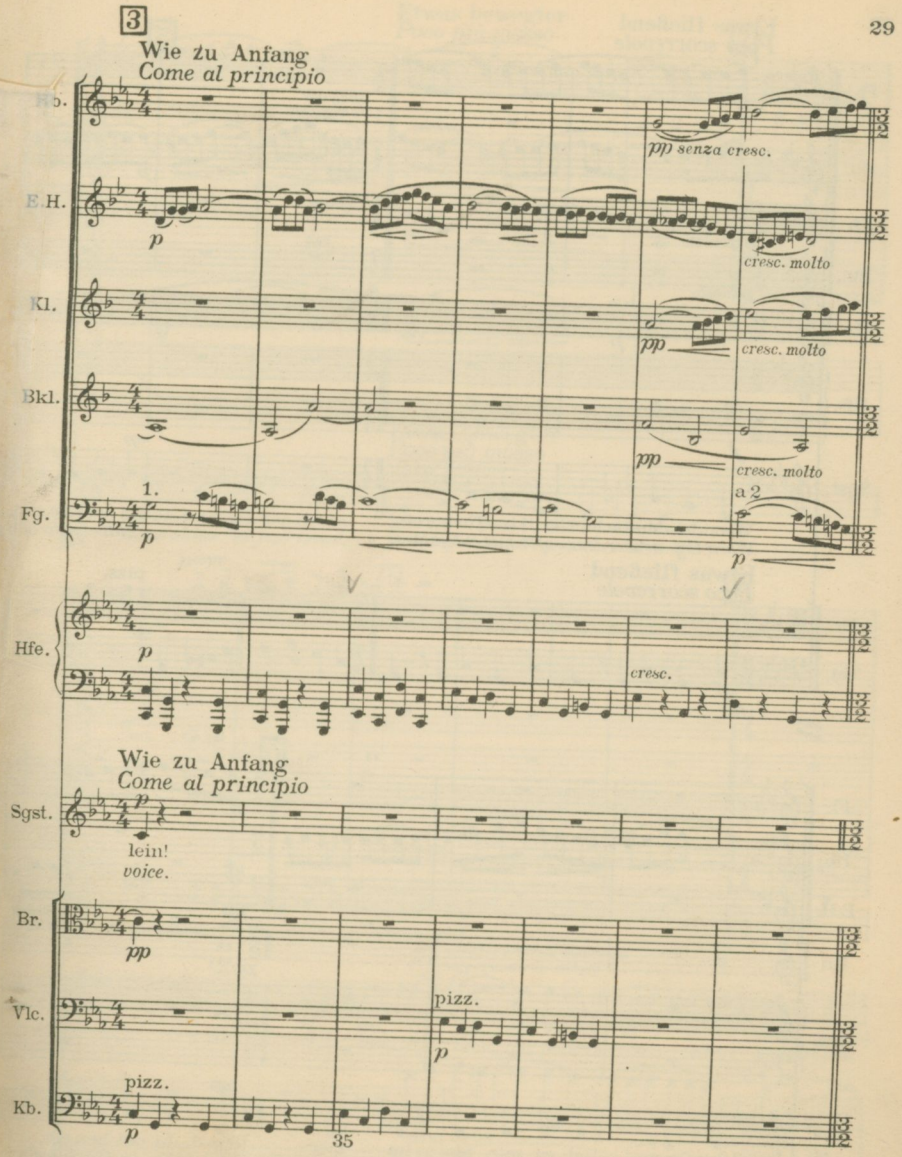

Fl.
Hb.
E.H.
Bkl.
Fg.
Hfe.
Sgst.
Vlc.
1.
pp ohne Ausdruck
pp espr.
pp
p
Fließender
schwermütig
malinconico
Wenn dein Mütterlein tritt zur Türher-ein,
When thy mo-ther dear oft-times en-ters here,

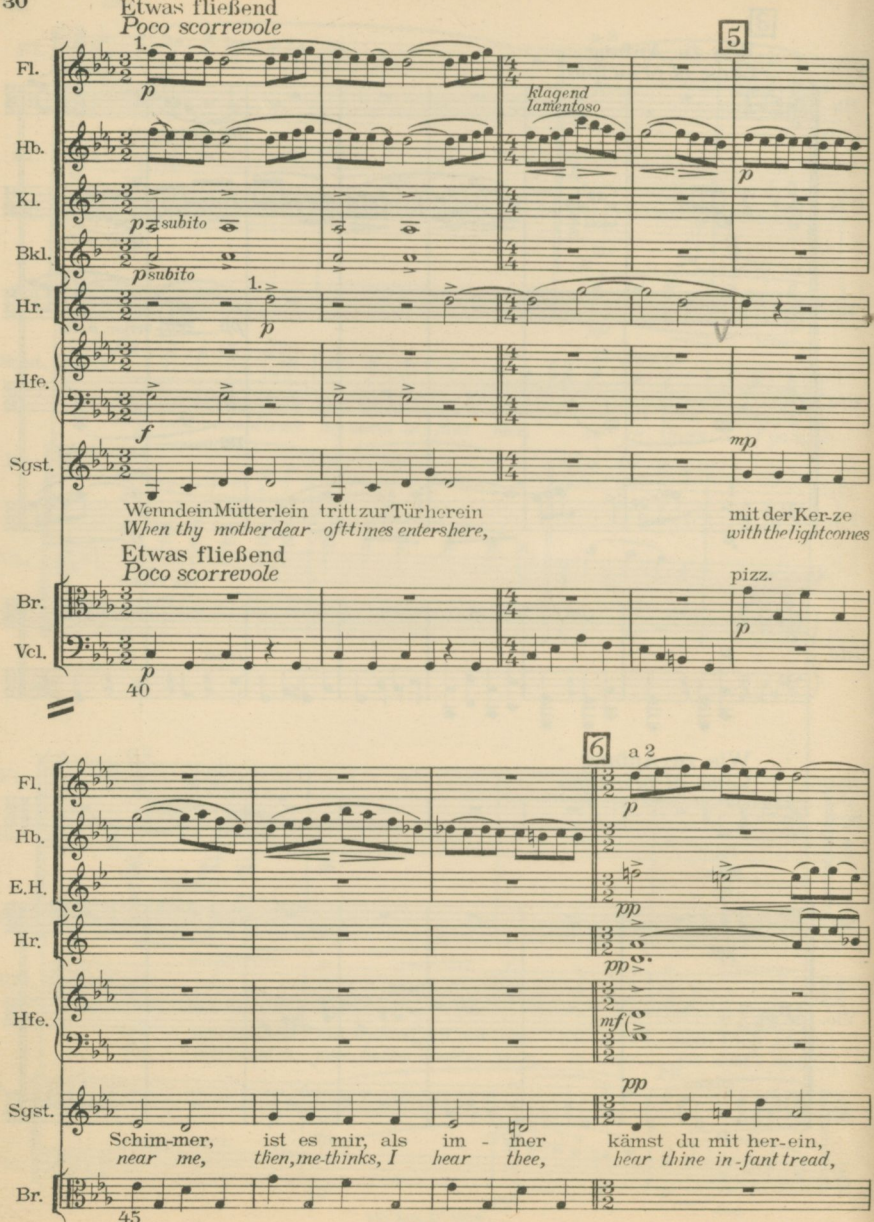

Hb.
Bkl.
Fg.
Hfe.
Sgst.
Vlc.
p molto espr.
dim.
mp
und den Kopf ich dre - he, ihr entgegen se - he,
and I turn to greet her, or I haste to meet her,
10
15

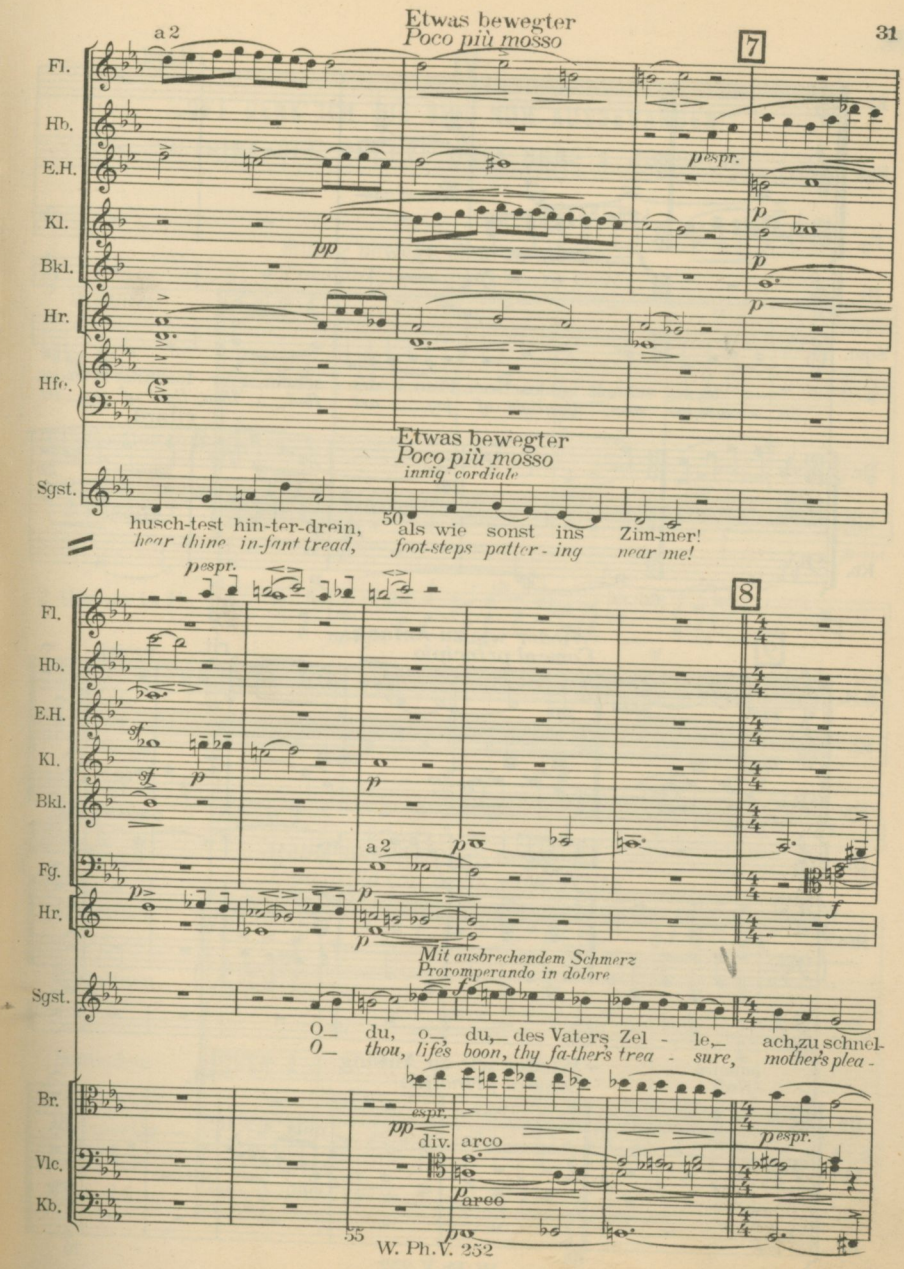

1
a 2
Etwas bewegter
Un poco più mosso
Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
molto espr.
pp
p
mp
fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
not on her sad face do I fix my gaze,

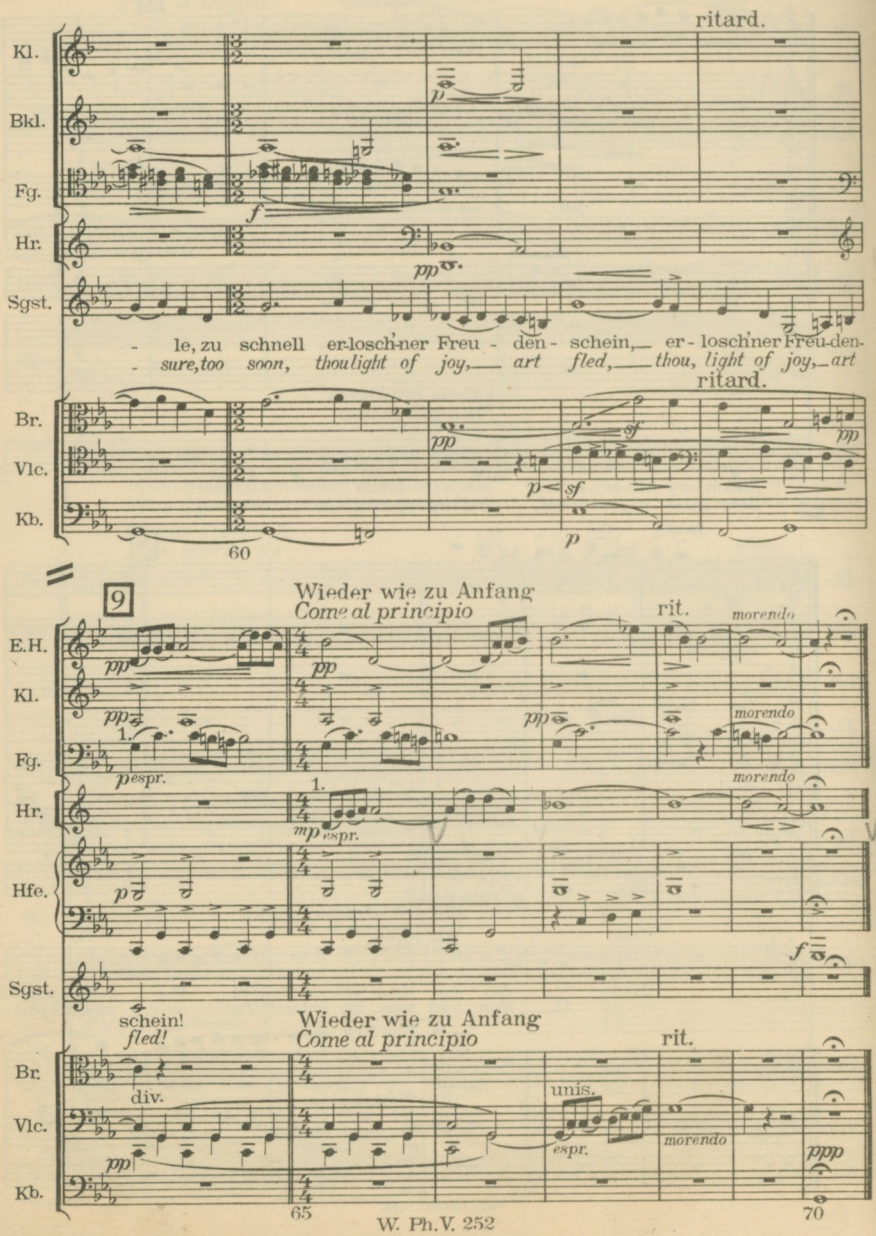

1.
Fl.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hr.
Sgst.
Vlc.
steigernd
animando
sondern auf die Stel-le, nä-her, nä-her nach der Schwelle, dort,
first mine eyes seek low-er, toward the threshold of the door, there, where
con sord.
20
pp espr.


2
1.
a 2
Fl.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Sgst.
Br.
Vlc.
Kb.
p espr.
nicht eilen
non accel.
pp
dort, wo würde dein lieb' Ge-sicht-chen sein, wenn du freu - den-hel-le
they in vain would trace thy sweet in-fant face, as in times of yore, wh
sempre pp
25
a 2
rit.
trä - test mit her - ein, trä-test mit her-ein, wie sonst mein Töch - ter -
fa - ther would re - joice, fa-ther would re - joice, to hear his child's sweet
senza sord.
div.
espr.
30
mf
dim.


3
Wie zu Anfang
Come al principio
Ob.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hfe.
Sgst.
Br.
Vlc.
Kb.
pp senza cresc.
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
a 2
cresc.
lein!
voice.
pizz.
pizz.
35

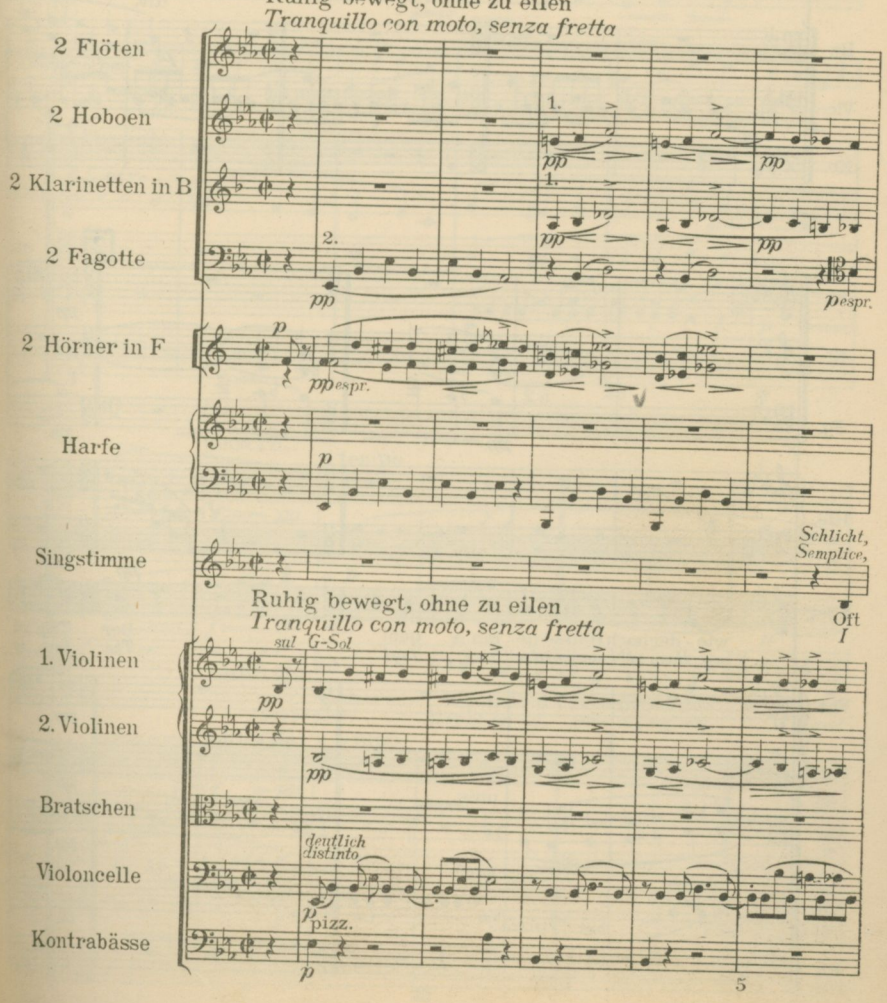

Etwas fließend
Poco scorrevole
5
Fl.
Hb.
Kl.
Bkl.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Br.
Vcl.
klagend
lamentoso
subito
subito
Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein
When thy mother dear oft-times enter shere,
mit der Ker-ze
with the light comes
Etwas fließend
Poco scorrevole
pizz.
40
6
a 2
E.H.
Schim-mer, ist es mir, als im - mer kämst du mit her-ein,
near me, then, me-thinks, I hear thee, hear thine in-fant tread,
45

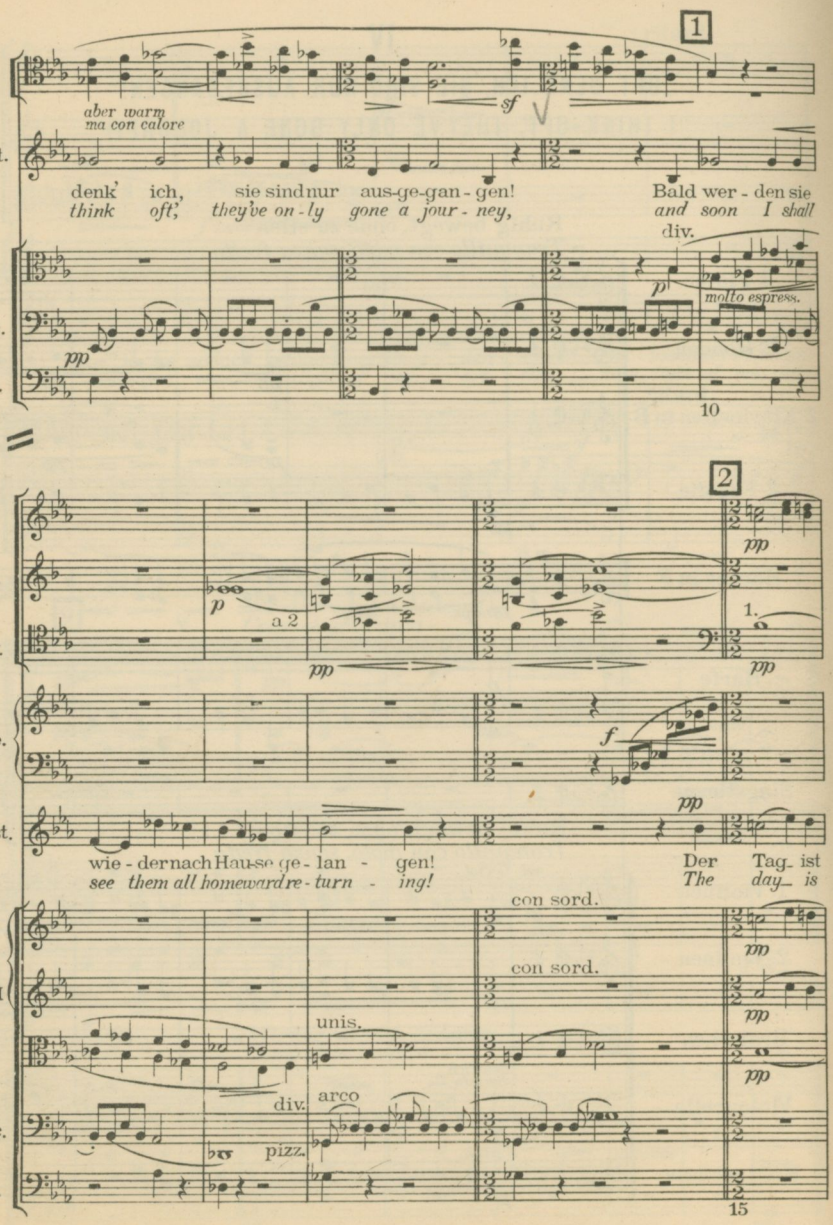

Etwas bewegter
Poco più mosso
7
a 2
Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Hr.
Hfe.
pespr.
pp
p
Etwas bewegter
Poco più mosso
innig cordiale
Sgst.
husch-test hin-ter-drein,
hear thine in-fant tread,
50
als wie sonst ins
foot-steps patter-ing
Zim-mer!
near me!
pespr.
8
Fg.
Mit ausbrechendem Schmerz
Prorompendo in dolore
O— du, o— du, des Vaters Zel - le,
O— thou, life's boon, thy fathers trea - sure,
ach, zu schnel-
mother's plea -
Br.
Vlc.
Kb.
div.
arco
55

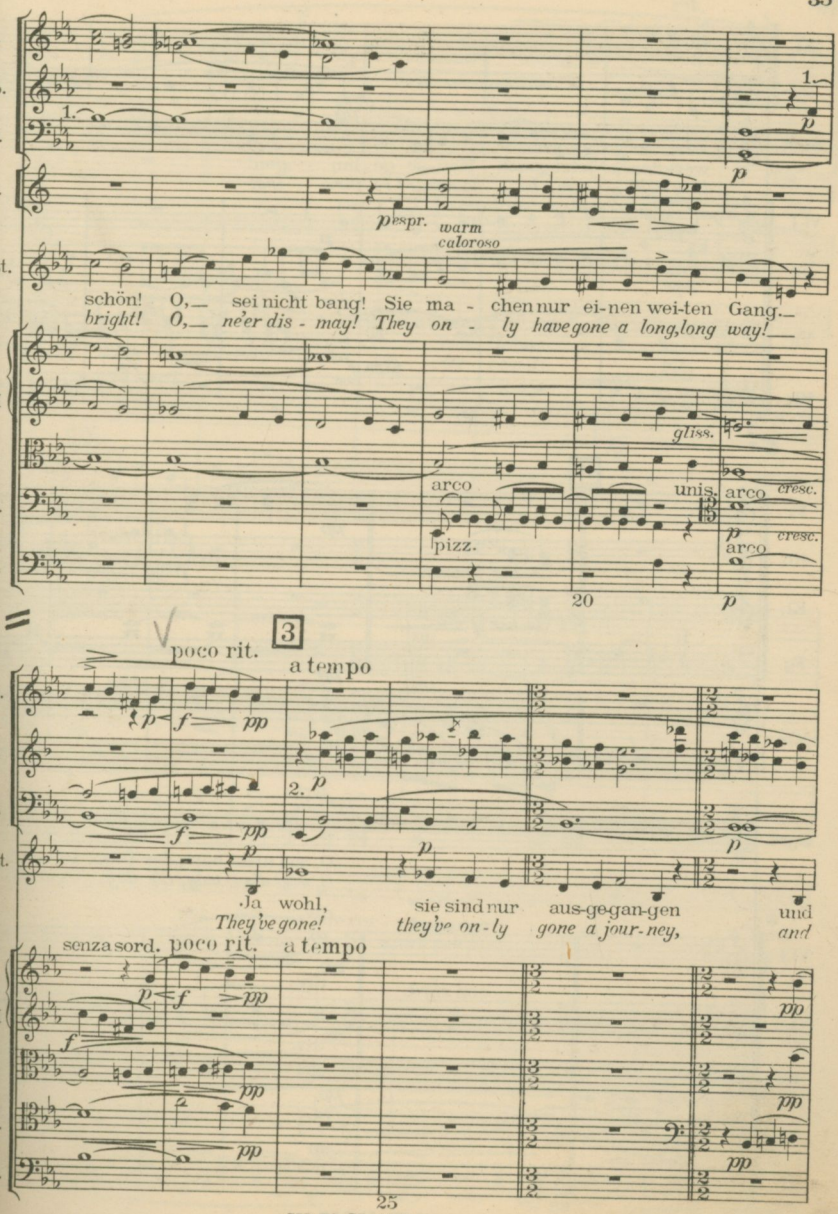

ritard.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hr.
Sgst.
- le, zu schnell er-losch'ner Freu - den- schein,— er- losch'ner Freu-den-
- sure, too soon, thou light of joy,— art fled,— thou, light of joy,— art
ritard.
Br.
Vlc.
Kb.
60
9
Wieder wie zu Anfang
Come al principio
rit.
morendo
E.H.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
schein!
fled!
Wieder wie zu Anfang
Come al principio
rit.
Br.
Vlc.
Kb.
div.
unis.
65
70

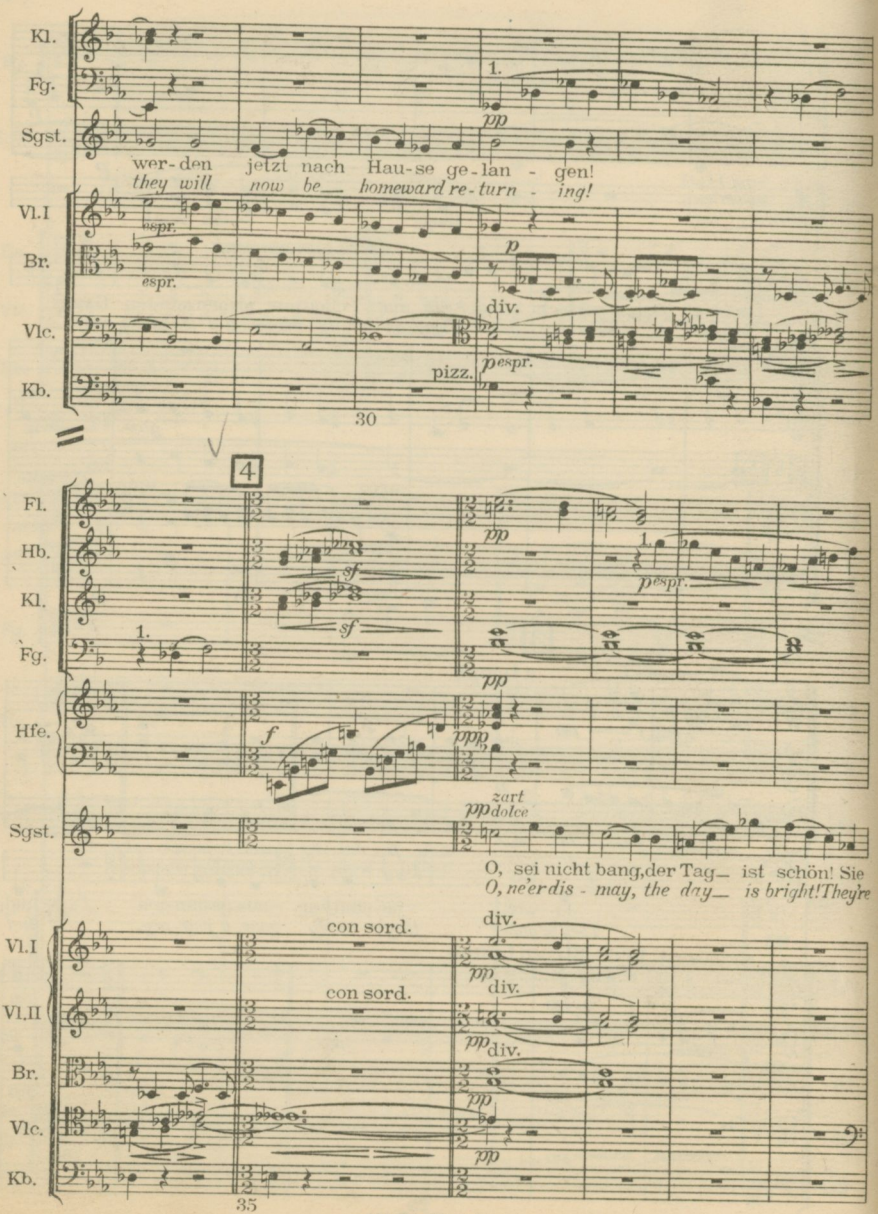
# IV

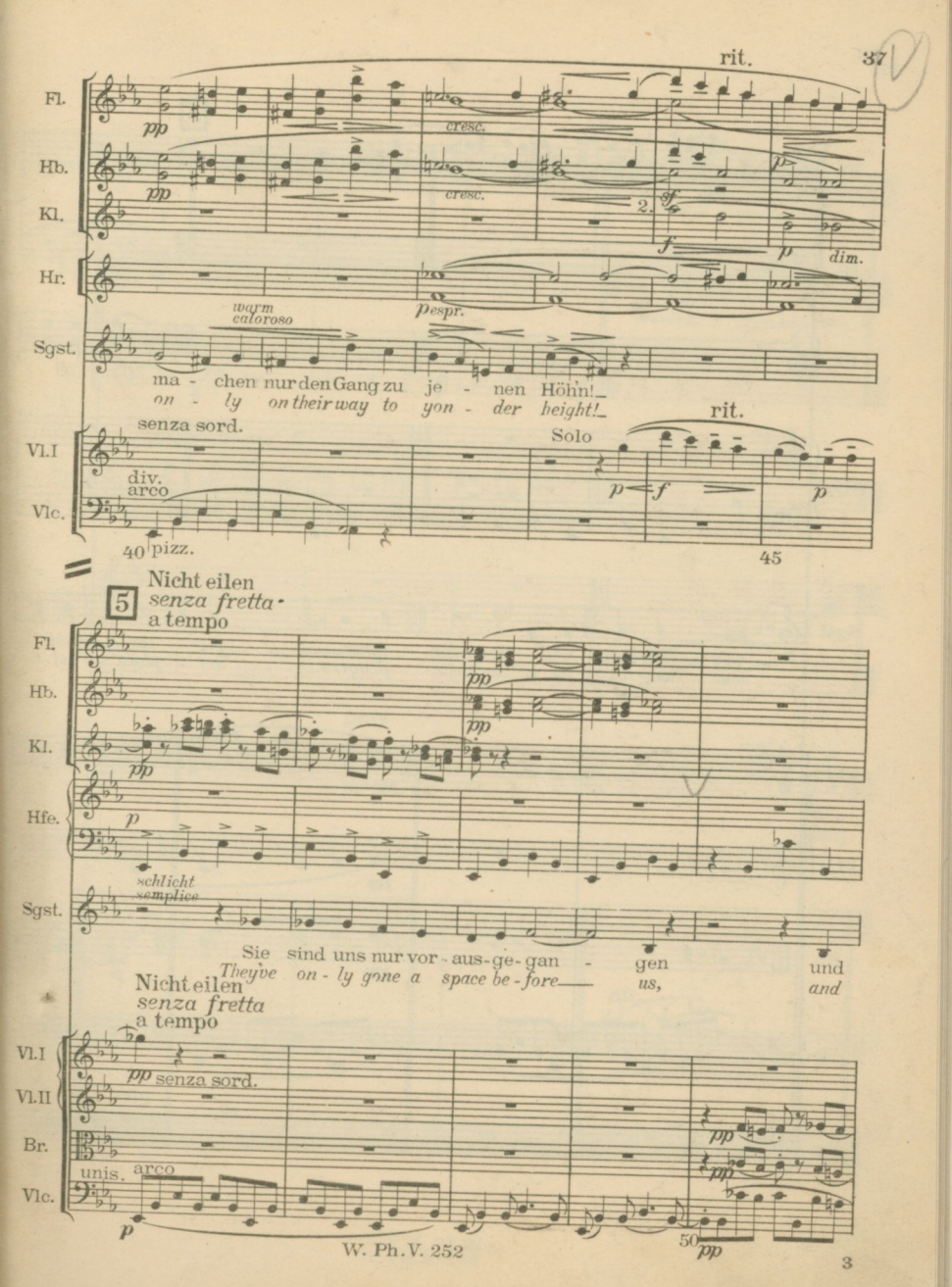
## „OFT DENK' ICH, SIE SIND NUR AUSGEGANGEN!"
## "I THINK OFT', THEY'VE ONLY GONE A JOURNEY!"

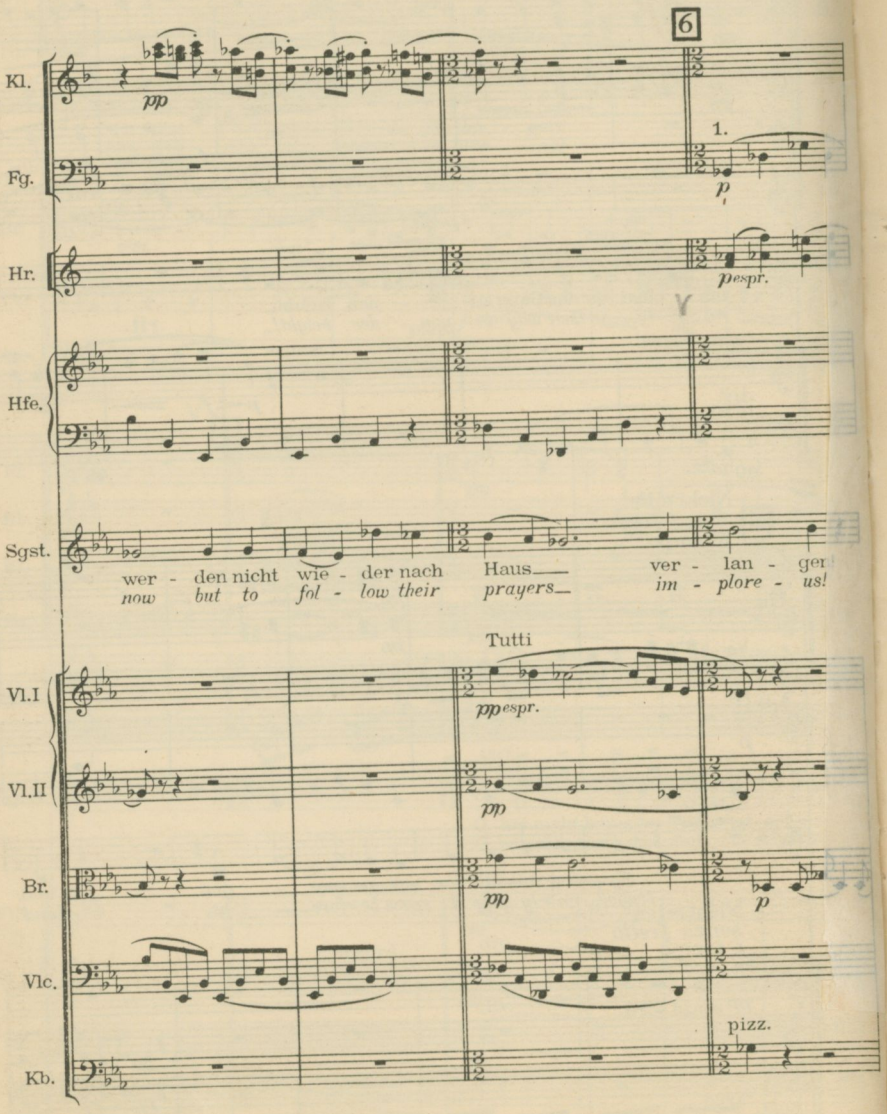


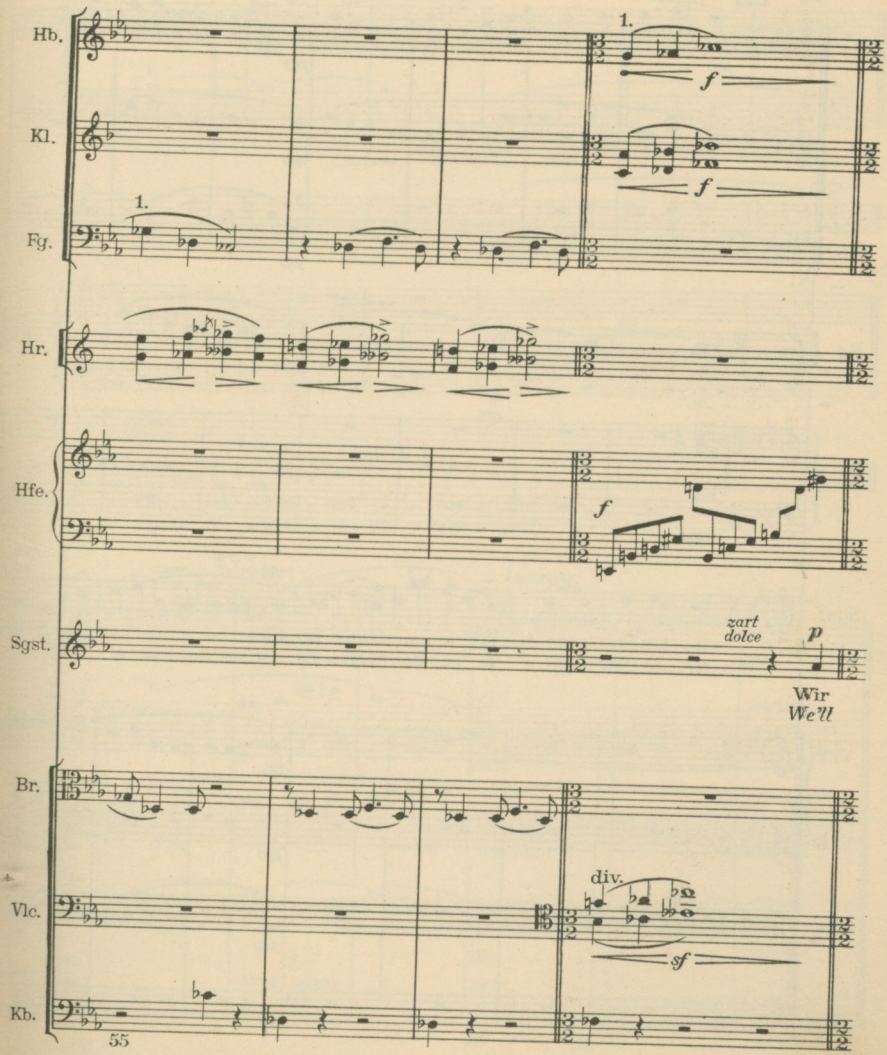

1
Fg.
aber warm
ma con calore
sf
Sgst.
denk' ich, sie sind nur aus-ge-gan-gen!
think oft, they've on-ly gone a jour-ney,
Bald wer-den sie
and soon I shall
Br.
div.
p
molto espress.
Vlc.
pp
Kb.
10
2
Fl.
pp
Kl.
p
a 2
1.
Fg.
pp
pp
Hfe.
f
Sgst.
pp
wie-der nach Hau-se ge-lan-gen!
see them all homeward re-turn-ing!
Der Tag ist
The day is
con sord.
Vl.I
pp
con sord.
Vl.II
pp
unis.
Br.
pp
div.
arco
Vlc.
pizz.
Kb.
15

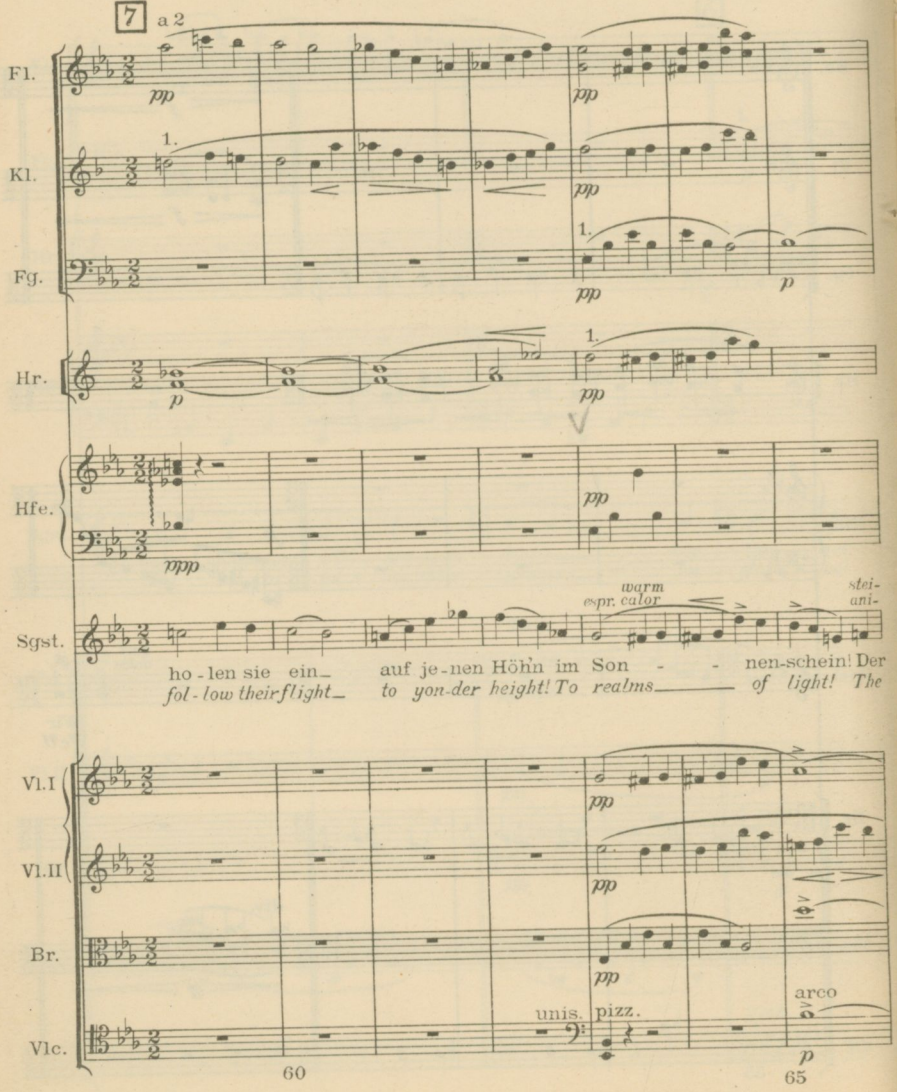

Fl.
Hb.
Fg.
Hr.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
1.
p
p espr.
warm
caloroso
schön! O,_ sei nicht bang! Sie ma - chen nur ei-nen wei-ten Gang._
bright! O,_ ne'er dis - may! They on - ly have gone a long, long way!_
gliss.
arco
unis.
arco
cresc.
pizz.
arco
20
3
poco rit.
a tempo
Hb.
Kl.
Fg.
Sgst.
f
pp
2.
Ja wohl, sie sind nur aus-ge-gan-gen und
They've gone! they've on - ly gone a jour - ney, and
senza sord.
poco rit.
a tempo
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
25

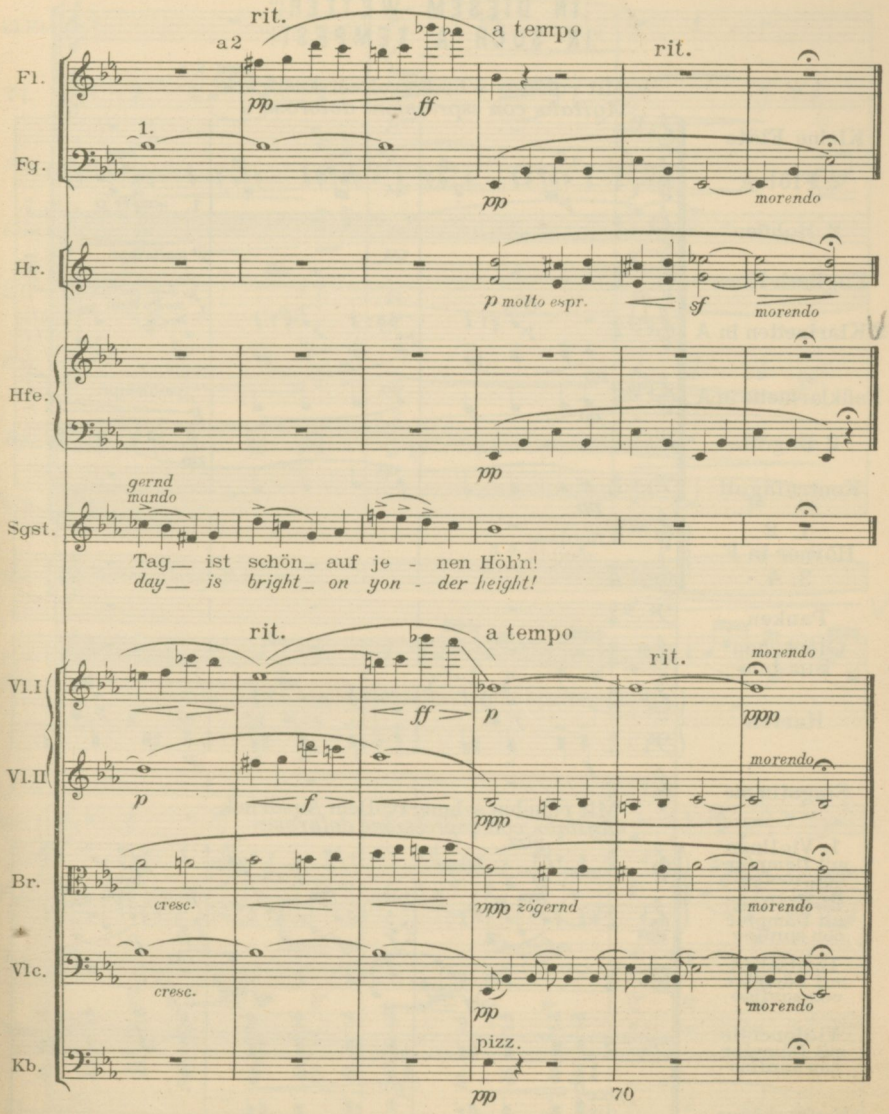

Kl.
Fg.
Sgst.
1.
pp
wer-den jetzt nach Hau-se ge-lan - gen!
they will now be— homeward re-turn - ing!
Vl.I
Br.
espr.
p
div.
Vlc.
Kb.
pizz.
pespr.
30
4
Fl.
Hb.
Kl.
Fg.
sf
Hfe.
f
ppp
zart
ppdolce
O, sei nicht bang, der Tag— ist schön! Sie
O, ne'er dis - may, the day— is bright! They're
con sord.
Vl.II
35


rit.
Fl.
Hb.
Kl.
Hr.
Sgst.
Vl.I
Vlc.
pp
cresc.
2.
f
p
dim.
pespr.
warm
caloroso
ma - chen nur den Gang zu je - nen Höhn!
on - ly on their way to yon - der height!
senza sord.
Solo
rit.
div.
arco
pizz.
40
45
5
Nicht eilen
senza fretta
a tempo
Hfe.
schlicht
semplice
Sie sind uns nur vor - aus - ge - gan - gen
They've on - ly gone a space be - fore us,
und
and
Nicht eilen
senza fretta
a tempo
Vl.II
Br.
unis.
50


6
Kl.
pp
Fg.
1.
p
Hr.
pespr.
Hfe.
Sgst.
wer - den nicht wie - der nach Haus— ver - lan - ger
now but to fol - low their prayers— im - plore - us!
Tutti
Vl.I
ppespr.
Vl.II
pp
Br.
pp
p
Vlc.
pizz.
Kb.

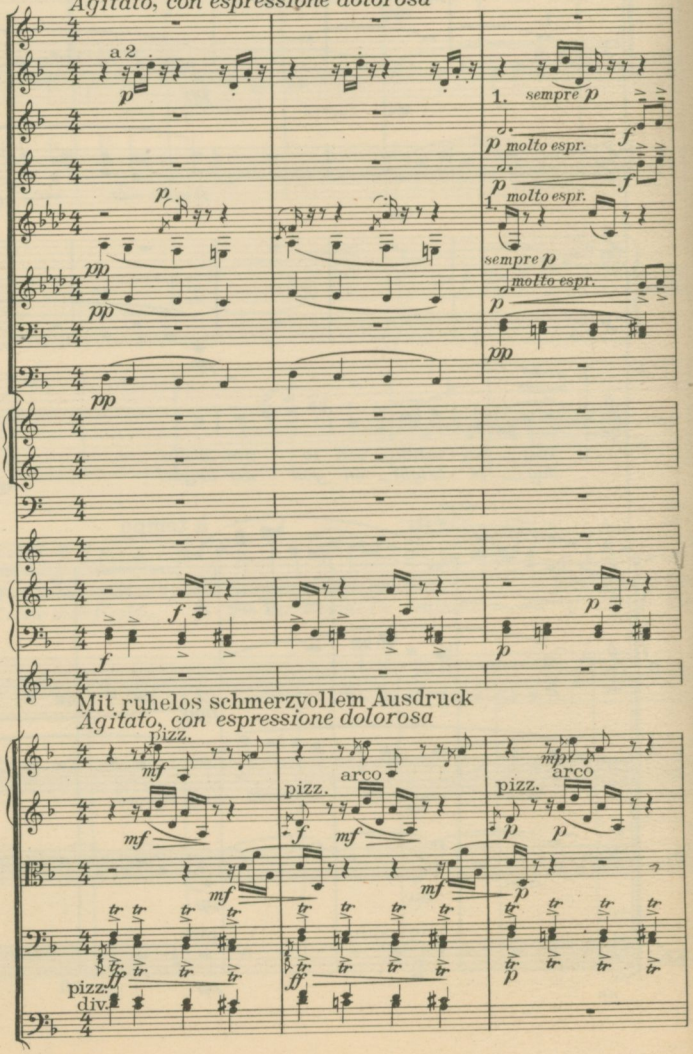

Hb.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Br.
Vlc.
Kb.
1.
1.
f
f
f
zart
dolce
p
Wir
We'll
div.
sf
55

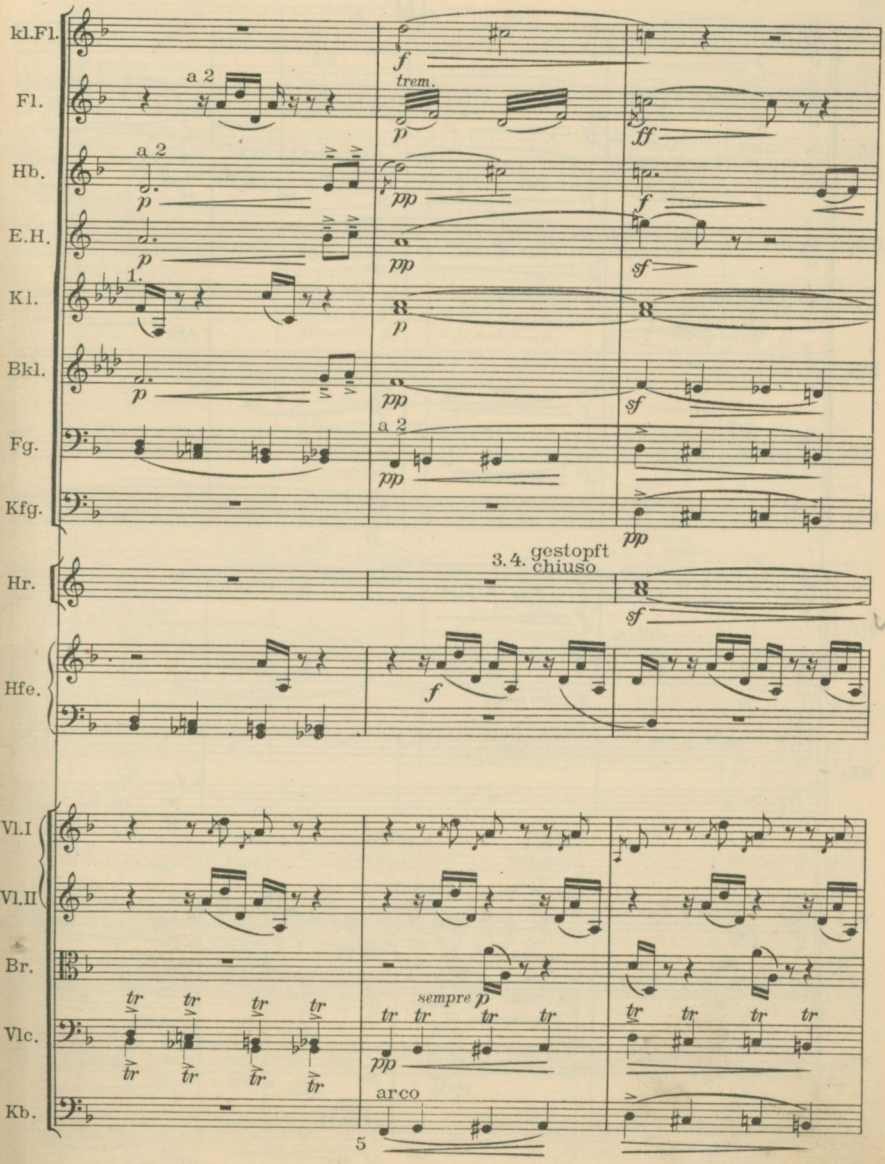

7
a 2
Fl.
Kl.
Fg.
Hr.
Hfe.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
pp
ppp
p
1.
warm
espr. calor
stei-
ani-
ho - len sie ein_
fol - low their flight_
auf je - nen Höhn im Son - - - nen-schein! Der
to yon-der height! To realms_____ of light! The
unis.
pizz.
arco
60
65

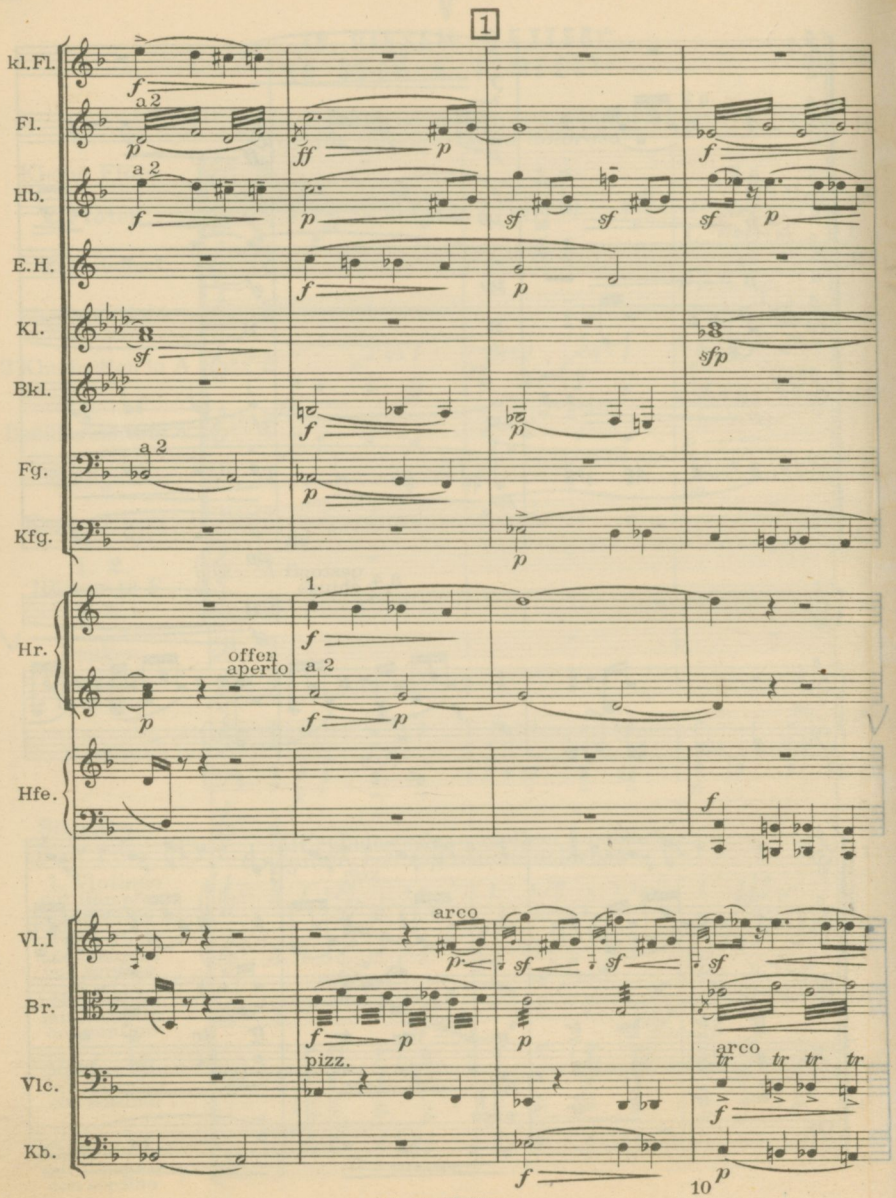

rit.
a tempo
rit.
a 2
Fl.
Fg.
1.
pp
ff
pp
morendo
Hr.
p molto espr.
sf
morendo
Hfe.
pp
gernd
mando
Sgst.
Tag_ ist schön_ auf je - nen Höh'n!
day_ is bright_ on yon - der height!
rit.
a tempo
rit.
morendo
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
ff
p
ppp
morendo
p
f
ppp
cresc.
ppp zögernd
morendo
cresc.
pp
morendo
pizz.
pp
70

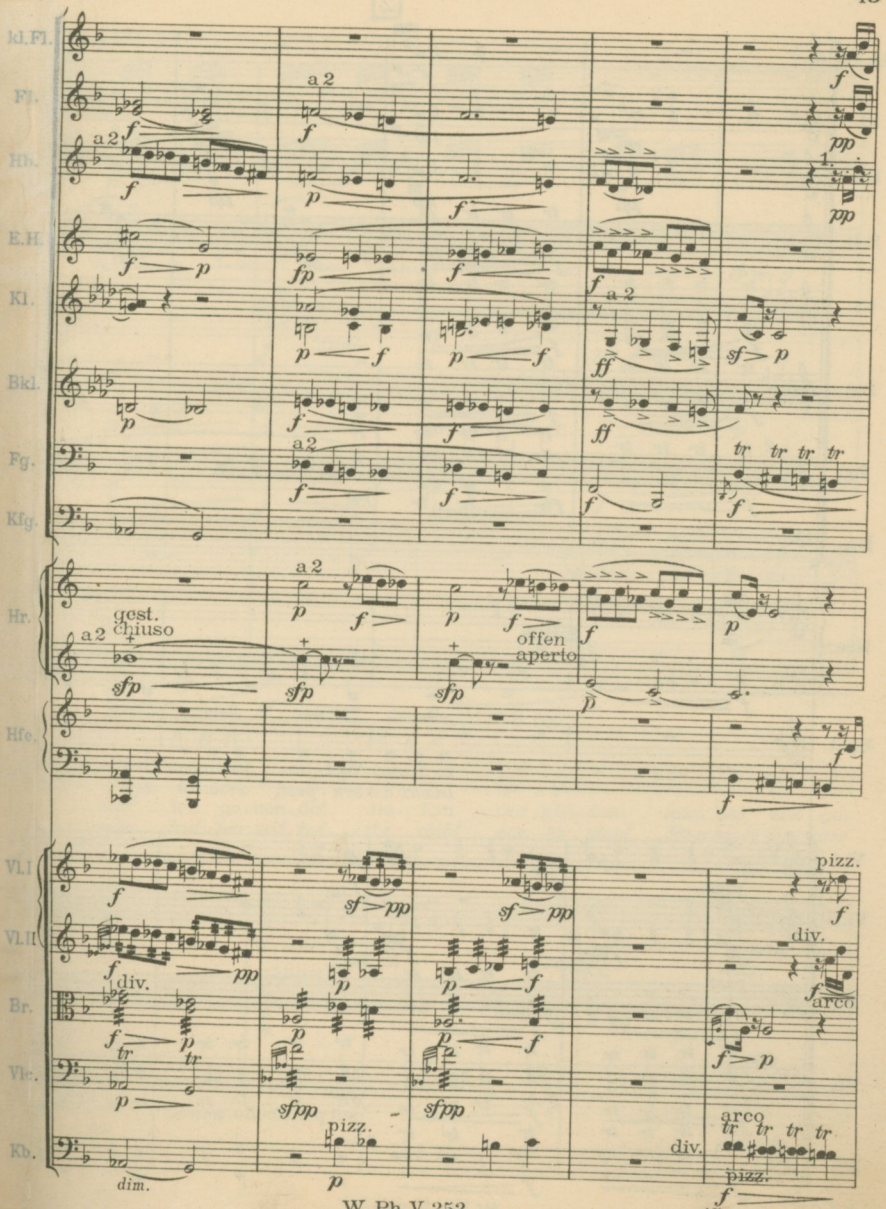
# V

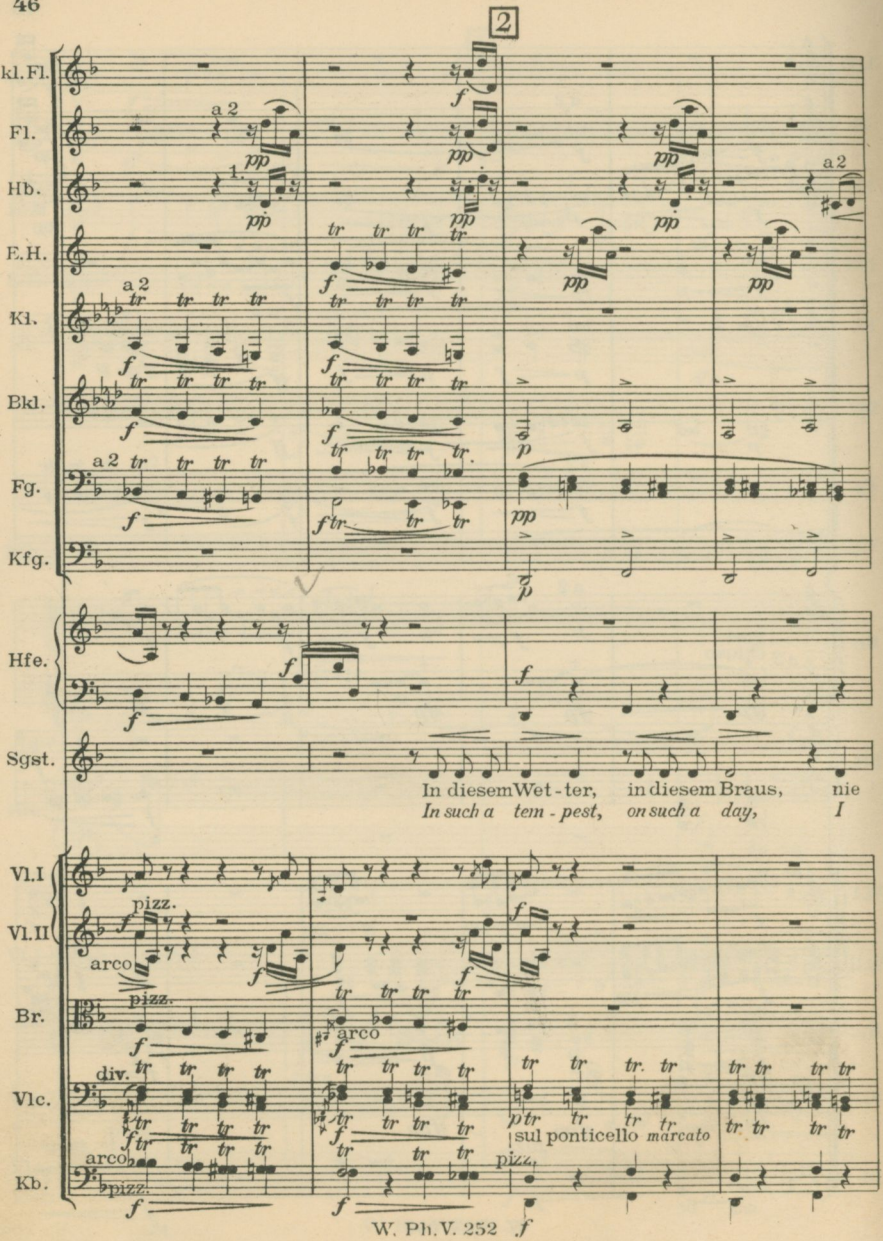
## „IN DIESEM WETTER!"
## "IN SUCH A TEMPEST!"

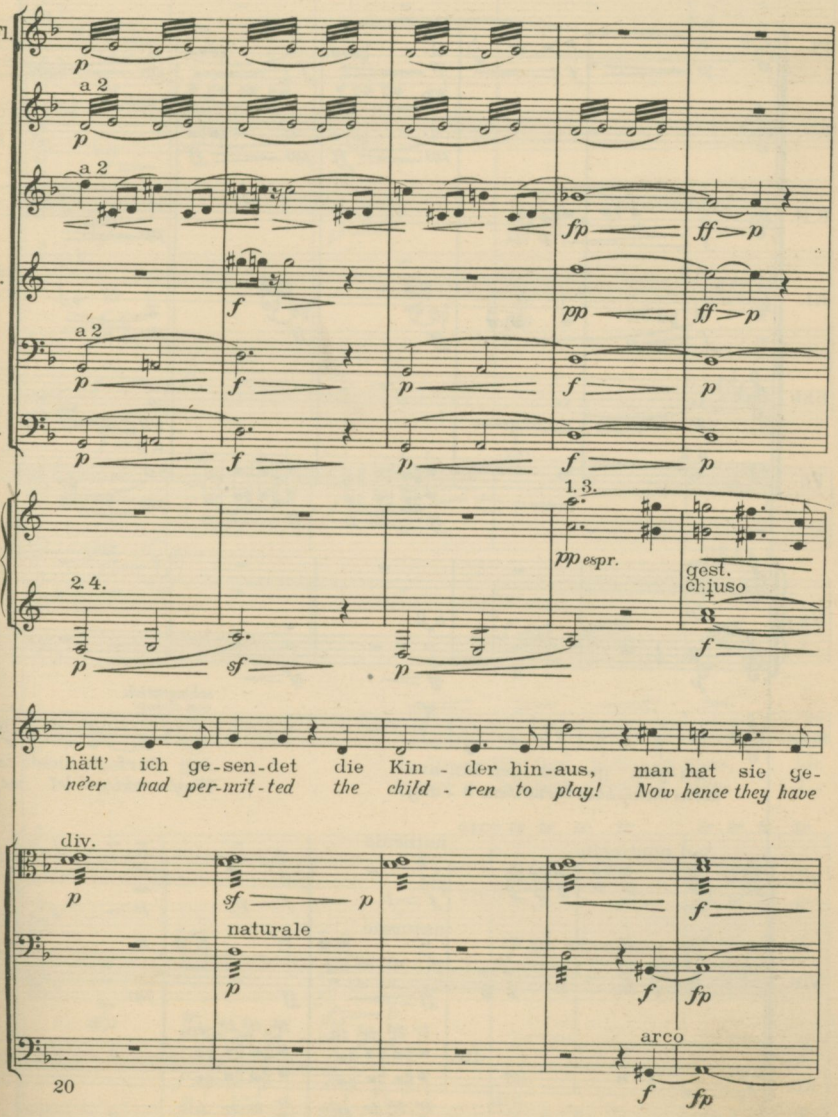


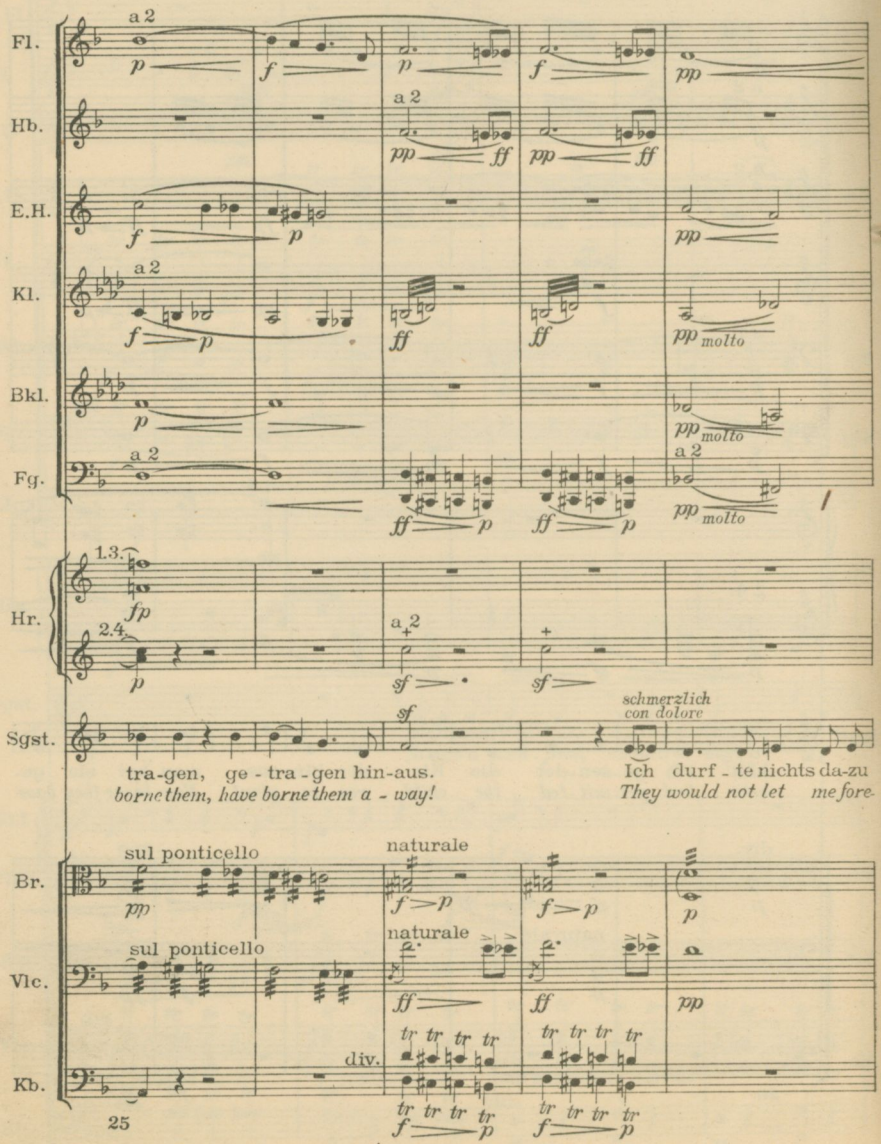

kl.Fl.
Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Hfe.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
trem.
1.
3. 4. gestopft
chiuso
sempre p
arco
5

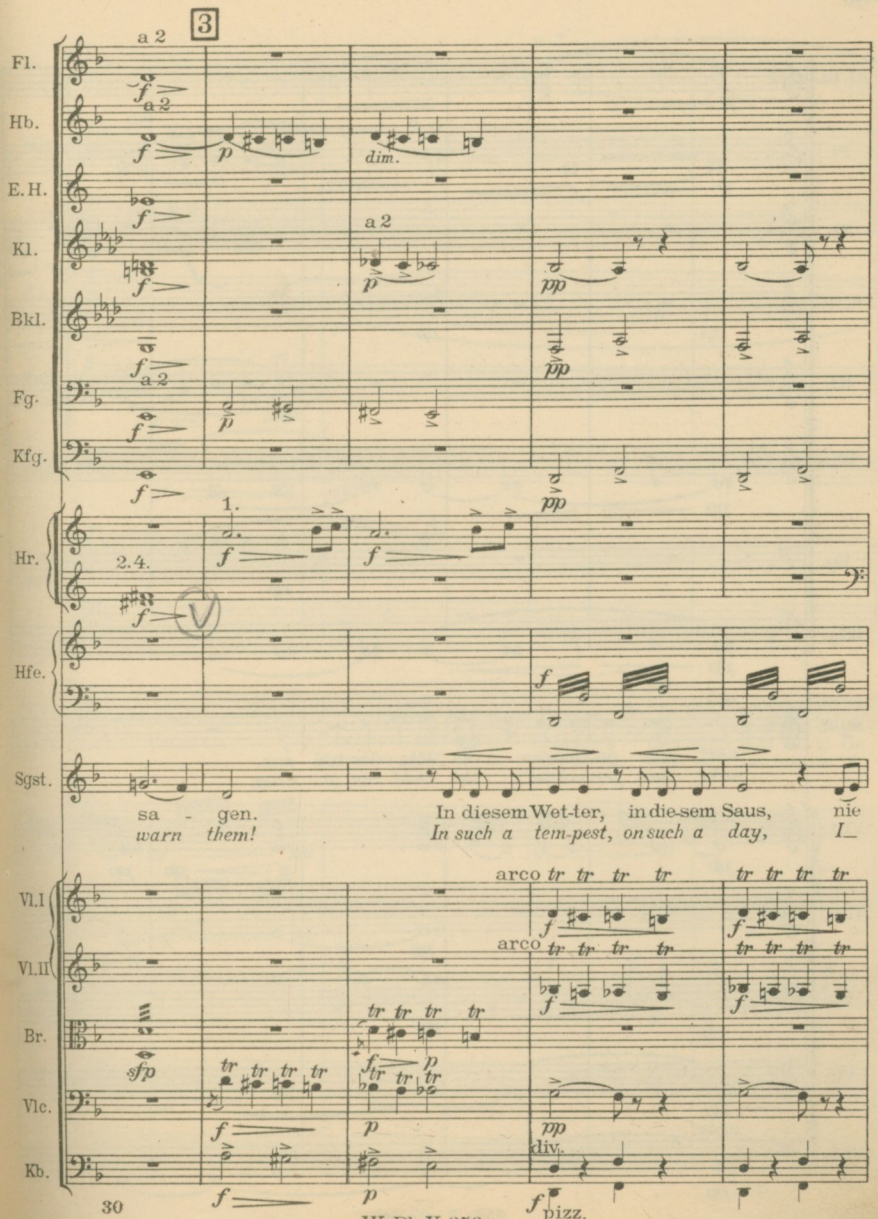

1
kl.Fl.
Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Hfe.
Vl.I
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
1.
offen
aperto
arco
pizz.
10

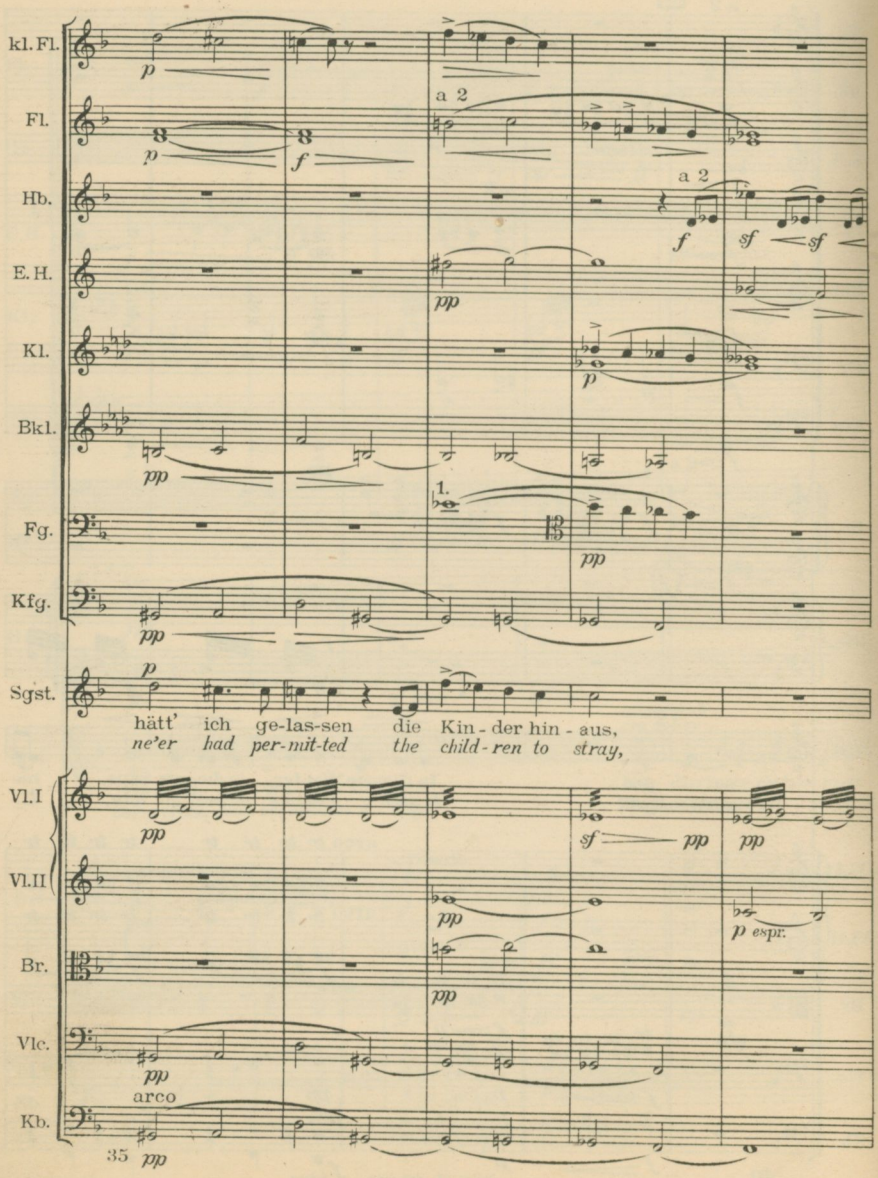

kl.Fl.
Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Hfe.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
gest.
chiuso
offen
aperto
div.
pizz.
arco
dim.

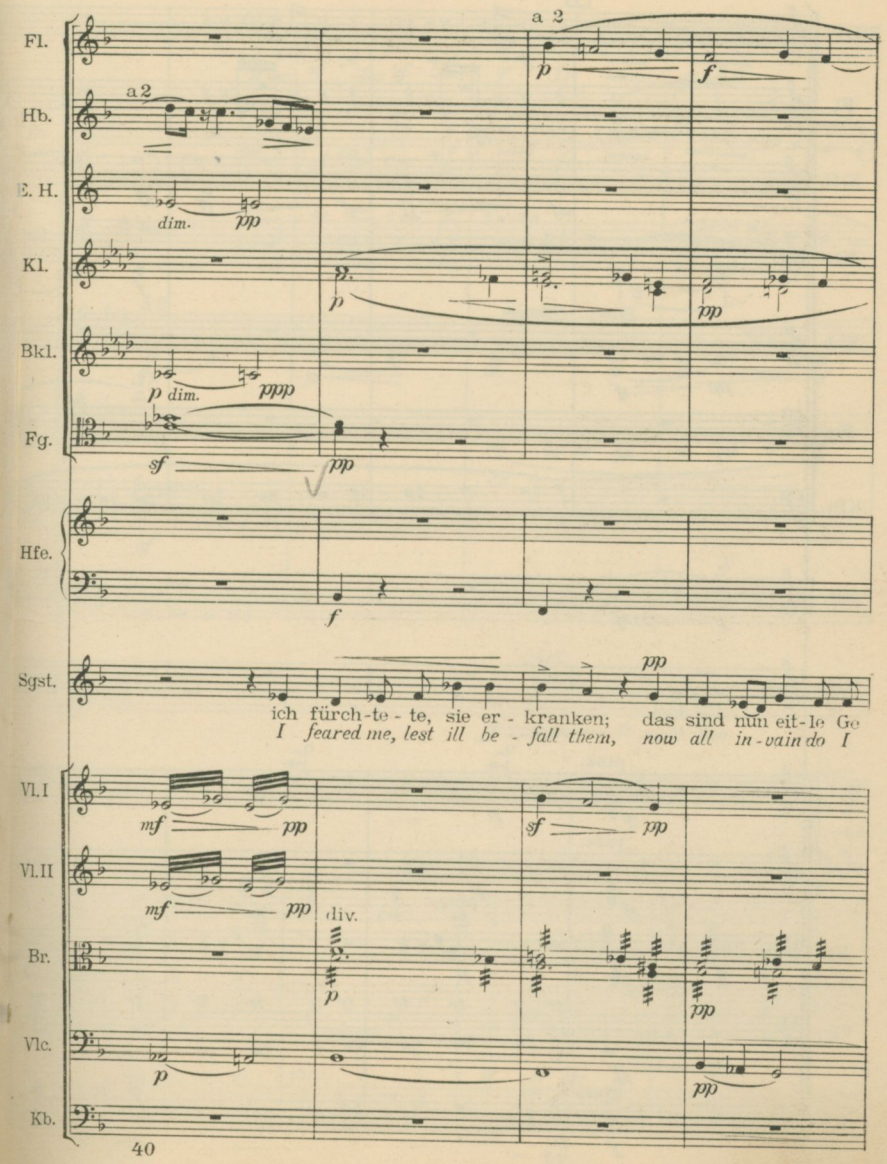

2
kl.Fl.
Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hfe.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
1.
pp
f
tr
In diesem Wet - ter, in diesem Braus, nie
In such a tem - pest, on such a day, I
pizz.
arco
div.
sul ponticello marcato
W. Ph. V. 252

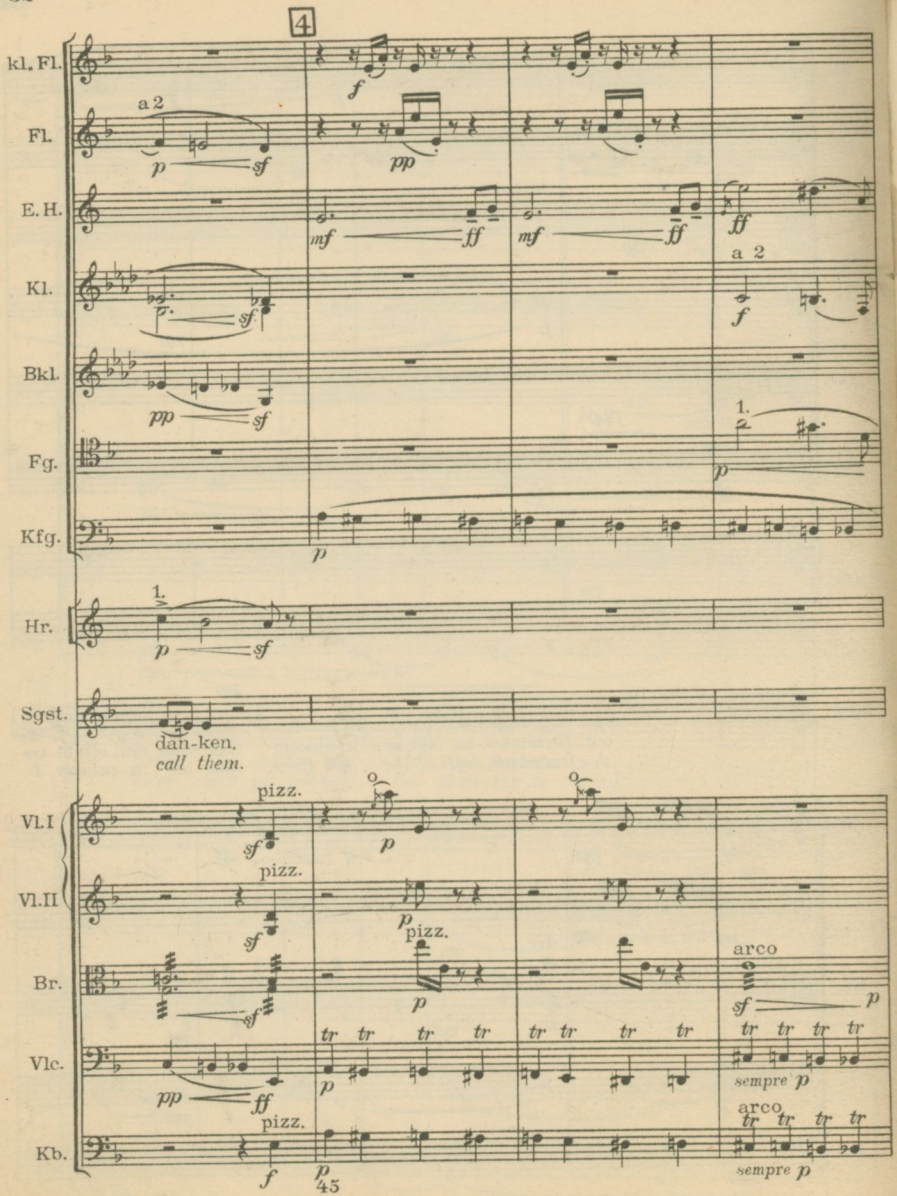

kl.Fl.
Fl.
a 2
Hb.
a 2
E.H.
Fg.
a 2
Kfg.
Hr.
1.3.
2.4.
pp espr.
gest. chiuso
Sgst.
hätt' ich ge-sen-det die Kin - der hin-aus, man hat sie ge-
ne'er had per-mit-ted the child - ren to play! Now hence they have
Br.
div.
naturale
Vlc.
Kb.
arco
20

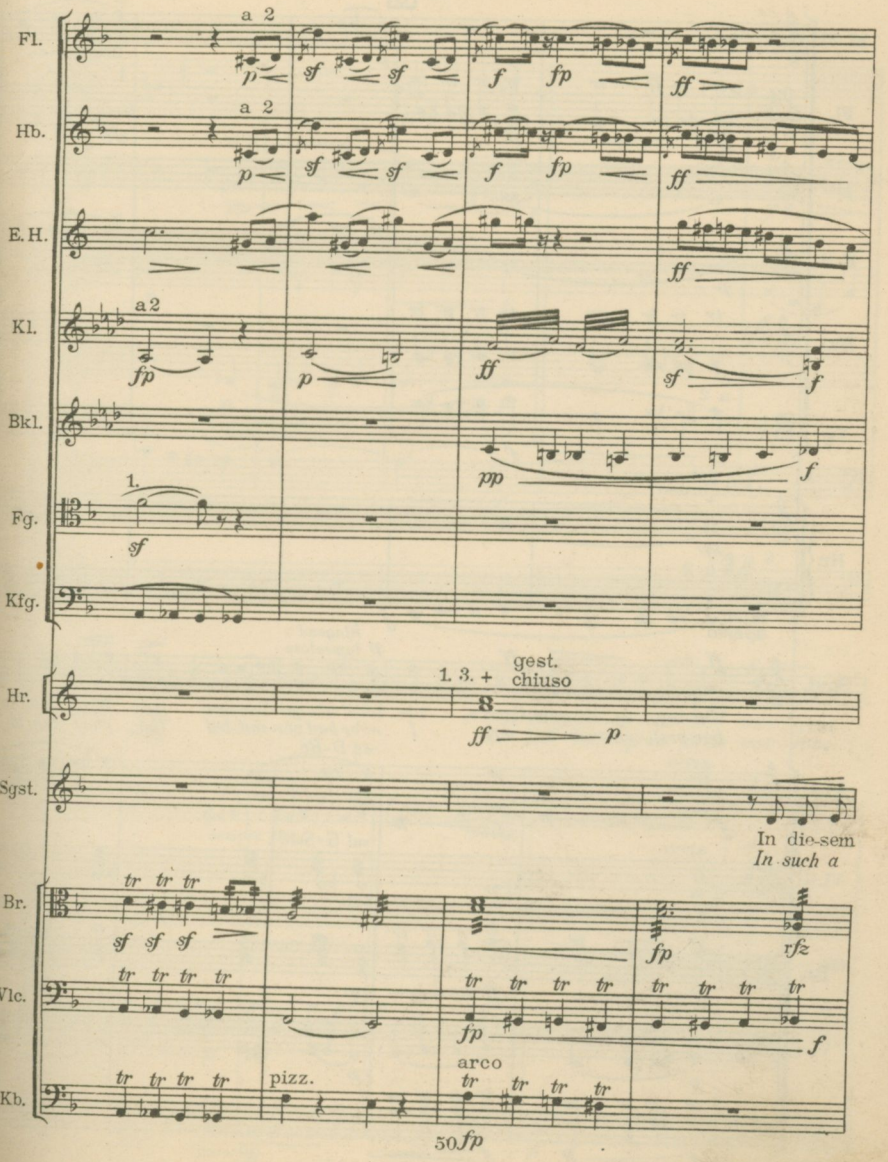

Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hr.
Sgst.
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
1.3.
2.4.
schmerzlich
con dolore
tra-gen, ge - tra - gen hin-aus.
borne them, have borne them a - way!
Ich durf - te nichts da-zu
They would not let me fore
sul ponticello
naturale
molto
div.
25

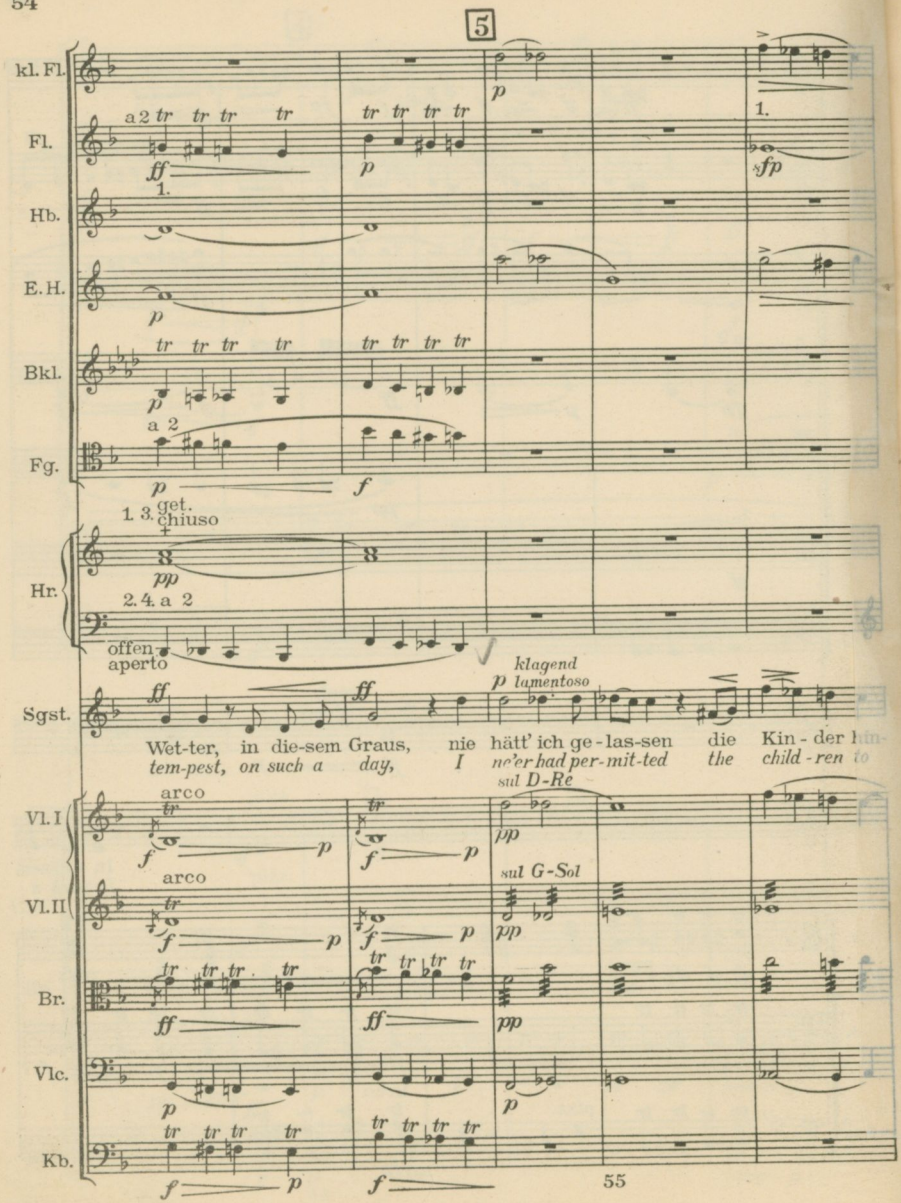

3
a 2
Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
dim.
1.
2.4.
Hr.
Hfe.
Sgst.
sa - gen.
warn them!
In diesem Wet-ter, in die-sem Saus, nie
In such a tem-pest, on such a day, I_
arco
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
div.
pizz.

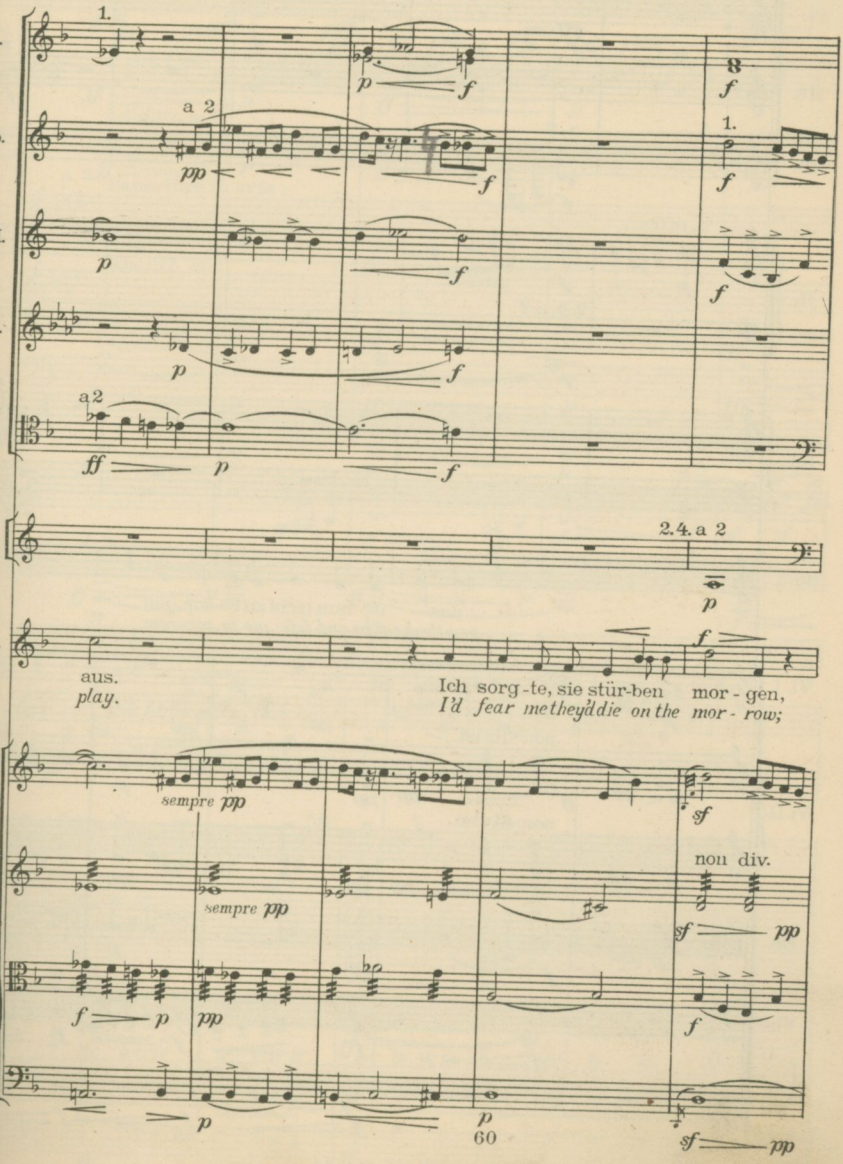

kl. Fl.
Fl.
Hb.
E. H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Sgst.
Vl. I
Vl. II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
a 2
1.
hätt' ich ge-las-sen die Kin-der hin-aus,
ne'er had per-mit-ted the child-ren to stray,
arco
35

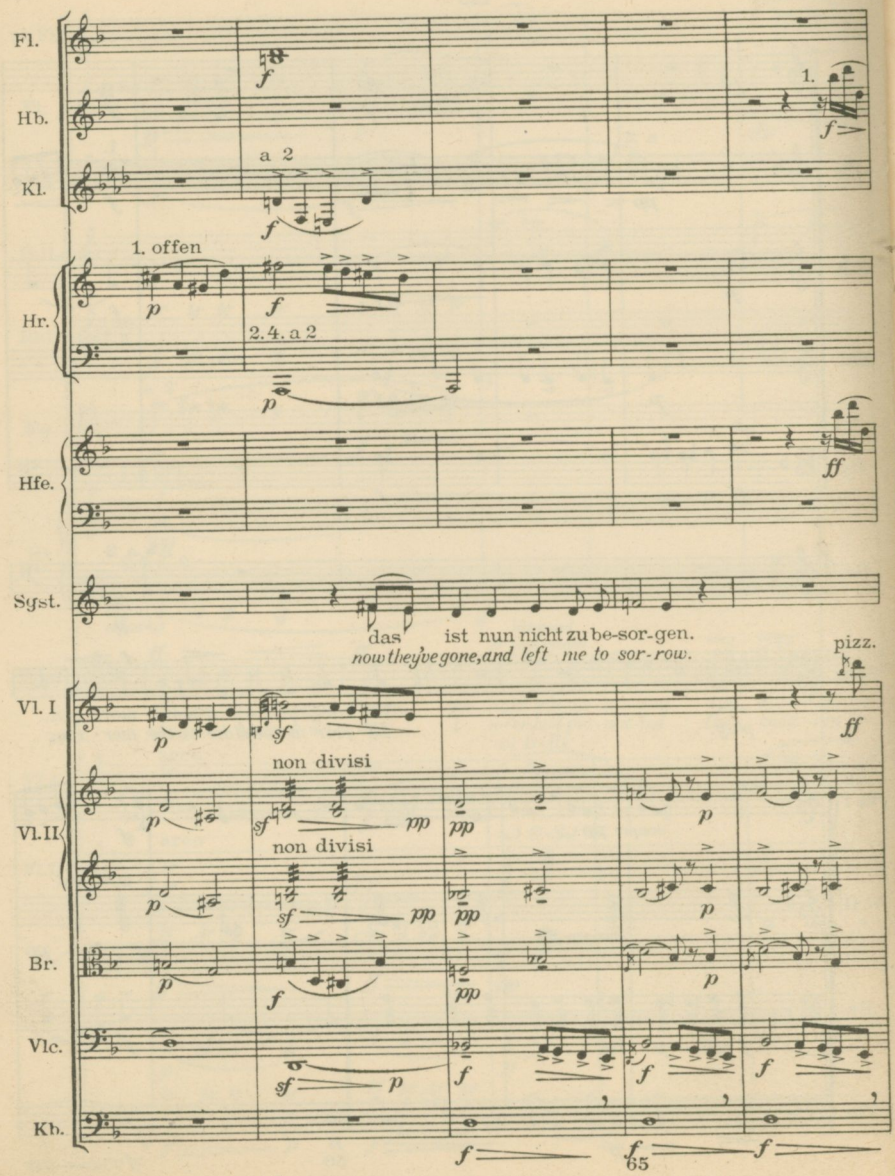

Fl.
Hb.
E. H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Hfe.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
a 2
dim.
p dim.
div.
ich fürch-te-te, sie er-kranken; das sind nun eit-le Ge
I feared me, lest ill be-fall them, now all in-vain do I
40

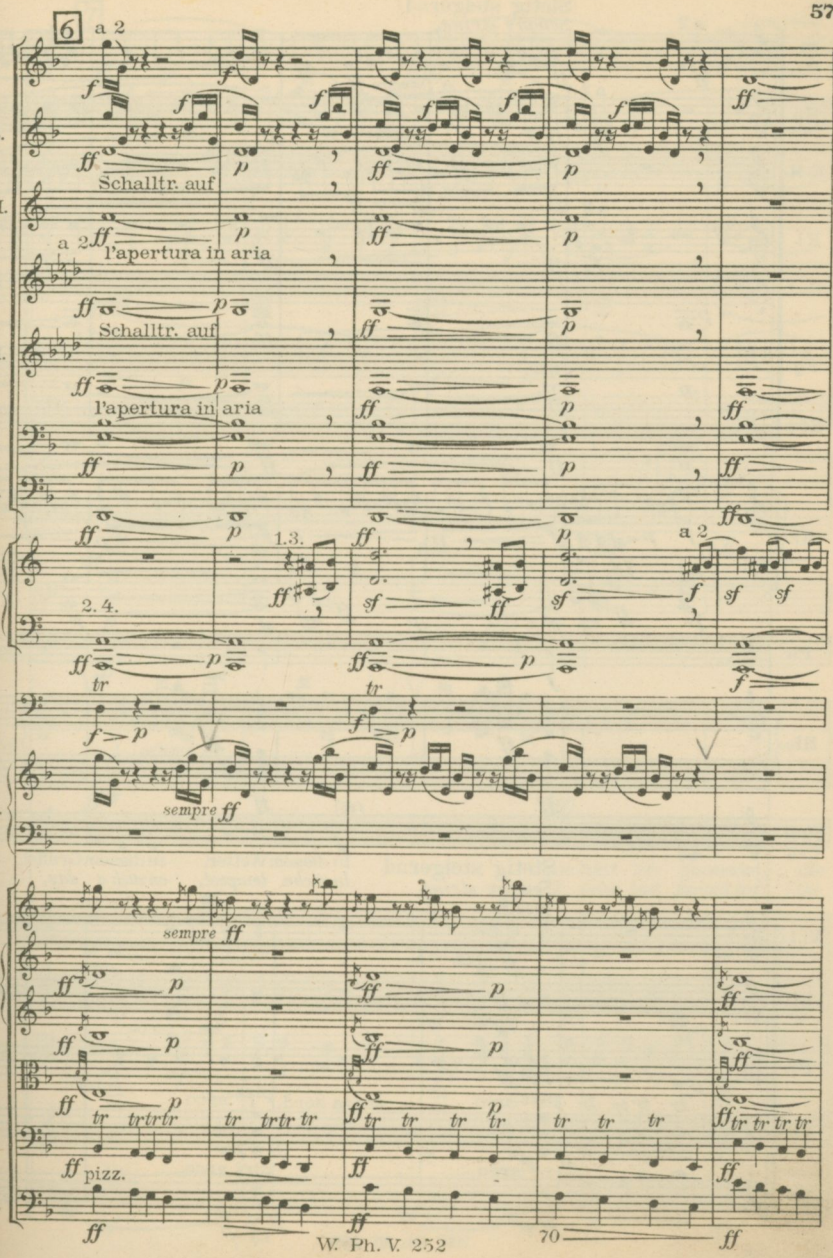

4
kl. Fl.
Fl.
a 2
E. H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Sgst.
dan-ken.
call them.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
pizz.
arco
sempre p
1.
a 2


Fl.
a 2
Hb.
a 2
E. H.
Kl.
a2
Bkl.
Fg.
1.
Kfg.
Hr.
1. 3. +
gest.
chiuso
Sgst.
In die-sem
In such a
Br.
Vlc.
Kb.
pizz.
arco
50

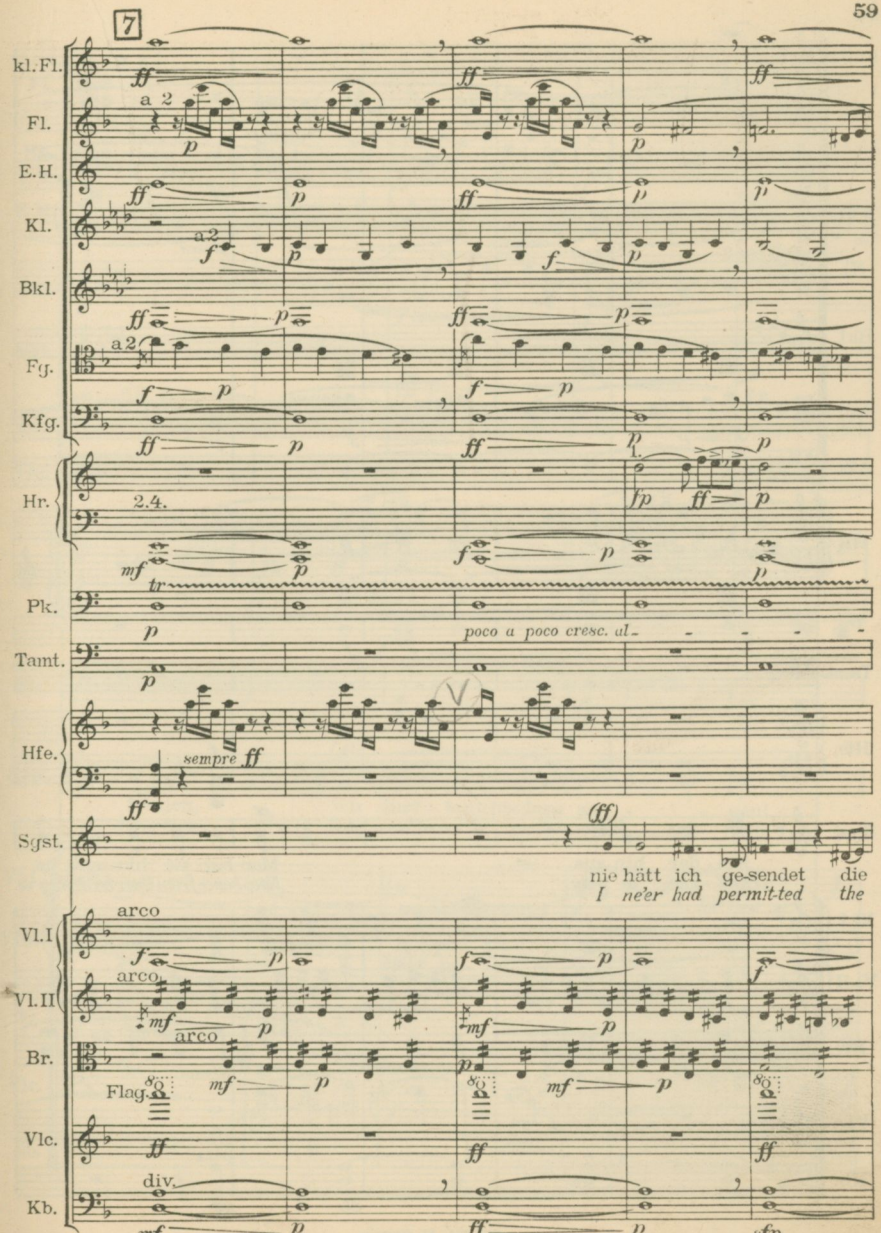

5
kl. Fl.
Fl.
Hb.
E. H.
Bkl.
Fg.
Hr.
Sgst.
Vl. I
Vl. II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
1.
1. 3. get. chiuso
2. 4. a 2
offen
aperto
klagend
lamentoso
Wet-ter, in die-sem Graus, nie hätt' ich ge-las-sen die Kin-der
tem-pest, on such a day, I ne'er had per-mit-ted the child-ren
sul D-Re
sul G-Sol
arco
55

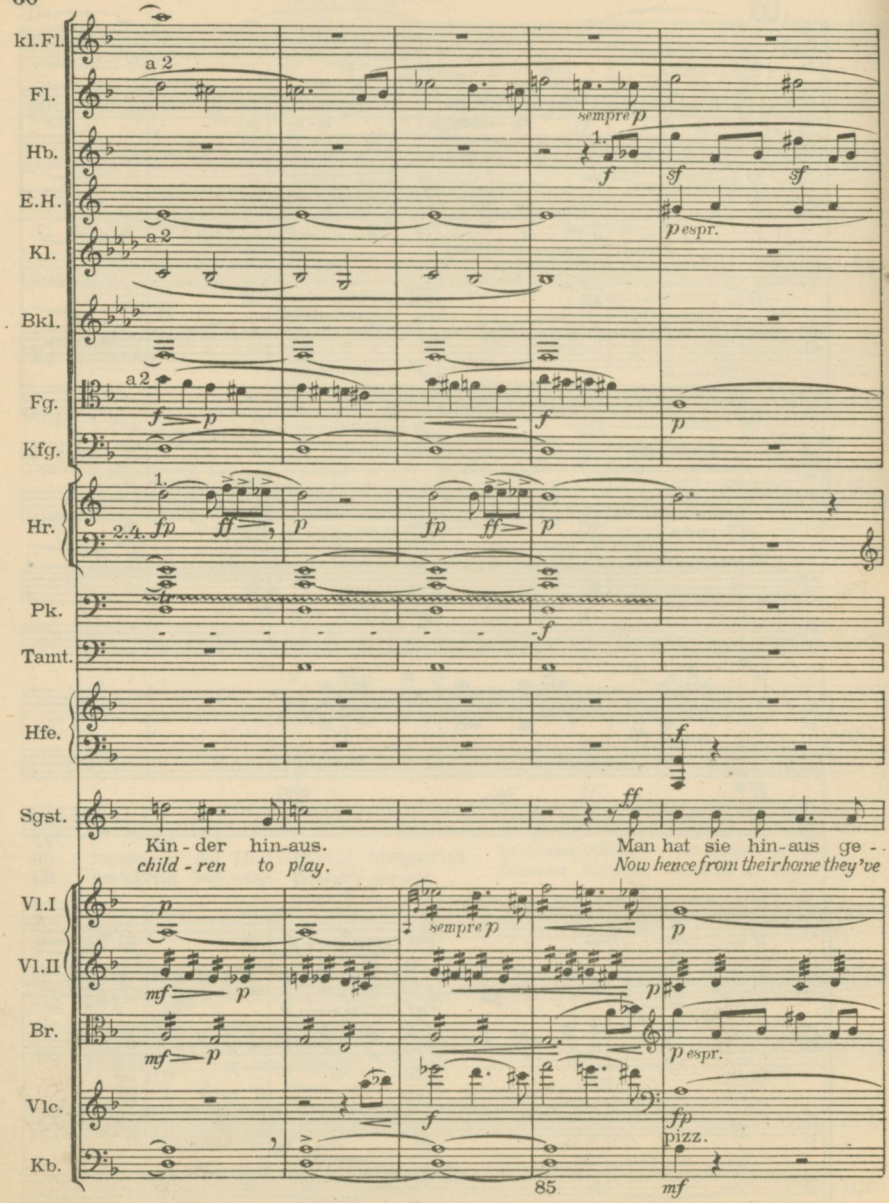

Fl.
Hb.
E. H.
Bkl.
Fg.
Hr.
Sgst.
Vl. I
Vl. II
Br.
Vlc.
1.
a 2
2. 4. a 2
aus.
play.
Ich sorg-te, sie stür-ben mor-gen,
I'd fear me they'd die on the mor-row;
sempre pp
non div.
60

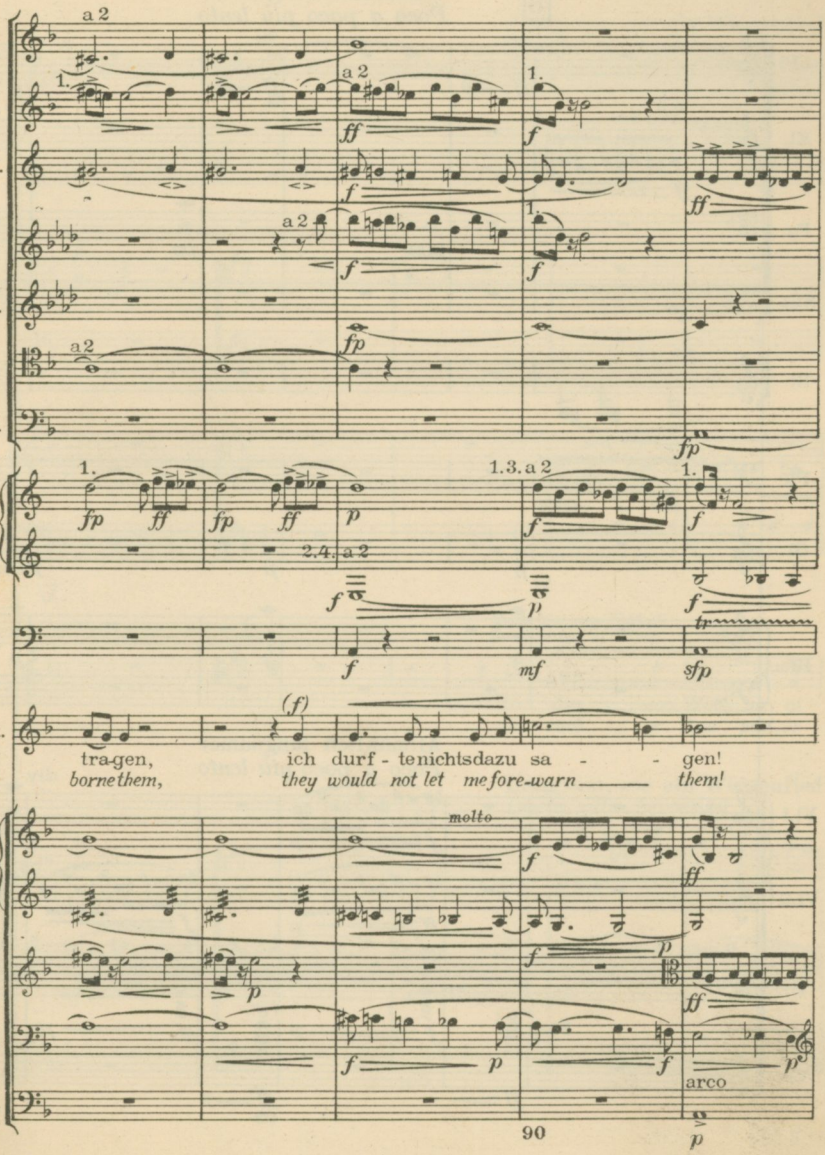

Fl.
Hb.
Kl.
a 2
1.
1. offen
Hr.
2.4. a 2
Hfe.
Syst.
das ist nun nicht zu be-sor-gen.
now they've gone, and left me to sor-row.
pizz.
Vl. I
Vl. II
non divisi
non divisi
Br.
Vlc.
Kb.

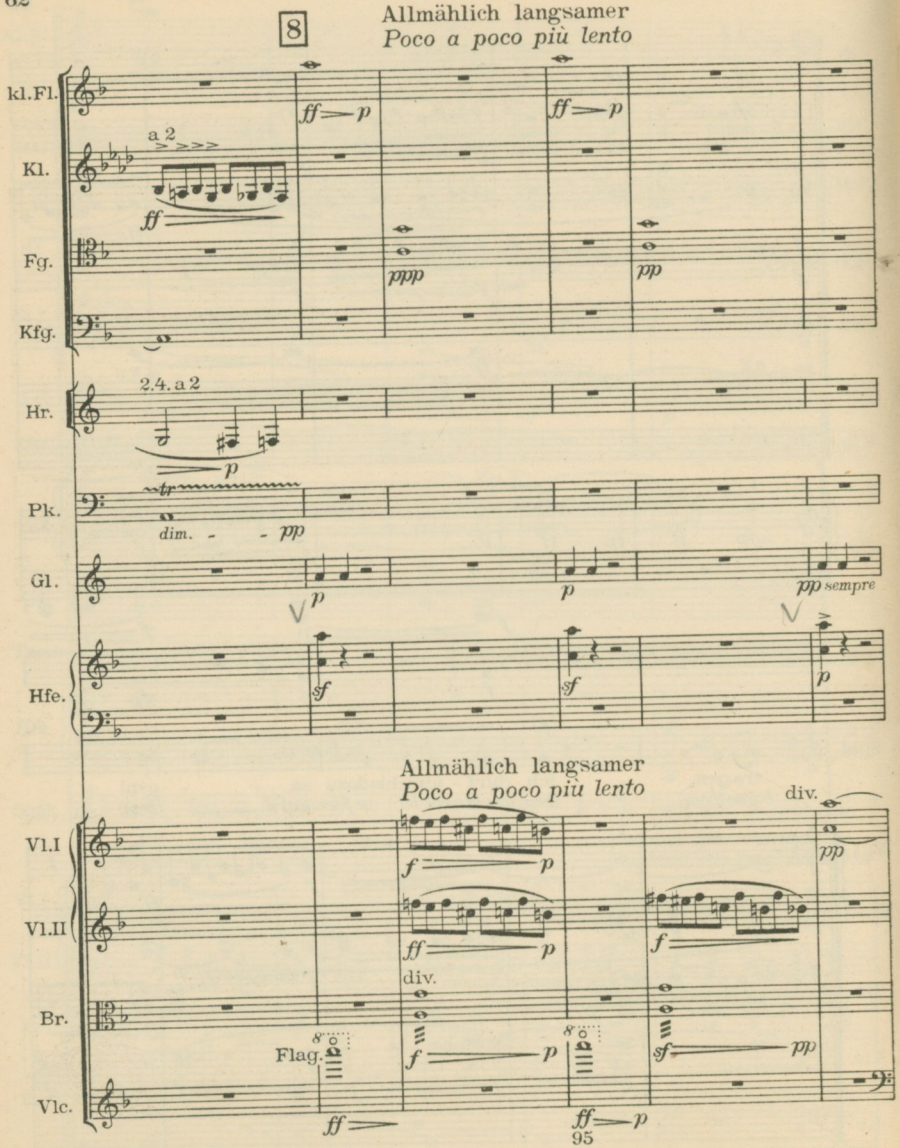

6
a 2
Fl.
Hb.
Schalltr. auf
E.H.
a 2
l'apertura in aria
Kl.
Schalltr. auf
Bkl.
l'apertura in aria
Fg.
Kfg.
Hr.
1.3.
2. 4.
a 2
Pk.
Hfe.
sempre
Vl.I
sempre
Vl.II
Br.
Vlc.
pizz.
Kb.

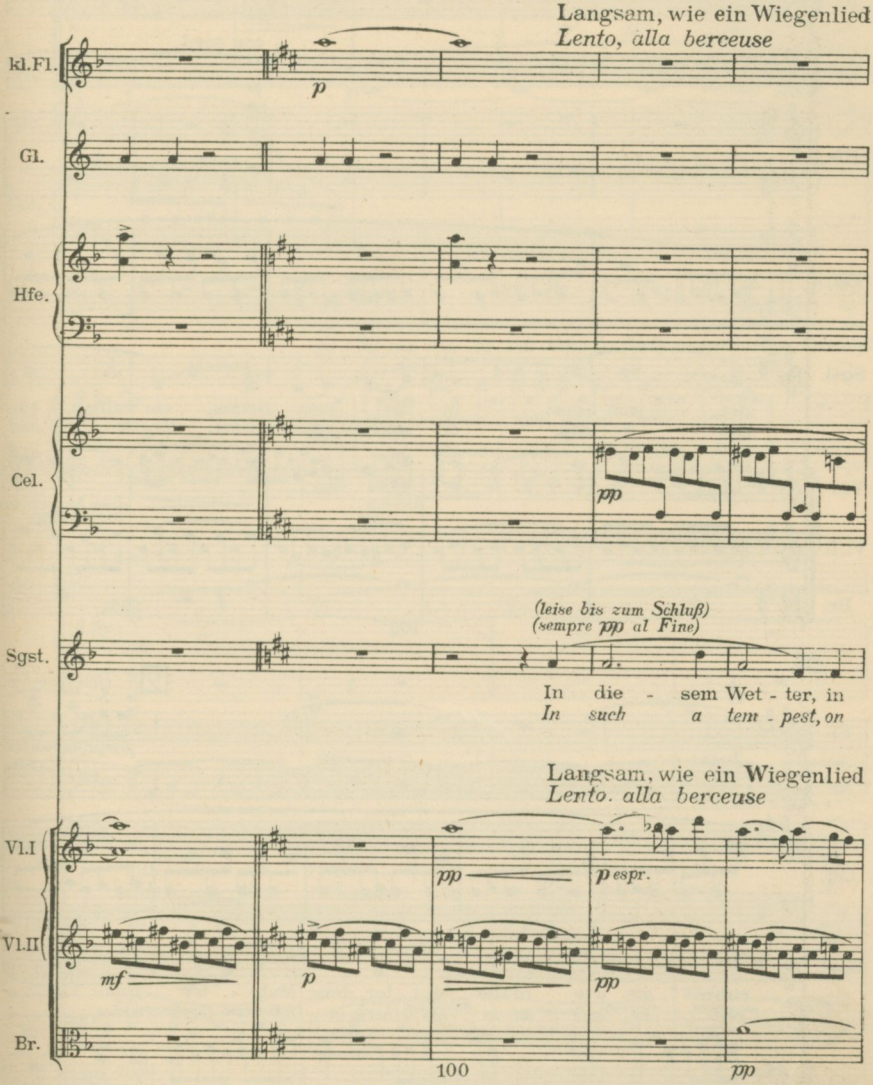

Stetig steigernd
Sempre string.
Fl.
Hb.
E. H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Pk.
Hfe.
Sgst.
Stetig steigernd
Sempre string.
In diesem Wetter,
In such a tempest,
in diesem Graus!
on such a day,
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
pizz.
arco
senza sord.

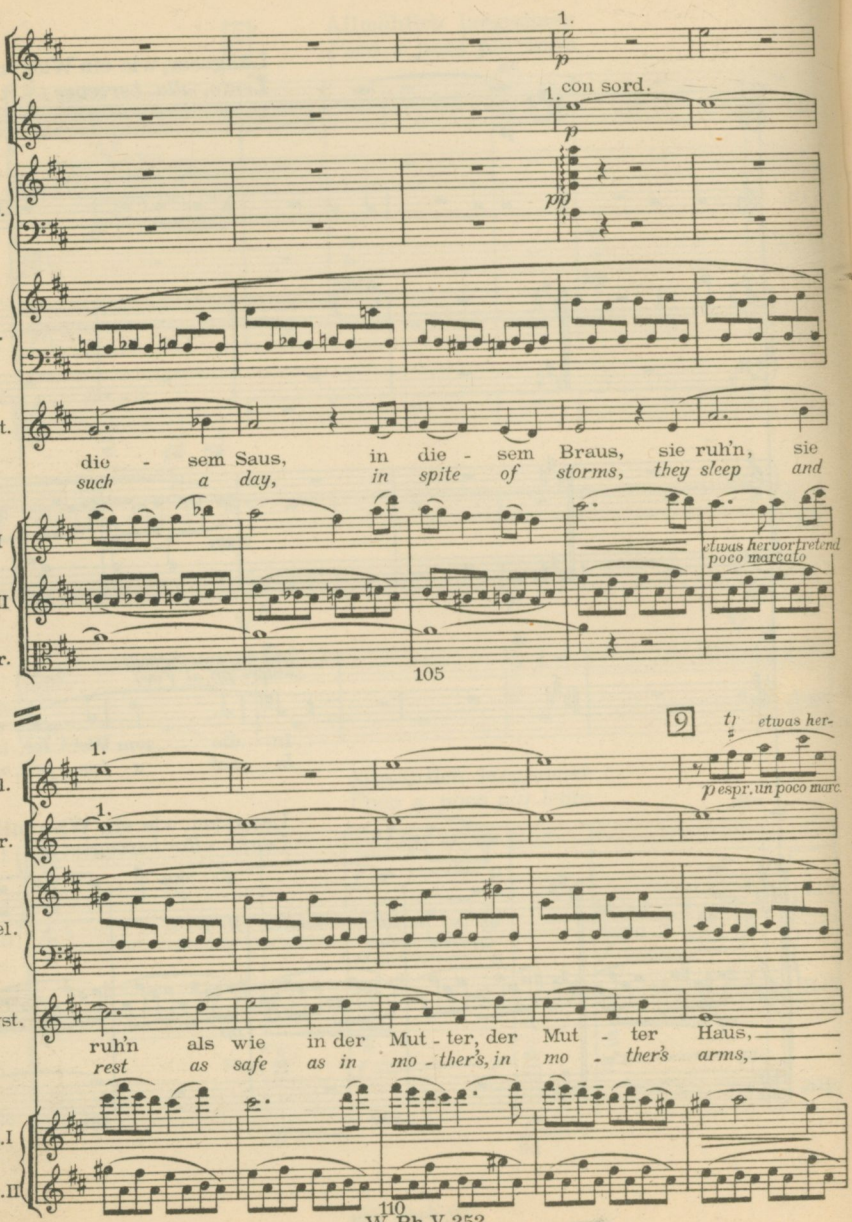

7
kl.Fl.
Fl.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Pk.
Tamt.
Hfe.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
2.4.
tr
poco a poco cresc. al
sempre ff
(ff)
nie hätt ich ge-sendet die
I ne'er had permit-ted the
arco
Flag.
div.


kl.Fl.
Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Pk.
Tamt.
Hfe.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
sempre p
p espr.
pizz.
Kin - der hin-aus.
child - ren to play.
Man hat sie hin-aus ge - -
Now hence from their home they've
85

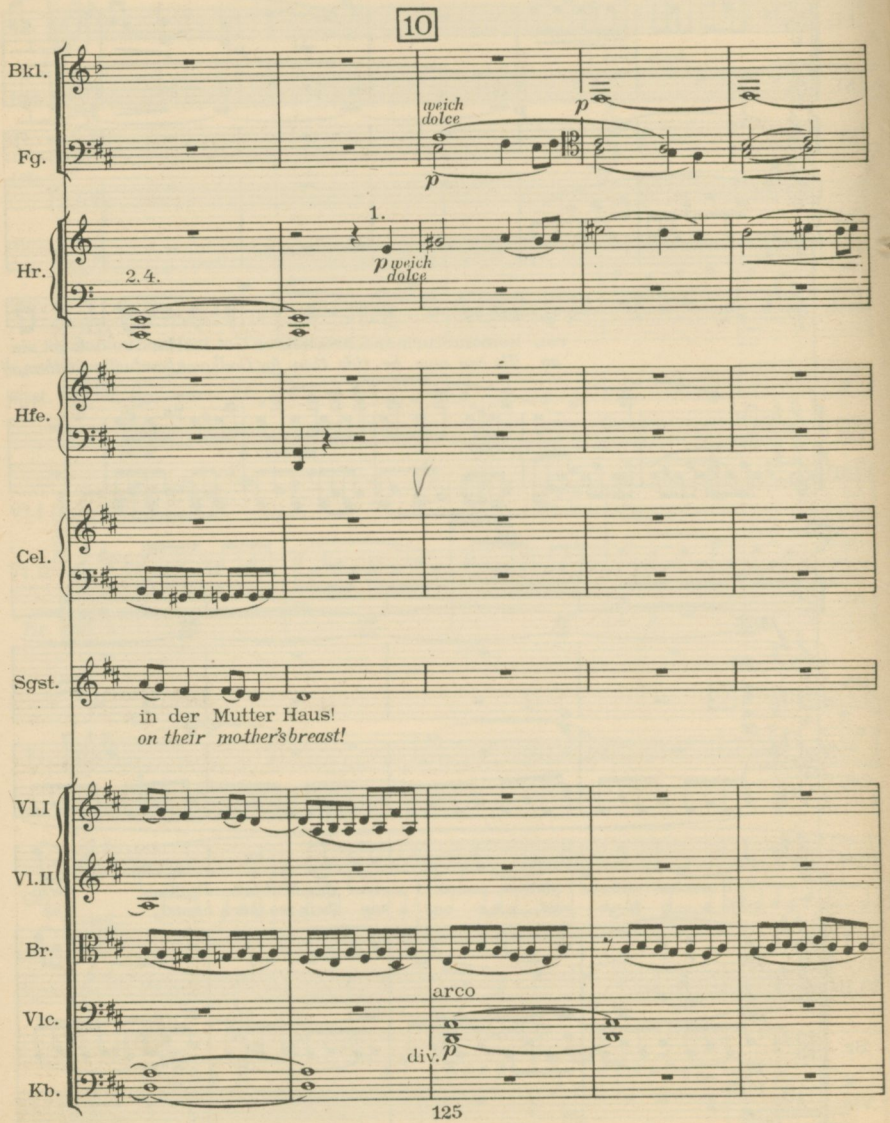

Fl.
Hb.
E.H.
Kl.
Bkl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Pk.
Sgst.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
a 2
1.
2.4.
1.3.
molto
arco
tra-gen,
borne them,
ich durf - te nichts dazu sa - - gen!
they would not let me fore-warn them!

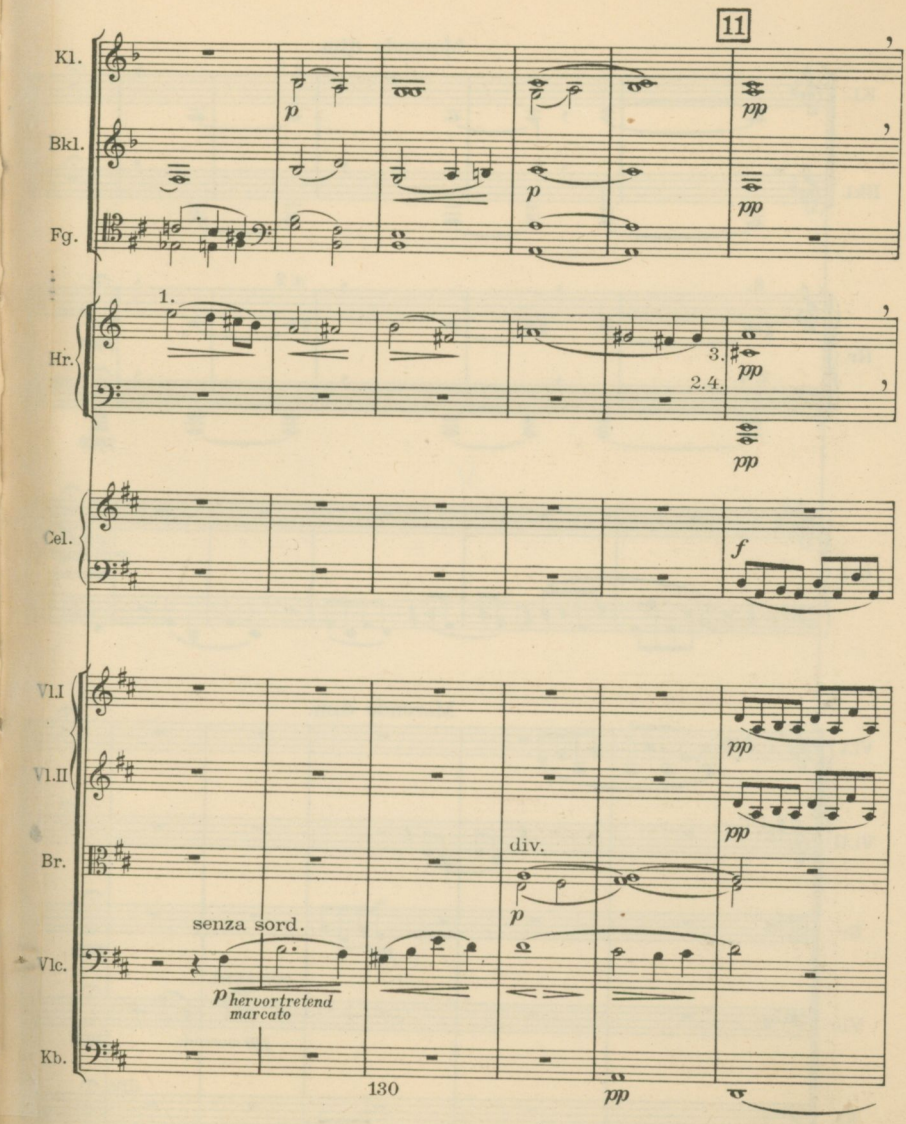

8
Allmählich langsamer
Poco a poco più lento
kl.Fl.
Kl.
Fg.
Kfg.
Hr.
Pk.
Gl.
Hfe.
a 2
2.4. a 2
dim.
sempre
Allmählich langsamer
Poco a poco più lento
div.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Flag.
95

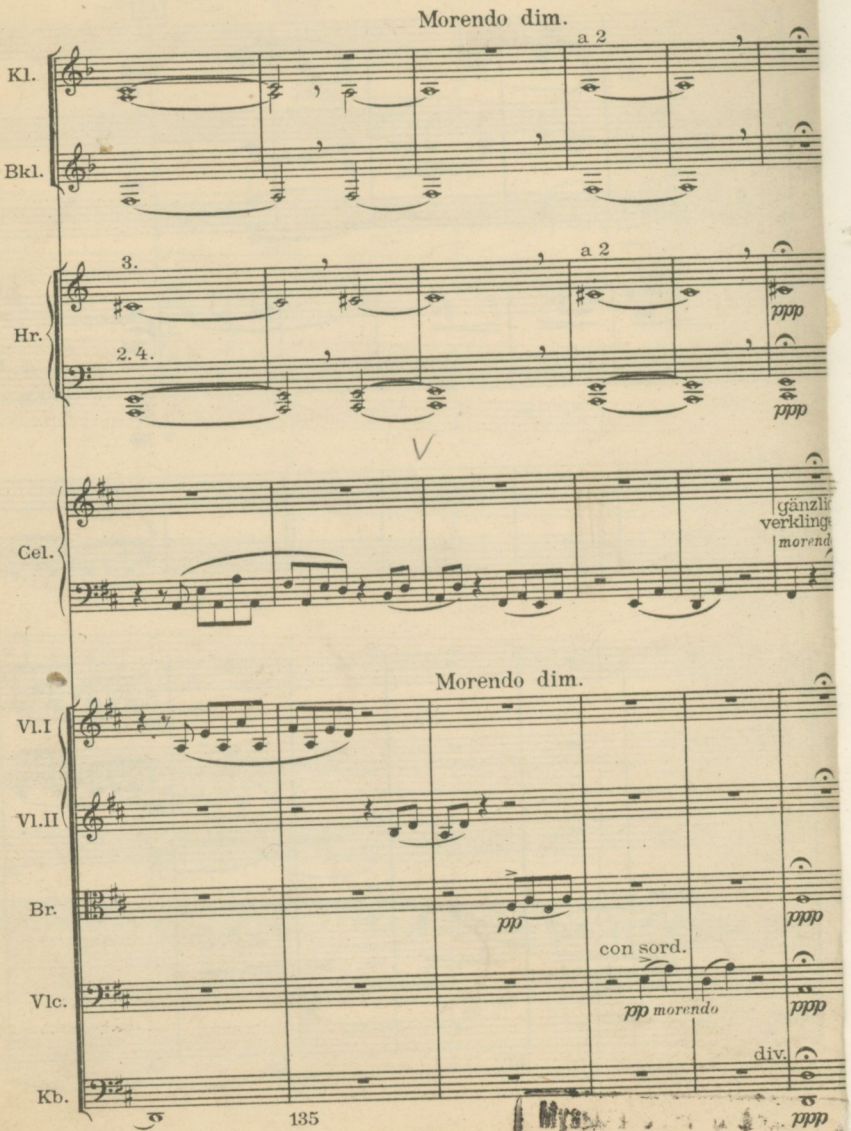

Langsam, wie ein Wiegenlied
Lento, alla berceuse
kl.Fl.
p
Gl.
Hfe.
Cel.
pp
(leise bis zum Schluß)
(sempre pp al Fine)
Sgst.
In die - sem Wet - ter, in
In such a tem - pest, on
Langsam, wie ein Wiegenlied
Lento. alla berceuse
Vl.I
pp
p espr.
Vl.II
mf
p
pp
Br.
100
pp


1.
Fl.
p
1. con sord.
Hr.
p
Hfe.
pp
Cel.
Sgst.
die - sem Saus, in die - sem Braus, sie ruh'n, sie
such a day, in spite of storms, they sleep and
Vl.I
Vl.II
etwas hervortretend
poco marcato
Br.
105
9
tr
etwas her-
1.
Fl.
p espr. un poco marc.
1.
Hr.
Cel.
Sgst.
ruh'n als wie in der Mut - ter, der Mut - ter Haus,
rest as safe as in mo - ther's, in mo - ther's arms,
Vl.I
Vl.II
110


vortretend
1.
tr
espr.
p
Fl.
Kl.
Hr.
Cel.
Sgst.
von keinem Sturmer-schrecket, von Got-tes Hand be-dek-ket, sie
no ills can now be-tide them, for God's own hand will guide them, all
Vl.I
Vl.II
pp
sempre pp
morendo
morendo
115
2,4.
Hr.
Hfe.
Cel.
Sgst.
ruh'n, sie ruh'n wie in der Mut-ter Haus, wie
safe they rest, as on their mo-ther's breast, as
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
pizz.
div.
Kb.
ppp
120


10
Bkl.
Fg.
weich
dolce
p
p
Hr.
1.
2.4.
p weich
dolce
Hfe.
Cel.
Sgst.
in der Mutter Haus!
on their mother's breast!
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
arco
div.
p
125


11
Kl.
Bkl.
Fg.
Hr.
Cel.
Vl.I
Vl.II
Br.
Vlc.
Kb.
1.
3.
2.4.
p
pp
f
div.
senza sord.
p hervortretend
marcato
130




W. Ph. V. 252
24350